叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 萨默菲尔德案(the Case Of Summerfield) 000001

2. 萨默菲尔德案(the Case Of Summerfield) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨默菲尔德案(The Case of Summerfield)

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfi:ld]
THE CASE OF SUMMERFIELD
这 案件 的 萨默菲尔德

萨默菲尔德案

[baɪ] ['wɪljəm] ['henri] [roʊdz]
By William Henry Rhodes
经过 威廉 亨利 罗德岛

作者：威廉·亨利·罗兹

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒerəldi:n, -dain] ['bɔnə]
With an Introduction by Geraldine Bonner
和 一个 介绍 经过 杰拉尔丁 邦纳

由杰拉尔丁·邦纳作序

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
THE INTRODUCTION
这 介绍

引言

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfi:ld]
THE CASE OF SUMMERFIELD
这 案件 的 萨默菲尔德

萨默菲尔德案

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
THE INTRODUCTION
这 介绍

引言

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [hæz; həz] [noʊn] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
The greatest master of the short story our country has known found his
这 最 掌握 的 这 短的 故事 我们的 国家 有 已知 成立 他的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][best][wɜ:rk][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .
inspiration and produced his best work in California .
灵感 和 生产 他的 最好的 工作 在 加利福尼亚州 .

我们国家最伟大的短篇小说大师在加利福尼亚州找到了灵感，并创作了他最优秀的作品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [sɪns] " [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] [kæmp] " [ə'pɪrd] ,
It is now nearly forty years since " The Luck of Roaring Camp " appeared ,
它 是 现在 几乎 四十 年 自从 " 这 运气 的 咆哮 营 " 出现 ,

距《咆哮营的幸运》出版至今已近四十年。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [sək'sesəz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['wɜ:rði] ,
and a line of successors , more or less worthy ,
和 一个 线 的 继承人 , 更多的 或者 较少的 值得 ,

以及一系列或多或少称职的继任者，

[hæv; həv] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl] [bleizd] [baɪ]['brɛt] ['hɑ:rt] .
have been following along the trail blazed by Bret Harte .
有 到过 下列的 沿着 这 踪迹 燃烧的 经过 布雷特 哈特 .

一直沿着布雷特·哈特开辟的道路前进。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['mætər] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] , [ˌriːə'lɪstɪk] , [roʊ'mæntɪk] , ['trædʒɪk] ,

They	have	given	us	matter	of	many	kinds	,	realistic	,	romantic	,	tragic	,
他们	有	给定	我们	事情	的	许多	种类	,	实际的	,	浪漫的	,	悲惨	,

['hjuːmərəs] , [wɪrd] .

humorous	,	weird	.
幽默	,	诡异的	.

他们给我们提供了各种各样的题材，现实的、浪漫的、悲剧的、幽默的、怪诞的。

[ɪn] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .

In	this	mass	of	material	much	that	was	good	has	been	lost	.
在	这	大量的	的	材料	很多	那	曾是	好的	有	到过	丢失的	.

在这堆资料中，许多美好的东西都遗失了。

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] ; ['wiːkliz] , [ðæt] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf]

The	columns	of	newspapers	swallowed	some	;	weeklies	,	that	lived	for	a	brief
这	列	的	报纸	吞咽	一些	;	周刊	,	那	居住地	为了	一个	简短的

[deɪ] ,

day	,
天	,

报纸的版面吞噬了一些人；周刊，那些只存在一天的报纸，

['kærid] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

carried	others	to	the	grave	with	them	.
携带	其他的	到	这	严重	和	他们	.

把其他人一起带进了坟墓。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʃæns] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['frægmənt][ʌv; əv]['vælјuː]

Now	and	then	chance	or	design	interposed	,	and	some	fragment	of	value
现在	和	然后	机会	或者	设计	插入	,	和	一些	分段	的	价值

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

was	not	allowed	to	perish	.
曾是	不是	允许	到	沦	.

有时，机缘巧合或人为安排会起到作用，使某些有价值的东西不至于消亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

It	is	matter	for	congratulation	that	the	story	in	this	volume	was	one	of	those
它	是	事情	为了	恭喜	那	这	故事	在	这	体积	曾是	一	的	那些

[seɪvd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] .

saved	from	oblivion	.
已保存	从	遗忘	.

值得庆幸的是，本书中的故事是那些免于被遗忘的故事之一。

[ɪn] - [ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ]['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɜˌfiːld] .

In	1871	a	San	Francisco	paper	published	a	tale	entitled	The	Case	of	Summerfield	.
在	-	一个	圣	弗朗西斯科	纸	已发布	一个	故事	标题	这	案件	的	萨默菲尔德	.

1871年，旧金山一家报纸刊登了一篇题为《萨默菲尔德案件》的故事。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [kən'siːld] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['kækstən] , " [ə; eɪ] ['suːdənɪm]

The	author	concealed	himself	under	the	name	of	"	Caxton	,	"	a	pseudonym
这	作者	暗	他自己	在下面	这	姓名	的	"	卡克斯顿	,	"	一个	笔名

[ˌʌn'noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

unknown	at	the	time	.
未知	在	这	时间	.

作者当时使用笔名“卡克斯顿”，这个笔名在当时并不为人所知。

[ðə; ði]['stɔːri] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

The	story	made	an	immediate	impression	,
这	故事	制成	一个	即时	印象	,

这个故事立刻给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː] ['stɑːrtld]

and	the	remote	little	world	by	the	Golden	Gate	was	shaken	into	startled
和	这	偏僻的	小的	世界	经过	这	金的	门	曾是	摇晃	进入	惊慌

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	enquiring	astonishment	.
和	查询	惊讶	.

金门大桥附近那个偏僻的小世界，顿时陷入了惊愕和好奇的惊叹之中。

[wer'evər] ['piːp(ə)l] [met] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfiːld] [wʌz; wəz][ɑːn][menz] [tʌŋz] .

Wherever	people	met	,	The	Case	of	Summerfield	was	on	men's	tongues	.
无论	人们	遇见	,	这	案件	的	萨默菲尔德	曾是	在	男士	舌头	.

无论人们走到哪里，《萨默菲尔德案件》都是人们谈论的话题。

[wʌz; wəz]['kækstənz] [kən'tenʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	Caxton's	contention	possible	?
曾是	卡克斯顿的	争论	可能的	?

卡克斯顿的说法有可能吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] , ['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi][set][ɑːn]['faɪər] ,

Was	it	true	that	,	by	the	use	of	potassium	,	water	could	be	set	on	fire	,
曾是	它	真的	那	,	经过	这	使用	的	钾	,	水	可以	是	放	在	火	,

据说用钾可以点燃水，这是真的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['beɪnfl] ['siːkrət][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜːrld] ?

and	that	any	one	possessing	this	baneful	secret	could	destroy	the	world	?
和	那	任何	一	拥有	这	有害的	秘密	可以	破坏	这	世界	?

拥有这个邪恶秘密的人就能毁灭世界?

[ðə; ði] [ˌplɔːzə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [ðə; ði] [ber] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]

The	plausibility	with	which	the	idea	was	presented	,	the	bare	directness
这	合理性	和	哪个	这	主意	曾是	呈现	,	这	裸	直接

[ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] ,

of	the	style	,
的	这	风格	,

这个想法的提出方式令人信服，文风简洁明了，

['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [kən'vɪnsɪŋ] ['paʊər] .

added	to	its	convincing	power	.
额外	到	它是	令人信服的	力量	.

增强了其说服力。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] ['riːəl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

It	sounded	too	real	to	be	invention	,
它	听起来	也	真实的	到	是	发明	,

听起来太真实了，不像是编造的。

[wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ] [tuː] [fræŋk][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	told	with	too	frank	a	simplicity	to	be	all	imagination	.
曾是	讲述	和	也	坦率	一个	简单	到	是	全部	想像力	.

讲述得如此坦率朴实，不像是凭空想象出来的。

['piːp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wer] [truːθ] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ['blendɪd] ,

People	could	not	decide	where	truth	and	fiction	blended	,
人们	可以	不是	决定	在哪里	真相	和	小说	混合	,

人们无法分辨真假之间的界限。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kækstən] [liːpt] ['ɪntuː]['loʊk(ə)l] [feɪm] .

and	the	name	of	Caxton	leaped	into	local	fame	.
和	这	姓名	的	卡克斯顿	跳跃	进入	当地的	名声	.

卡克斯顿的名字从此在当地声名鹊起。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [roʊdz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

The	author	of	the	tale	was	a	lawyer	,	W	.	H	.	Rhodes	,	a	man	of
这	作者	的	这	故事	曾是	一个	律师	,	W	.	H	.	罗德岛	,	一个	男人	的

['stændɪŋ] [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] ,

standing	and	ability	,
常设	和	能力	,

这篇故事的作者是一位名叫W·H·罗兹的律师，他是一位地位显赫、才华横溢的人。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] .

interested	in	scientific	research	.
感兴趣的	在	科学	研究	.

对科学研究感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ; [wʌt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm]

He	had	written	little	;	what	time	he	had	been	able	to	spare	from
他	有	书面	小的	;	什么	时间	他	有	到过	有能力的	到	空闲的	从

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

他写的东西不多；他能从工作中抽出的时间，

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stʌdiz] [ɪn] ['kemɪstri] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]

had	been	given	to	studies	in	chemistry	whence	he	had	drawn	the
有	到过	给定	到	研究	在	化学	何处	他	有	绘制	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɜˌfiːld] .

inspiration	for	such	stories	as	The	Case	of	Summerfield	.
灵感	为了	这样的	故事	作为	这	案件	的	萨默菲尔德	.

他曾潜心研究化学，并从中汲取灵感创作了《萨默菲尔德案件》等故事。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæstaɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

With	him	the	writing	of	fiction	was	a	pastime	,	not	a	profession	.
和	他	这	写作	的	小说	曾是	一个	消遣	,	不是	一个	职业	.

对他来说，写小说是一种消遣，而不是职业。

[hiː; hi] [roʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['\\:dʒəns] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə]

He	wrote	because	he	wanted	to	,	from	the	urgence	of	an	idea
他	写道	因为	他	通缉	到	,	从	这	紧迫性	的	一个	主意

['presɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ,

pressing	for	utterance	,
紧迫	为了	发声	,

他写作是因为他想写，源于一种迫切想要表达的想法。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɪriəs] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

not	from	the	more	imperious	necessity	of	keeping	the	pot	boiling	and	of
不是	从	这	更多的	专横	必要性	的	保持	这	锅	沸腾	和	的

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ruːf] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn] .

there	being	a	roof	against	the	rain	.
那里	存在	一个	屋顶	反对	这	雨	.

并非出于维持水壶烧开和遮风挡雨这两种更为迫切的需要。

['lɪtəreri] [kri'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][rest] ,

Literary	creation	was	to	him	a	rest	,
文学	创建	曾是	到	他	一个	休息	,

对他来说，文学创作是一种休憩。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['leɪbər][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər]

a	matter	of	holiday	in	the	daily	round	of	a	man's	labor	to	provide	for
一个	事情	的	假期	在	这	日常的	圆形的	的	一个	男人的	劳动	到	提供	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

对于一个男人来说，这是在日常辛勤劳动养家糊口过程中难得的假期。

[hɪz; ɪz] ['aʊtpʊt] [wʌz; wəz] [smɔ:l] .

His	output	was	small	.
他的	输出	曾是	小的	.

他的作品数量很少。

[wʌn] ['slendər] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [ɔ:l][hi:; hi] [roʊt] : [ə; eɪ] [fju:] ['poʊəmz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔ:riz] .

One	slender	volume	contains	all	he	wrote	:	a	few	poems	,	half	a	dozen	stories	.
一	苗条	体积	包含	全部	他	写道	:	一个	很少	诗歌	,	一半	一个	打	故事	.

他的所有作品都收录在一本薄薄的册子里：几首诗，六个故事。

[ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] [spel] ['eksəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kæni] ,

In	all	of	these	we	can	feel	the	spell	exercised	over	him	by	the	uncanny	,
在	全部	的	这些	我们	能	感觉	这	拼写	锻炼	超过	他	经过	这	不可思议	,

在所有这些事情中，我们都能感受到他被某种神秘力量所控制的魔咒。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] ['wɪrdli] [groʊ'tesk] .

the	terrible	,	the	weirdly	grotesque	.
这	糟糕的	,	这	奇怪的	怪诞	.

可怕的，怪诞的。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪd] [raʊnd] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

His	imagination	played	round	those	subjects	of	fantastic	horror	which	had	so
他的	想像力	玩	圆形的	那些	主题	的	极好的	恐怖	哪个	有	所以

['poʊt(ə)nt][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['fɪts][dʒeɪmz][oʊ'braɪɪn] ,

potent	an	attraction	for	Fitz	James	O'Brien	,
强效	一个	景点	为了	菲茨	詹姆斯	奥布莱恩	,

他的想象力围绕着那些对菲茨·詹姆斯·奥布莱恩有着强大吸引力的奇幻恐怖题材展开。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hu:m] [hi:; hi][moʊst] [rɪ'zemblz] .

the	writer	whom	he	most	resembles	.
这	作家	谁	他	最多	类似	.

他最像的作家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊz] [koʊld] ['pleʒər] [ɪn] [di'sektiŋ] [ðə; ði] [æb'nɔ:rməli] ['hɔ:rəb(ə)l]

There	was	something	of	Poe's	cold	pleasure	in	dissecting	the	abnormally	horrible
那里	曾是	某物	的	爱伦·坡的	寒冷的	乐趣	在	解剖	这	异常地	可怕

[ɪn] " [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['pɒlɛksfən] ,

in	"	The	Story	of	John	Pollexfen	,
在	"	这	故事	的	约翰	波勒克斯芬	,

在《约翰·波勒克斯芬的故事》中，我们能感受到爱伦·坡冷酷的快感，他以一种冷漠的姿态剖析了异常可怕的事物。

" [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] , [hu:] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [lenz] ,

"	the	photographer	,	who	,	in	order	to	discover	a	certain	kind	of	lens	,
"	这	摄影师	,	WHO	,	在	命令	到	发现	一个	肯定	种类	的	镜片	,

[ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [aɪz] .

experimented	with	living	eyes	.
实验	和	活的	眼睛	.

“这位摄影师为了发现某种镜头，用活人的眼睛做了实验。”

[hɪz; ɪz][kæt][ænd; ənd][dɔ:g] [i:tʃ] [lɔ:st][æn; ən] [aɪ] ,

His	cat	and	dog	each	lost	an	eye	,
他的	猫	和	狗	每个	丢失的	一个	眼睛	,

他的猫和狗都失去了一只眼睛。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	finally	a	young	girl	was	found	willing	to	sell	one	of	hers	that	she
和	最后	一个	年轻的	女孩	曾是	成立	愿意的	到	卖	一	的	她的	那	她

[maɪt] [hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər]['lʌvər] .

might	have	money	to	help	her	lover	.
可能	有	钱	到	帮助	她	情人	.

最后，人们发现一位年轻女孩愿意卖掉自己的一件衣服，以便有钱帮助她的情人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [ʃoʊz] [ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [,ri:ə'lɪstɪk]

But	none	of	the	other	stories	shows	the	originality	and	impressively	realistic
但	没有任何	的	这	其他	故事	演出	这	独创性	和	令人印象深刻	实际的

[toʊn] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɝ,fi:ld] .

tone	which	distinguish	The	Case	of	Summerfield	.
语气	哪个	区分	这	案件	的	萨默菲尔德	.

但其他故事都没有展现出《萨默菲尔德案件》那样的原创性和令人印象深刻的现实主义基调。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [,kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [θi:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	this	he	achieved	the	successful	combination	of	audacity	of	theme	with	a
在	这	他	已达成	这	成功的	组合	的	大胆	的	主题	和	一个

['fɪtɪŋ] [ɪn'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [staɪl] .

fitting	incisiveness	of	style	.
配件	敏锐性	的	风格	.

他成功地将大胆的主题与恰当的犀利风格结合起来。

[,aɪ 'ti:][ə'loʊn]['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrli] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd]['klevər] ;

It	alone	rises	above	the	level	of	the	merely	ingenious	and	clever	;
它	独自的	上升	多于	这	等级	的	这	仅仅	巧妙	和	聪明的	;

它本身就超越了仅仅聪明机智的层面;

[,aɪ 'ti:][ə'loʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] .

it	alone	of	his	work	was	worth	preserving	.
它	独自的	的	他的	工作	曾是	值得	保存	.

他的作品中只有这一件值得保存。

['skætərd] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['raɪtɝ:z] , [pɑ:rt][ʌv; əv] [hu:z] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ,

Scattered	through	the	ranks	of	writers	,	part	of	whose	profession	is	a	continuous	,
疏散	通过	这	排名	的	作家	,	部分	的	谁	职业	是	一个	连续的	,

散布在作家队伍中的，而作家职业的一部分就是持续不断的，

[,ʌn'flægɪŋ] ['aʊtpʊt] , [ɑ:r; ər] [ði:z] " [wʌn]['stɔ:ri] [men] , " [hu:] , [ɪn][sʌm; səm] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt] ,

unflagging	output	,	are	these	"	one	story	men	,	"	who	,	in	some	propitious	moment	,
不间断	输出	,	是	这些	"	一	故事	男人	,	"	WHO	,	在	一些	吉祥	片刻	,

这些"单线写作者"产量惊人，他们往往在某个合适的时机，

[wen] [ðə; ði] ['paʊɝ:z] [ʌv; əv][breɪn][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['hæpi]

when	the	powers	of	brain	and	heart	are	intensified	by	a	rare	and	happy
什么时候	这	权力	的	脑	和	心	是	加强	经过	一个	稀有的	和	快乐的

['ælkəmi] ,

alchemy	,
炼金术	,

当大脑和心灵的力量因一种罕见而美好的化学反应而增强时，

[prə'du:s] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mæstərpi:s] .

produce	a	single	masterpiece	.
生产	一个	单身的	杰作	.

创作一件杰作。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] [hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ðerz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ]

The	vision	and	the	dream	have	once	been	theirs	,	and	,	though	they	may
这	想象	和	这	梦	有	一次	到过	他们的	,	和	,	尽管	他们	可能

['nevər] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rn] ,

never	again	return	,
绝不	再次	返回	,

那些愿景和梦想曾经属于他们，虽然它们可能再也无法重现，

[ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['moʊmənt][ɪz]['aʊərz][tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ænd; ənd]['wʌndər][æt; ət] .

the	product	of	the	glowing	moment	is	ours	to	rejoice	in	and	wonder	at	.
这	产品	的	这	发光	片刻	是	我们的	到	麾	在	和	想知道	在	.

那令人惊艳的瞬间所孕育的成果，值得我们去欢庆和惊叹。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌæksə'dent(ə)l] ['traiəmfs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [siːn] .

Unfortunately	**the**	**value**	**of**	**these**	**accidental**	**triumphs**	**is**	**not**	**always**	**seen**	**.**
很遗憾	这	价值	的	这些	偶然	胜利	是	不是	总是	已见	.

可惜的是，这些意外的成功所带来的价值并非总是能够被人们所看到。

[ðeɪ] [goʊ][ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

They	**go**	**their**	**way**	**and**	**are**	**submerged**	**in**	**the**	**flood**	**of**	**fiction**	**that**	**the**
他们	去	他们的	方式	和	是	湮	在	这	洪水	的	小说	那	这

['prɛsəz, 'prɛsɪz] [pɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['kʌntri] .

presses	**pour**	**upon**	**a**	**defenseless**	**country**	**.**
出版社	倒	之上	一个	毫无防备	国家	.

他们各自走自己的路，最终淹没在媒体向一个手无寸铁的国家倾泻而来的大量虚构故事之中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Now	**and**	**then**	**one**	**unexpectedly**	**hears**	**of**	**them**	**,**
现在	和	然后	一	不料	听到	的	他们	,

偶尔会意外地听到他们的消息。

[ðer; ðər] [ˌʌnfə'mɪliər] ['taɪtəlz][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wen] ['raɪtɝz] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

their	**unfamiliar**	**titles**	**rise**	**to**	**the**	**surface**	**when**	**writers**	**gather**	**round**	**the**	**table**	**.**
他们的	陌生	标题	上升	到	这	表面	什么时候	作家	收集	圆形的	这	桌子	.

当作家们围坐在桌旁时，他们那些不为人知的作品标题便浮出水面。

[æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ɪn][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [faɪlz] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [faʊnd] [wʌn] ,

An	**investigator**	**in**	**the**	**forgotten**	**files**	**of**	**magazinedom**	**has**	**found**	**one**	**,**
一个	研究者	在	这	被遗忘的	文件	的	-	有	成立	一	,

一位在杂志界尘封档案中搜寻的调查员发现了一份这样的档案。

[ænd; ənd] [telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [troʊv] [æz; əz][ðə; ði]['daɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [pɜːrl]

and	**tells**	**of**	**his**	**treasure**	**trove**	**as**	**the**	**diver**	**of**	**his**	**newly**	**discovered**	**pearl**
和	讲述	的	他的	宝藏	宝库	作为	这	潜水员	的	他的	新	发现	珍珠

.

:

.

他讲述了自己作为潜水员发现新珍珠的宝藏故事。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [huː] , ['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [drɔːz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

Then	**comes**	**a**	**publisher**	**,**	**who**	**,**	**diligent**	**and**	**patient**	**,**	**draws**	**them**	**from**
然后	来	一个	出版商	,	WHO	,	勤奋	和	病人	,	平局	他们	从

[ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

their	**hiding**	**-**	**places**	**,**
他们的	隐藏	-	地方	,

然后，一位出版商出现了，他勤奋而耐心，将这些故事从隐藏之处挖掘出来。

['ʃeɪks] [ɔːf][ðə; ði][dʌst] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [wʌns] [ə'plɔːd]

shakes	**off**	**the**	**dust**	**,**	**and**	**gives**	**them**	**to**	**a**	**public**	**which**	**once**	**applauded**
奶昔	离开	这	灰尘	,	和	给予	他们	到	一个	民众	哪个	一次	鼓掌

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [fər'gɑːtn] .

and	**has**	**since**	**forgotten**	**.**
和	有	自从	被遗忘的	.

掸去尘埃，将它们交给曾经喝彩但如今已遗忘的公众。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfiːld] .

Such	**has**	**been**	**the**	**fate**	**of**	**The**	**Case**	**of**	**Summerfield**	**.**
这样的	有	到过	这	命运	的	这	案件	的	萨默菲尔德	.

这就是《萨默菲尔德案件》的命运。

['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['klʌstərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ]
Thirty - five years ago , in the town that clustered along the edge of San Francisco
三十 - 五 年 前 , 在 这 镇 那 聚类 沿着 这 边缘 的 圣 弗朗西斯科
[beɪ] ,
Bay ,
湾 ,

三十五年前，在旧金山湾沿岸聚集的小镇上，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [bri:f] [ə'wɔ:rd][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
it had its brief award of attention .
它 有 它是 简短的 奖 的 注意力 .

它曾短暂地受到过关注。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪstənt] — [ə; eɪ] [gli:m] [ɑ:n][ðə; ði]
But the San Francisco of that day was very distant — a gleam on the
但 这 圣 弗朗西斯科 的 那 天 曾是 非常 遥远 — 一个 闪耀 在 这
[hə'raɪz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
horizon against the blue line of the Pacific .
地平线 反对 这 蓝色的 线 的 这 太平洋 .

但当时的旧金山还很遥远——只是太平洋蓝色海岸线上地平线上的一抹闪光。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] ['kæri] [ɪts] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:l]
It took a mighty impetus to carry its decisions and opinions across the wall
它 采取 一个 强大的 动力 到 携带 它是 决策 和 意见 穿过 这 墙
[ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['dezərt][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .
of the Sierra and over the desert to the East .
的 这 塞拉 和 超过 这 沙漠 到 这 东方 .

要将它的决定和观点传播到内华达山脉的屏障之外，越过沙漠到达东部，需要强大的动力。

[feɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ən'les] [ðə; ði] ['gretɪst] , [hæd; həd][nɑ:t][vaɪ'tæləti][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]
Fame and reputation , unless the greatest , had not vitality for so long a
名声 和 名声 , 除非 这 最 , 有 不是 活力 为了 所以 长的 一个
[flaɪt] .
flight .
航班 .

名声和声望，除非是最伟大的，否则不可能经受住如此漫长的考验。

[soʊ][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['stɔ:ri][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
So the strange and fantastic story should come as a discovery ,
所以 这 奇怪的 和 极好的 故事 应该 来 作为 一个 发现 ,

所以，这个奇特而精彩的故事应该被视为一次发现。

[ðə; ði][wʌn][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɔ:θər] , [hu:] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
the one remarkable achievement of an unknown author , who , unfortunately ,
这 一 卓越 成就 的 一个 未知 作者 , WHO , 很遗憾 ,

一位不知名作者的一项杰出成就，可惜的是，

[ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [hɪr] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]['ɪndiən] ['sʌmər] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti] .
is no longer here to enjoy an Indian summer of popularity .
是 不 更长 这里 到 享受 一个 印度 夏天 的 人气 .

它已经无法享受人气回暖的黄金时期了。

['dʒerəldi:n, -dain] ['bɔnə] .
Geraldine Bonner .
杰拉尔丁 邦纳 .

杰拉尔丁·邦纳。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfi:ld]
THE CASE OF SUMMERFIELD
这 案件 的 萨默菲尔德

萨默菲尔德案

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [liːˌɔ'niːdəz]

The	following	manuscript	was	found	among	the	effects	of	the	late	Leonidas
这	下列的	手稿	曾是	成立	之中	这	效果	的	这	晚的	列奥尼达

['pɑːkə] ,

Parker	,
帕克	,

以下这份手稿是在已故的莱昂尼达斯·帕克的遗物中发现的：

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][wʌn] ['gregəri] ['sʌmɝˌfiːld] , [ɔːr] ,

in	relation	to	one	Gregory	Summerfield	,	or	,
在	关系	到	一	格雷戈里	萨默菲尔德	,	或者	,

与 Gregory Summerfield 有关，或者，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr] [ɪ'vents] [fɜːrst] [ə'træktɪd] ['pʌblɪk]['noʊtɪs]

as	he	was	called	at	the	time	those	singular	events	first	attracted	public	notice
作为	他	曾是	称为	在	这	时间	那些	单数	活动	第一的	吸引	民众	注意

,

,
,

正如他在那些特殊事件首次引起公众关注时所被称为的那样，

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] .

"	The	Man	with	a	Secret	.
"	这	男人	和	一个	秘密	.

《拥有秘密的男人》。

" ['pɑːkə] [wʌz; wəz][æn; ən]['emɪnənt] ['lɔɪər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fɜːrm] [wɪl] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['dæblɪŋ] [ɪn]

"	Parker	was	an	eminent	lawyer	,	a	man	of	firm	will	,	fond	of	dabbling	in
"	帕克	曾是	一个	杰出	律师	,	一个	男人	的	公司	将要	,	喜爱	的	浅尝辄止	在

[ðə; ði] [ə'kʌlt] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

the	occult	sciences	,
这	神秘学	科学	,

帕克是一位杰出的律师，意志坚定，喜欢涉猎神秘学。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	never	allowing	this	tendency	to	interfere	with	the	earnest	practice	of	his
但	绝不	允许	这	趋势	到	干扰	和	这	认真	实践	的	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

但他从未让这种倾向干扰他认真从事本职工作。

[ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['nærətɪv] [ɪz] ['pref.ɪs] [baɪ][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːbərn]

This	astounding	narrative	is	prefaced	by	the	annexed	clipping	from	the	Auburn
这	惊人	叙述	是	序言	经过	这	附件	剪裁	从	这	奥本

['mesɪndʒər] [ʌv; əv][noʊ'vembər][wʌn] , - :

Messenger	of	November	1	,	1870	:
信使	的	十一月	1	,	-	:

这篇令人震惊的叙述之前，附上了1870年11月1日《奥本信使报》的一则剪报：

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [wiː; wi] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

A	few	days	since	,	we	called	public	attention	to	the	singular	conduct	of	James
一个	很少	天	自从	,	我们	称为	民众	注意力	到	这	单数	执行	的	詹姆斯

[dʒiː] . ['wɪlkɪnz] ,

G	.	Wilkins	,
G	.	威尔金斯	,

几天前，我们向公众披露了詹姆斯·G·威尔金斯的特殊行为。

['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [keɪp] [hɔːrn] " ['dɪstrɪkt] , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

justice	of	the	peace	for	the	"	Cape	Horn	"	district	,	in	this	county	,
正义	的	这	和平	为了	这	"	岬	喇叭	"	区	,	在	这	县	,

本县"角岬"地区的治安法官

[ɪn] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['pɑːkə] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [θɪŋk] ,

in	discharging	without	trial	a	man	named	Parker	,	who	was	,	as	we	still	think	,
在	出院	没有	审判	一个	男人	命名	帕克	,	WHO	曾是	,	作为	我们	仍然	思考	,

未经审判就释放了一名名叫帕克的男子，我们至今仍然认为，

['sɪriəsli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] ['sʌmɝˌfiːld] ,

seriously	implicated	in	the	mysterious	death	of	an	old	man	named	Summerfield	,
严重地	牵涉其中	在	这	神秘	死亡	的	一个	老的	男人	命名	萨默菲尔德	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他与一位名叫萨默菲尔德的老人的神秘死亡有着密切联系，这位老人

['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'membər] ,

our	readers	will	probably	remember	,
我们的	读者	将要	大概	记住	,

我们的读者可能还记得，

[met] [soʊ]['trædʒɪkl][æn; ən][end][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk] ['reɪlroʊd] ,

met	so	tragical	an	end	on	the	line	of	the	Central	Pacific	Railroad	,
遇见	所以	悲剧	一个	结尾	在	这	线	的	这	中央	太平洋	铁路	,

在中央太平洋铁路沿线遭遇了如此悲惨的结局，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][læst] .

in	the	month	of	October	last	.
在	这	月	的	十月	最后的	.

去年十月。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'nʌðər] [boʊld]['aʊtreɪdʒ][ɑːn]['pʌblɪk]['dʒʌstɪs] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

We	have	now	to	record	another	bold	outrage	on	public	justice	,	in	connection
我们	有	现在	到	记录	其他	大胆的	暴行	在	民众	正义	,	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fer] .

with	the	same	affair	.
和	这	相同的	事务	.

现在，我们不得不记录下与同一事件相关的另一起公然践踏司法公正的事件。

[ðə; ði][grænd]['dʒʊri][ʌv; əv]['plesər; 'plæsər] ['kaʊnti] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'dʒɝːnd] ,

The	grand	jury	of	Placer	County	has	just	adjourned	,
这	盛大	陪审团	的	砂矿	县	有	只是	休会	,

普莱瑟县大陪审团刚刚休会。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ə'bʌv] .

without	finding	any	bill	against	the	person	named	above	.
没有	寻找	任何	账单	反对	这	人	命名	多于	.

未发现针对上述人员的任何指控。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [truː] [bɪl] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [prɪ'zentmənt] ,

Not	only	did	they	refuse	to	find	a	true	bill	,	or	to	make	any	presentment	,
不是	仅有的	做过	他们	拒绝	到	寻找	一个	真的	账单	,	或者	到	制作	任何	呈报	,

他们不仅拒绝提供真实的起诉书，也拒绝提出任何控告，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [wʌn] [step] ['fɜːrðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪgˌzɑːnə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] ;

but	they	went	one	step	further	toward	the	exoneration	of	the	offender	;
但	他们	去	一	步	更远	朝向	这	无罪释放	的	这	罪犯	;

但他们更进一步，为罪犯开脱罪责；

[ðeɪ] ['speʃəli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

they	specially	ignored	the	indictment	which	our	district	attorney	deemed	it	his
他们	特别	忽略	这	起诉书	哪个	我们的	区	律师	被认为	它	他的

['duːti][tuː; tə]['prez(ə)nt] .

duty	to	present	.
责任	到	展示	.

他们故意无视了地方检察官认为有义务提出的起诉书。

[ðə; ði] [meɪn] [fækts] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['pɑ:kə]

The	main	facts	in	relation	to	the	arrest	and	subsequent	discharge	of	Parker
这	主要的	事实	在	关系	到	这	逮捕	和	随后的	释放	的	帕克

[meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] :

may	be	summed	up	in	few	words	:
可能	是	总结	向上	在	很少	字	:

关于帕克被捕及随后获释的主要事实可以用几句话概括:

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] , [wʌn] ['gregəri] ['sʌmɜˌfi:ld] ,

It	appears	that	,	about	the	last	of	October	,	one	Gregory	Summerfield	,
它	出现	那	,	关于	这	最后的	的	十月	,	一	格雷戈里	萨默菲尔德	,

似乎在十月底左右，一个名叫格雷戈里·萨默菲尔德的人，

[æn; ən] [oʊld] [mæn] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:kə] , [tʊk] ['pæsɪdʒ]

an	old	man	nearly	seventy	years	of	age	,	in	company	with	Parker	,	took	passage
一个	老的	男人	几乎	七十	年	的	年龄	,	在	公司	和	帕克	,	采取	通道

[fɔ:r; fər] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

for	Chicago	,
为了	芝加哥	,

一位年近七十的老人与帕克一起乘船前往芝加哥。

['vaɪə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ri:tʃt] [ðə; ði]

via	the	Pacific	Railroad	,	and	about	the	middle	of	the	afternoon	reached	the
通过	这	太平洋	铁路	,	和	关于	这	中间	的	这	下午	达到	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔ:rn] ,

neighborhood	of	Cape	Horn	,
邻里	的	岬	喇叭	,

乘坐太平洋铁路，大约在下午中旬到达了合恩角附近。

[ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

in	this	county	.
在	这	县	.

在这个县。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Nothing	of	any	special	importance	seems	to	have	attracted	the	attention	of
没有什么	的	任何	特别的	重要性	似乎	到	有	吸引	这	注意力	的

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tɔ:rd] [ði:z] ['pɜ˞:sənz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] ['pæsɪŋ]

any	of	the	passengers	toward	these	persons	until	a	few	moments	before	passing
任何	的	这	乘客	朝向	这些	人	直到	一个	很少	时刻	前	通过

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kɜ:rv] [ɪn] [ðə; ði] [træk] ,

the	dangerous	curve	in	the	track	,
这	危险的	曲线	在	这	追踪	,

直到列车驶过危险弯道前几分钟，似乎并没有什么特别重要的事情引起乘客们的注意。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [fɔ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɪvər] , [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] [keɪp] [hɔ:rn]

overlooking	the	North	Fork	of	the	American	River	,	at	the	place	called	Cape	Horn
俯瞰	这	北	叉	的	这	美国人	河	,	在	这	地方	称为	岬	喇叭

.

:

.

俯瞰美国河北支流，位于被称为合恩角的地方。

[æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ˞z] [ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [skə:ts] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

As	our	readers	are	aware	,	the	road	at	this	point	skirts	a	precipice	,
作为	我们的	读者	是	意识到的	,	这	路	在	这	观点	裙子	一个	悬崖	,

正如我们的读者所知，这条路在这里紧邻悬崖。

[wɪð; wɪθ] ['rɑːki] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [saɪdz] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , ['nɪrli]

with	rocky	perpendicular	sides	,	extending	to	the	bed	of	the	stream	,	nearly
和	岩石	垂直	侧面	,	扩展	到	这	床	的	这	溪流	,	几乎

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

seventeen	hundred	feet	below	.
十七	百	脚	以下	.

两侧是垂直的岩石，一直延伸到下方近一千七百英尺的河床。

[bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] ,

Before	passing	the	curve	,
前	通过	这	曲线	,

在通过弯道之前，

['pɑːkə] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Parker	was	heard	to	comment	upon	the	sublimity	of	the	scenery	they	were
帕克	曾是	听到	到	评论	之上	这	崇高	的	这	风景	他们	是

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

有人听到帕克赞叹他们即将看到的景色多么壮丽。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ri'kwestid] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	finally	requested	the	old	man	to	leave	the	car	and	stand	upon	the
和	最后	请求	这	老的	男人	到	离开	这	车	和	站立	之上	这

['oʊpən]['plætfɔːrm] ,

open	platform	,
打开	平台	,

最后，他请老人下车，站在露天平台上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['kæzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

in	order	to	obtain	a	better	view	of	the	tremendous	chasm	and	the
在	命令	到	获得	一个	更好的	看法	的	这	巨大的	深渊	和	这

['maʊntnz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

mountains	just	beyond	.
山脉	只是	超过	.

为了更好地欣赏巨大的峡谷和峡谷对面的群山。

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði][kɑːr] ,

The	two	men	left	the	car	,
这	二	男人	左边	这	车	,

两人下了车。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ]

and	a	moment	afterward	a	cry	of	horror	was	heard	by	all	the	passengers
和	一个	片刻	之后	一个	哭	的	恐怖	曾是	听到	经过	全部	这	乘客

,

,

,

片刻之后，所有乘客都听到了一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət] [liːst] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'pɑːn]

and	the	old	man	was	observed	to	fall	at	least	one	thousand	feet	upon
和	这	老的	男人	曾是	观察到	到	落下	在	至少	一	千	脚	之上

[ðə; ði][krægz] [bɪ'loʊ] .

the	crags	below	.
这	峭壁	以下	.

据目击者称，老人从至少一千英尺高的悬崖上坠落。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] ,

The	train	was	stopped	for	a	few	moments	,	but	,
这	火车	曾是	停止	为了	一个	很少	时刻	,	但	,

火车停了一会儿，但是，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [ɪf] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst][ɪn]

fearful	**of**	**a**	**collision**	**if**	**any**	**considerable**	**length**	**of**	**time**	**should**	**be**	**lost**	**in**
可怕	的	一个	碰撞	如果	任何	大量	长度	的	时间	应该	是	丢失的	在

[æn; ən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] ,

an	**unavailing**	**search**	**for**	**the**	**mangled**	**remains**	**,**
一个	徒劳无功	搜索	为了	这	残缺不全	遗迹	,

担心如果搜寻残肢断骸耗费过多时间而无果，可能会导致碰撞事故发生。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

it	**soon**	**moved**	**on**	**again**	**,**	**and**	**proceeded**	**as**	**swiftly**	**as**	**possible**	**to**	**the**
它	很快	已搬	在	再次	,	和	继续	作为	迅速地	作为	可能的	到	这

[nekst]['steɪʃ(ə)n] .

next	**station**	**.**
下一个	车站	.

它很快又继续前行，以最快的速度驶向下一站。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mɪskriənt] ['pɑːkə] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,

There	**the**	**miscreant**	**Parker**	**was**	**arrested**	**,**
那里	这	恶棍	帕克	曾是	被捕	,

在那里，恶棍帕克被逮捕了。

[ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər]

and	**conveyed**	**to**	**the**	**office**	**of**	**the**	**nearest**	**justice**	**of**	**the**	**peace**	**for**
和	传递	到	这	办公室	的	这	最近的	正义	的	这	和平	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	**.**
考试	.

并送交最近的治安法官办公室进行审查。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] ['eni]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	**understand**	**that**	**he**	**refused**	**to**	**give**	**any**	**detailed**	**account**	**of**	**the**
我们	理解	那	他	拒绝	到	给	任何	详细的	帐户	的	这

[træn'zækʃ(ə)n] ,

transaction	**,**
交易	,

我们了解到他拒绝提供交易的任何详细信息。

['oʊnli] [ðæt] " [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['iːðər] [fel] [ɔːr][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] .

only	**that**	**"**	**the**	**deceased**	**either**	**fell**	**or**	**was**	**thrown**	**from**	**the**	**moving**	**train**	**.**
仅有的	那	"	这	死者	任何一个	跌倒	或者	曾是	抛掷	从	这	移动	火车	.

只是说"死者要么是从行驶中的火车上摔下来的，要么是被甩出去的"。

" [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][poʊ'spoʊnd][ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['pɑːrkɚz] ['kaʊns(ə)l] , [oʊ'kɑːnəl]

"	**The**	**examination**	**was**	**postponed**	**until**	**the**	**arrival**	**of**	**Parker's**	**counsel**	**,**	**O'Connell**
"	这	考试	曾是	推迟	直到	这	到达	的	帕克的	法律顾问	,	奥康奈尔

& [kɪl'pætrɪk] , [ʌv; əv] [græs] ['væli] ,

&	**Kilpatrick**	**,**	**of**	**Grass**	**Valley**	**,**
&	基尔帕特里克	,	的	草	谷	,

"审讯被推迟，直到帕克的律师，格拉斯谷的奥康奈尔和基尔帕特里克律师事务所到达为止。"

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [keɪp] [hɔːrn][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'stræktɪd]

and	**after**	**they**	**reached**	**Cape**	**Horn**	**not**	**a**	**single**	**word**	**could**	**be**	**extracted**
和	后	他们	达到	岬	喇叭	不是	一个	单身的	单词	可以	是	提取

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

from	**the**	**prisoner**	**.**
从	这	囚犯	.

到达合恩角后，他们没能从囚犯口中套出一个字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrs] ;

It	**is**	**said**	**that**	**the**	**inquisition**	**was**	**a**	**mere**	**farce**	**;**
它	是	说	那	这	宗教裁判所	曾是	一个	仅仅	闹剧	;

据说宗教裁判所不过是一场闹剧；

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['witnisiz] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [wʌn]['leɪdi] ['pæsɪndʒər] , [huː] , [wɪð; wɪθ]

there	being	no	witnesses	present	except	one	lady	passenger	,	who	,	with
那里	存在	不	证人	展示	除了	一	女士	乘客	,	WHO	,	和

[kə'mendəbl] ['spɪrɪt] ,

commendable	spirit	,
值得称赞	精神	,

除了一位女乘客外，没有其他目击者在场，而这位女乘客以令人钦佩的精神，

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [leɪ] ['oʊvər][wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][hɜːr; hər]['testɪmoʊni] .

volunteered	to	lay	over	one	day	,	to	give	in	her	testimony	.
自愿	到	躺	超过	一	天	,	到	给	在	她	见证	.

她自愿留宿一天，作证。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [lɜːrn] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] , [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

We	also	learn	that	,	after	the	trial	,	the	justice	,	together	with	the	prisoner
我们	还	学习	那	,	后	这	审判	,	这	正义	,	一起	和	这	囚犯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

and	his	counsel	,
和	他的	法律顾问	,

我们还了解到，审判结束后，法官与被告及其律师一起，

[wɜːr; wər] ['klɔzitid] [ɪn]['siːkrət] ['seʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ;

were	closeted	in	secret	session	for	more	than	two	hours	;
是	隐秘的	在	秘密	会议	为了	更多的	比	二	小时	;

他们被关在密室里秘密会面了两个多小时；

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

at	the	expiration	of	which	time	the	judge	resumed	his	seat	upon	the	bench	,
在	这	到期日	的	哪个	时间	这	法官	恢复	他的	座位	之上	这	长椅	,

时间到后，法官回到法官席上就座。

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !

and	discharged	the	prisoner	!
和	出院	这	囚犯	!

然后释放了囚犯!

[naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ɪn'dʒʌstɪs] [tɔːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðɪs]

Now	,	we	have	no	desire	to	do	injustice	toward	any	of	the	parties	to	this
现在	,	我们	有	不	欲望	到	做	不公正	朝向	任何	的	这	各方	到	这

['sɪŋgjələr][træn'zækʃ(ə)n] ,

singular	transaction	,
单数	交易	,

现在，我们无意对这笔单一交易的任何一方造成不公。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ɑːrm]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

much	less	to	arm	public	sentiment	against	an	innocent	man	.
很多	较少的	到	手臂	民众	情绪	反对	一个	清白的	男人	.

更何况是煽动公众情绪来对付一个无辜的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,

But	we	do	affirm	that	there	is	,	there	must	be	,
但	我们	做	确认	那	那里	是	,	那里	必须	是	,

但我们确实肯定，存在，也必然存在。

[sʌm; səm] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,

some	profound	mystery	at	the	bottom	of	this	affair	,
一些	深刻的	神秘	在	这	底部	的	这	事务	,

这件事背后隐藏着一些深奥的谜团。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst][tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði]['siːkrət] .

and	we	shall	do	our	utmost	to	fathom	the	secret	.
和	我们	将	做	我们的	极致	到	捉摸	这	秘密	.

我们将竭尽全力去探寻这个秘密。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Yes	,	there	is	a	secret	and	mystery	connected	with	the	disappearance	of
是的	,	那里	是	一个	秘密	和	神秘	连接	和	这	消失	的

['sʌmɝˌfiːld] ,

Summerfield	,
萨默菲尔德	,

是的，萨默菲尔德的失踪背后确实隐藏着一个秘密和谜团。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	the	sole	object	of	this	communication	is	to	clear	it	up	,
和	这	唯一	目的	的	这	沟通	是	到	清除	它	向上	,

此次沟通的唯一目的就是澄清此事。

[ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ'self] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] .

and	place	myself	right	in	the	public	estimation	.
和	地方	我	正确的	在	这	民众	估算	.

并让自己在公众心目中树立良好的形象。

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

But	,	in	order	to	do	so	,
但	,	在	命令	到	做	所以	,

但是，为了做到这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪ'senʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

it	becomes	essentially	necessary	to	relate	all	the	circumstances	connected	with
它	变成	本质上	必要的	到	涉及	全部	这	情况	连接	和

[maɪ][fɜːrst][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sʌmɝˌfiːld] .

my	first	and	subsequent	acquaintance	with	Summerfield	.
我的	第一的	和	随后的	熟人	和	萨默菲尔德	.

因此，有必要将我与萨默菲尔德的初次相识以及之后的种种情况都交代清楚。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəbli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] .

To	do	this	intelligibly	,	I	shall	have	to	go	back	twenty	-	two	years	.
到	做	这	清晰地	,	我	将	有	到	去	后退	二十	-	二	年	.

要把这件事说清楚，我必须把时间倒回二十二年前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] [ðæt] [aɪ] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]

It	is	well	known	amongst	my	intimate	friends	that	I	resided	in	the	late	Republic	of
它	是	出色地	已知	在	我的	亲密的	朋友们	那	我	居住地	在	这	晚的	共和国	的

['teksəs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] .

Texas	for	many	years	antecedent	to	my	immigration	to	this	State	.
德克萨斯州	为了	许多	年	前件	到	我的	移民	到	这	状态	.

我的密友都知道，在我移民到本州之前，我曾在德克萨斯共和国居住多年。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - , [waɪlst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

During	the	year	1847	,	whilst	but	a	boy	,
期间	这	年	-	,	而	但	一个	男生	,

1847年，他还是个孩子的时候，

[ænd; ənd] [ri'zaidɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]

and	residing	on	the	sea	-	beach	some	three	or	four	miles	from	the	city	of
和	居住	在	这	海	-	海滩	一些	三	或者	四	英里	从	这	城市	的

['gælvəstən] ,

Galveston	,
加尔维斯顿	,

他们居住在距离加尔维斯顿市三四英里的海滩上，

[dʒʌdʒ] ['hwilər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['teksəs] ,

Judge	Wheeler	,	at	that	time	Chief	Justice	of	the	Supreme	Court	of	Texas	,
法官	惠勒	,	在	那	时间	首席	正义	的	这	最高	法庭	的	德克萨斯州	,

当时的德克萨斯州最高法院首席大法官惠勒法官

[peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

paid	us	a	visit	,	and	brought	with	him	a	gentleman	,
有薪酬的	我们	一个	访问	,	和	带来	和	他	一个	绅士	,

他来拜访我们，还带来了一位先生。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['sevrəl] ['jɪrz] ['priːviəsli] [ɑːn][ðə; ði]['sæbain]['rɪvər] ,

whom	he	had	known	several	years	previously	on	the	Sabine	River	,
谁	他	有	已知	一些	年	之前	在	这	萨宾	河	,

他几年前在萨宾河畔认识了他。

[ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] .

in	the	eastern	part	of	that	State	.
在	这	东	部分	的	那	状态	.

在该州东部。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfiːld] .

This	gentleman	was	introduced	to	us	by	the	name	of	Summerfield	.
这	绅士	曾是	介绍	到	我们	经过	这	姓名	的	萨默菲尔德	.

这位先生名叫萨默菲尔德。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , ['slaɪtli] [greɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd]

At	that	time	he	was	past	the	prime	of	life	,	slightly	gray	,	and	inclined
在	那	时间	他	曾是	过去的	这	主要的	的	生活	,	轻微地	灰色的	,	和	倾斜

[tuː; tə]['kɔːpjuləns] .

to	corpulency	.
到	肥胖	.

那时他已过了壮年，头发略显灰白，而且身材有些发胖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['praʊdli] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnʃəs]

He	was	of	medium	height	,	and	walked	proudly	erect	,	as	though	conscious
他	曾是	的	中等的	高度	,	和	步行	自豪地	直立	,	作为	尽管	有意识的

[ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['ment(ə)l] [ə'teɪnmənts] .

of	superior	mental	attainments	.
的	优越的	精神的	成就	.

他身材中等，走路时昂首挺胸，仿佛意识到自己拥有超凡的智力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [wʌns] [siːn] , [kæn; kən] ['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

His	face	was	one	of	those	which	,	once	seen	,	can	never	be	forgotten	.
他的	脸	曾是	一	的	那些	哪个	,	一次	已见	,	能	绝不	是	被遗忘的	.

他的脸是那种一旦见过就永远无法忘记的脸。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [brɔːd] , [haɪ] , [ænd; ənd][proʊ'tuːbərənt] .

The	forehead	was	broad	,	high	,	and	protuberant	.
这	前额	曾是	广阔	,	高的	,	和	突出的	.

他的额头宽阔、高耸且突出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , ['diːpli] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ,

It	was	,	besides	,	deeply	graven	with	wrinkles	,
它	曾是	,	除了	,	深	雕刻	和	皱纹	,

此外，它还布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	altogether	was	the	most	intellectual	that	I	had	ever	seen	.
和	共	曾是	这	最多	知识分子	那	我	有	曾经	已见	.

总的来说，他是我见过的最有学识的人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə]

It	bore	some	resemblance	to	that	of	Sir	Isaac	Newton	,	but	still	more	to
它	钻孔	一些	相似	到	那	的	先生	艾萨克	牛顿	,	但	仍然	更多的	到

['hʌmbəult][ɔːr] ['webstər] .

Humboldt	or	Webster	.
洪堡	或者	韦伯斯特	.

它与艾萨克·牛顿爵士的理论有些相似，但更像洪堡或韦伯斯特的理论。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [diːp] - [set] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [siːmd]

The	eyes	were	large	,	deep	-	set	,	and	lustrous	with	a	light	that	seemed
这	眼睛	是	大的	,	深的	-	放	,	和	光泽的	和	一个	光	那	似乎

['kɪndld] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [depθs] .

kindled	in	their	own	depths	.
点燃	在	他们的	自己的	深度	.

他的眼睛很大，深陷其中，闪烁着仿佛从眼底深处迸发出的光芒。

[ɪn]['kʌlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] [bleizd] [wɪð; wɪθ]

In	color	they	were	gray	,	and	whilst	in	conversation	absolutely	blazed	with
在	颜色	他们	是	灰色的	,	和	而	在	对话	绝对地	燃烧的	和

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

它们的颜色是灰色的，但在交谈中却展现出惊人的智慧。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][kʌt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptərz]

His	mouth	was	large	,	but	cut	with	all	the	precision	of	a	sculptor's
他的	嘴	曾是	大的	,	但	切	和	全部	这	精确	的	一个	雕塑家的

[t'ʃɪzlɪŋ] .

chiseling	.
凿刻	.

他的嘴很大，但轮廓分明，如同雕塑家精心雕琢一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [peɪl] , [bʌt; bət] , [wen] [ɪk'saɪtɪd] ,

He	was	rather	pale	,	but	,	when	excited	,
他	曾是	相当	苍白	,	但	,	什么时候	兴奋的	,

他脸色有些苍白，但兴奋起来时，

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][lɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['flʌʃɪz] ,

his	complexion	lit	up	with	a	sudden	rush	of	ruddy	flushes	,
他的	肤色	点燃	向上	和	一个	突然	匆忙	的	红润	冲洗	,

他的脸色突然泛起一片红晕，

[ðæt] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bjuːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - [sæd][ænd; ənd][hæf] - [sɑːr'dɑːnɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

that	added	something	like	beauty	to	his	half	-	sad	and	half	-	sardonic	expression
那	额外	某物	喜欢	美丽	到	他的	一半	-	伤心	和	一半	-	讽刺的	表达

.

:
.

这给他那半悲伤半讽刺的表情增添了一丝美感。

[ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] .

A	word	and	a	glance	told	me	at	once	,	this	is	a	most	extraordinary	man	.
一个	单词	和	一个	瞥一眼	讲述	我	在	一次	,	这	是	一个	最多	非凡的	男人	.

一句话和一个眼神就让我立刻明白，这是一个非常了不起的人。

[dʒʌdʒ] ['hwilər] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv] ['sʌmɝˌfiːld] .

Judge	Wheeler	knew	but	little	of	the	antecedents	of	Summerfield	.
法官	惠勒	知道	但	小的	的	这	来路	的	萨默菲尔德	.

惠勒法官对萨默菲尔德的来历知之甚少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [bɜːrθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ]

He	was	of	Northern	birth	,	but	of	what	State	it	is	impossible	to	say
他	曾是	的	北方	出生	,	但	的	什么	状态	它	是	不可能的	到	说

['defɪnətli] .

definitely	.
确实	.

他出生于北方，但具体是哪个州，则无法确定。

['ɜ:rli] [ɪn][laɪf][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] ['ɑ:rkənsɔ:] ,

Early	**in**	**life**	**he**	**removed**	**to**	**the**	**frontier**	**of**	**Arkansas**	**,**
早期的	在	生活	他	已移除	到	这	边境	的	阿肯色州	,

他早年随家人迁居到阿肯色州边境地区。

[ænd; ənd] [pər'su:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði][ˌævə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['sku:lmæstər] .

and	**pursued**	**for**	**some**	**years**	**the**	**avocation**	**of**	**village**	**schoolmaster**	**.**
和	追击	为了	一些	年	这	业余爱好	的	村庄	校长	.

并从事了几年乡村教师的职业。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][dʒʌdʒ] ['hwilər] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d]

It	**was**	**the**	**suggestion**	**of**	**Judge**	**Wheeler**	**that**	**induced**	**him**	**to**	**read**
它	曾是	这	建议	的	法官	惠勒	那	诱导	他	到	读

[lɔ:] .

law	**.**
法律	.

是惠勒法官的建议促使他去学习法律。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['mæstərd] ['stɔri:z] ['ekwəti] , [ænd; ənd] [geɪnd] [æn; ən]

In	**six**	**months**	**'**	**time**	**he**	**had**	**mastered**	**Story's**	**Equity**	**,**	**and**	**gained**	**an**
在	六	几个月	-	时间	他	有	精通	故事的	公平	,	和	获得	一个

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][su:t] ,

important	**suit**	**,**
重要的	套装	,

六个月后，他掌握了斯托里律师的《衡平法》，并赢得了一场重要的诉讼。

[beɪst] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['rekəndaɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

based	**upon**	**one**	**of**	**its**	**most**	**recondite**	**principles**	**.**
基于	之上	一	的	它是	最多	深奥的	原则	.

基于其最深奥的原则之一。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['li:g(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

But	**his**	**heart**	**was**	**not**	**in**	**the**	**legal**	**profession**	**,**
但	他的	心	曾是	不是	在	这	合法的	职业	,

但他对法律行业并不感兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst]['kɑ:nstənt] ['sæli] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

and	**he**	**made**	**almost**	**constant**	**sallies**	**into**	**the**	**fields**	**of**	**science**	**,**
和	他	制成	几乎	持续的	萨利斯	进入	这	字段	的	科学	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑ:rt] .

literature	**and**	**art**	**.**
文学	和	艺术	.

他几乎不断地涉足科学、文学和艺术领域。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

He	**was**	**a**	**natural**	**mathematician**	**and**	**was**	**the**	**most**	**profound**	**and**
他	曾是	一个	自然的	数学家	和	曾是	这	最多	深刻的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə,riθmə'tiʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

original	**arithmetician**	**in**	**the**	**Southwest**	**.**
原来的	算术家	在	这	西南	.

他是一位天生的数学家，也是美国西南部最杰出、最具原创性的算术家。

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [kəm'pju:tɪd][ðə; ði][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l][teiblz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ælmənæk][ʌv; əv] [nu:]

He	**frequently**	**computed**	**the**	**astronomical**	**tables**	**for**	**the**	**almanacs**	**of**	**New**
他	频繁地	计算	这	天文	表格	为了	这	年鉴	的	新的

[ɔ:'liənz] , [ˌpɛnsə'koʊlə][ænd; ənd]['moʊbəl] ,

Orleans	**,**	**Pensacola**	**and**	**Mobile**	**,**
奥尔良	,	彭萨科拉	和	移动的	,

他经常为新奥尔良、彭萨科拉和莫比尔的年鉴计算天文表。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [ɪ'klɪps] , ['trænzɪt][ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]

and	calculated	eclipse	,	transit	and	observations	with	ease	and	perfect
和	计算	蚀	,	交通	和	观察	和	舒适	和	完美的

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

并能轻松、完美地计算日食、凌日和观测结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['diːpli] [riːd] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

He	was	also	deeply	read	in	metaphysics	,	and	wrote	and	published	,
他	曾是	还	深	读	在	形而上学	,	和	写道	和	已发布	,

他对形而上学也有深入的研究，并著书立说。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌdemə'krætɪk] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər] - ,

in	the	old	Democratic	Review	for	1846	,
在	这	老的	民主	审查	为了	-	,

在1846年的旧版《民主评论》中，

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] " ['nætʃ(ə)rəl] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ,

an	article	on	the	"	Natural	Proof	of	the	Existence	of	a	Deity	,
一个	文章	在	这	"	自然的	证明	的	这	存在	的	一个	神	,

一篇题为"神存在的自然证据"的文章

" [ðæt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [depθ] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

"	that	for	beauty	of	language	,	depth	of	reasoning	,	versatility	of	illustration	,
"	那	为了	美丽	的	语言	,	深度	的	推理	,	多功能性	的	插图	,

[ænd; ənd][kəm'pæktnəsˌkɑːmpæktnəs][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

and	compactness	of	logic	,
和	紧凑	的	逻辑	,

"就语言之美、论证之深、例证之多样、逻辑之简洁而言，

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['iːkwəld] .

has	never	been	equaled	.
有	绝不	到过	等于	.

前所未有。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

The	only	other	publication	which	at	that	period	he	had	made	,
这	仅有的	其他	发布	哪个	在	那	时期	他	有	制成	,

他当时出版的唯一其他作品是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [bəuθ][ɪn]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

was	a	book	that	astonished	all	of	his	friends	,	both	in	title	and	execution
曾是	一个	书	那	惊讶	全部	的	他的	朋友们	,	两个都	在	标题	和	执行

.

:
.

这本书无论从书名还是内容都令他的所有朋友感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəuz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

It	was	called	"	The	Desperadoes	of	the	West	,
它	曾是	称为	"	这	亡命之徒	的	这	西方	,

它名为《西部亡命之徒》，

" [ænd; ənd] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	purported	to	give	minute	details	of	the	lives	of	some	of	the
"	和	据称	到	给	分钟	细节	的	这	生活	的	一些	的	这

[moʊst]['noʊtɪd]['djuːəlist][ænd; ənd] ['blʌdsteɪnd] ['vilənz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] .

most	noted	duelists	and	bloodstained	villains	in	the	Western	States	.
最多	著名的	决斗者	和	血迹斑斑	反派	在	这	西	各州	.

并声称提供了西部各州一些最著名的决斗者和血腥恶棍的详细生平事迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'laɪd] [ɪts]['taɪt(ə)l] .

But	the	book	belied	its	title	.
但	这	书	谎言	它是	标题	.

但这本书的内容与其书名不符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['splendɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] .

It	is	full	of	splendid	description	and	original	thought	.
它	是	满的	的	灿烂	描述	和	原来的	想法	.

它充满了精彩的描写和独到的见解。

[noʊ] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [kən'teɪnz] [soʊ] ['meni] ['eləkwənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ]

No	volume	in	the	language	contains	so	many	eloquent	passages	and	such
不	体积	在	这	语言	包含	所以	许多	雄辩	段落	和	这样的

['gɔːrdʒəs] ['ɪmɪdʒəri] ,

gorgeous	imagery	,
华丽的	图像	,

该语言中没有任何一部作品包含如此多优美的段落和如此绚丽的意象。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] .

in	the	same	space	.
在	这	相同的	空间	.

在同一空间内。

[hɪz; ɪz] [pliː] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

His	plea	for	immortality	,	on	beholding	the	execution	of	one	of	the	most
他的	恳求	为了	不朽	,	在	凝视	这	执行	的	一	的	这	最多

['noʊtɪd] ['kʌlprɪts] [ʌv; əv] ['ɑːrkənsɔː] ,

noted	culprits	of	Arkansas	,
著名的	罪魁祸首	的	阿肯色州	,

目睹阿肯色州最臭名昭著的罪犯之一被处决后，他祈求永生。

[hæz; həz][noʊ] ['pærəlel] [ɪn] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

has	no	parallel	in	any	living	language	for	beauty	of	diction	and	power	of
有	不	平行线	在	任何	活的	语言	为了	美丽	的	措辞	和	力量	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

在任何现存语言中，其措辞之美和思想之力量都无与伦比。

[æz; əz][maɪ][soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

As	my	sole	object	in	this	communication	is	to	defend	myself	,
作为	我的	唯一	目的	在	这	沟通	是	到	保卫	我	,

我此次沟通的唯一目的是为了自卫，

[sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfiːld] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

some	acquaintance	with	the	mental	resources	of	Summerfield	is	absolutely
一些	熟人	和	这	精神的	资源	的	萨默菲尔德	是	绝对地

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

indispensable	;
必不可少	;

对萨默菲尔德的思维方式有所了解是绝对必要的；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['splendɪd] [ə'teɪnmənts] .

for	his	death	was	the	immediate	consequence	of	his	splendid	attainments	.
为了	他的	死亡	曾是	这	即时	结果	的	他的	灿烂	成就	.

因为他的死亡是他辉煌成就的直接后果。

[ʌv; əv] ['kemɪstri] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstər] .

Of	chemistry	he	was	a	complete	master	.
的	化学	他	曾是	一个	完全的	掌握	.

他在化学方面堪称大师。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] , [ə'bʌv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

He	describes	it	in	his	article	on	a	Deity	,	above	alluded	to	,
他	描述	它	在	他的	文章	在	一个	神	,	多于	暗示	到	,

他在上面提到的那篇关于神的文章中对此进行了描述：

[æz; əz][ðə; ði] " ['jʌŋ^ist] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [bɔ:rn][ə'mɪd] [fleɪmz] , [ænd; ənd]

as	the	"	Youngest	Daughter	of	the	Sciences	,	born	amid	flames	,	and
作为	这	"	最小的	女儿	的	这	科学	,	出生	之中	火焰	,	和

['kreɪdld] [ɪn]['rəuləz][ʌv; əv]['faɪər] .

cradled	in	rollers	of	fire	.
摇篮	在	滚筒	的	火	.

作为"科学界最小的女儿，诞生于烈焰之中，摇篮于滚滚火焰之中"。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni][wʌn] ['saɪəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['speʃəli] [dɪ'voʊtɪd]

"	If	there	were	any	one	science	to	which	he	was	more	specially	devoted
"	如果	那里	是	任何	一	科学	到	哪个	他	曾是	更多的	特别	奉献

[ðæn; ðən][tu:; tə]['eni][ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ,

than	to	any	and	all	others	,
比	到	任何	和	全部	其他的	,

"如果说他最特别热爱的科学是哪一门，而不是其他任何科学，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kemɪstri] .

it	was	chemistry	.
它	曾是	化学	.

那是化学反应。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:əli] [si:md] [æn; ən][ə'dept][ɪn][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'baʊt] ['evriwer] [wɪð; wɪθ]

But	he	really	seemed	an	adept	in	all	,	and	shone	about	everywhere	with
但	他	真的	似乎	一个	熟练	在	全部	,	和	闪耀	关于	到处	和

['i:kwəl] ['lʌstər] .

equal	lustre	.
平等的	光泽	.

但他似乎在所有方面都很精通，在各个领域都展现出同样的光彩。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜ:r; wər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [dʒʌdʒ] ['hwilər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

Many	of	these	characteristics	were	mentioned	by	Judge	Wheeler	at	the	time	of
许多	的	这些	特征	是	提及	经过	法官	惠勒	在	这	时间	的

- ['vɪzɪt][tu:; tə]['gælvəstən] ,

Summerfield's	visit	to	Galveston	,
-	访问	到	加尔维斯顿	,

萨默菲尔德访问加尔维斯顿时，惠勒法官曾多次提及这些特点。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['sʌbsɪkwəntli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] ['braunzvil]

but	others	subsequently	came	to	my	knowledge	,	after	his	retreat	to	Brownsville
但	其他的	随后	来了	到	我的	知识	,	后	他的	撤退	到	布朗斯维尔

,

,

,

但后来，在他退隐到布朗斯维尔之后，我又了解到其他人的情况。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] .

on	the	banks	of	the	Rio	Grande	.
在	这	银行	的	这	里约热内卢	格兰德	.

在格兰德河畔。

[ðer; ðər][hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] ,

There	he	filled	the	position	of	Judge	of	the	District	Court	,
那里	他	已填	这	位置	的	法官	的	这	区	法庭	,

他在那里担任地区法院法官一职。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['sɪti][ɪn][ðə; ði]

and	such	was	his	position	just	previous	to	his	arrival	in	this	city	in	the
和	这样的	曾是	他的	位置	只是	以前的	到	他的	到达	在	这	城市	在	这

[mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] .

month	of	September	of	the	past	year	.
月	的	九月	的	这	过去的	年	.

这就是他去年九月抵达这座城市之前的情况。

[wʌn] [deɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][læst] [sep'tembər] , [æn; ən][oʊld][mæn] [ræpt] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs]

One	day	,	toward	the	close	of	last	September	,	an	old	man	rapped	at	my	office
一	天	,	朝向	这	关闭	的	最后的	九月	,	一个	老的	男人	说唱	在	我的	办公室

[dɔːr] ,

door	,
门	,

去年九月底的一天，一位老人敲响了我的办公室门。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] , [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] .

and	on	invitation	came	in	,	and	advancing	,	called	me	by	name	.
和	在	邀请	来了	在	,	和	前进	,	称为	我	经过	姓名	.

应邀而来，他走上前，喊着我的名字。

[pɜ˞'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self][æz; əz]

Perceiving	that	I	did	not	at	first	recognize	him	,	he	introduced	himself	as
感知	那	我	做过	不是	在	第一的	认出	他	,	他	介绍	他自己	作为

['gregəri] ['sʌmɜ˞ˌfiːld] .

Gregory	Summerfield	.
格雷戈里	萨默菲尔德	.

他见我一开始没认出他，便自我介绍说他叫格雷戈里·萨默菲尔德。

['æftər][ɪn'vaɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [aɪ]['skruːtnˌaɪzd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

After	inviting	him	to	a	seat	,	I	scrutinized	his	features	more	closely	,
后	邀请	他	到	一个	座位	,	我	仔细审查	他的	特征	更多的	密切	,

请他坐下后，我仔细端详了他的五官。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæd; həd][met] ['twenti] -

and	quickly	identified	him	as	the	same	person	whom	I	had	met	twenty	-
和	迅速地	已识别	他	作为	这	相同的	人	谁	我	有	遇见	二十	-

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

two	years	before	.
二	年	前	.

我很快认出他就是二十二年前我遇到的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɔːltərd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɔːfti] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]

He	was	greatly	altered	in	appearance	,	but	the	lofty	forehead	and	the	gray
他	曾是	非常	已修改	在	外貌	,	但	这	高远	前额	和	这	灰色的

[aɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

eye	were	still	there	,
眼睛	是	仍然	那里	,

他的外貌发生了很大的变化，但高耸的额头和灰色的眼睛依然还在。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

unchanged	and	unchangeable	.
未更改	和	不可改变的	.

未改变，不可更改。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [staʊt] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['rʌdi] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd]

He	was	not	quite	so	stout	,	but	more	ruddy	in	complexion	,	and	exhibited
他	曾是	不是	相当	所以	肥硕	,	但	更多的	红润	在	肤色	,	和	展出

[sʌm; səm] ['sɪmptəmz] ,

some	symptoms	,
一些	症状	,

他虽然没那么壮硕，但肤色更红润，并且出现了一些症状。

[æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [ɪn'tempərət] ['drɪŋkɪŋ] .

as	I	then	thought	,	of	intemperate	drinking	.
作为	我	然后	想法	,	的	不节制的	喝	.

我当时想到的是酗酒。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Still	there	was	the	old	charm	of	intellectual	superiority	in	his	conversation	,
仍然	那里	曾是	这	老的	魅力	的	知识分子	优势	在	他的	对话	,

他的谈吐中依然带着那种老派的知识分子优越感。

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	I	welcomed	him	to	California	as	an	important	addition	to	her
和	我	欢迎	他	到	加利福尼亚州	作为	一个	重要的	添加	到	她

['ment(ə)l] [welθ] .

mental	wealth	.
精神的	财富	.

我欢迎他来到加州，认为他是加州精神财富的重要补充。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri'kwestid] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] .

It	was	not	many	minutes	before	he	requested	a	private	interview	.
它	曾是	不是	许多	分钟	前	他	请求	一个	私人的	面试	.

没过几分钟，他就要求单独面谈。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][maɪ] [bæk] ['ɑ:fɪs] , ['kerfəli] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	followed	me	into	my	back	office	,	carefully	closed	the	door	after	him	and
他	随后	我	进入	我的	后退	办公室	,	小心	关闭	这	门	后	他	和

[lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] .

locked	it	.
已锁定	它	.

他跟着我进了我的办公室，小心翼翼地关上门并锁好。

[wi:; wi][hæd; həd] ['skersli] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][in'kwaiəd][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

We	had	scarcely	seated	ourselves	before	he	inquired	of	me	if	I	had
我们	有	几乎	坐着	我们自己	前	他	询问	的	我	如果	我	有

['noʊtɪst] ['eni] ['ri:s(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt]

noticed	any	recent	articles	in	the	newspapers	respecting	the	discovery	of	the	art
注意到	任何	最近的	文章	在	这	报纸	尊重	这	发现	的	这	艺术

[ʌv; əv] [ˌdi:kəm'poʊzɪŋ] ['wɔ:tər][soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɪt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:z][æz; əz][ə; eɪ]['fju:əl][fɔ:r; fər]

of	decomposing	water	so	as	to	fit	it	for	use	as	a	fuel	for
的	分解	水	所以	作为	到	合身	它	为了	使用	作为	一个	燃料	为了

['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ?

ordinary	purposes	?
普通的	目的	?

我们刚坐下，他就问我是否在报纸上看到过任何关于发现分解水使其适于用作普通燃料的技术的文章?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [sɪns] [ðə; ði]

I	replied	that	I	had	observed	nothing	new	upon	that	subject	since	the
我	回复	那	我	有	观察到	没有什么	新的	之上	那	主题	自从	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv]['ægəsi(:)z][ænd; ənd] [prə'fesər] ['henri] ,

experiments	of	Agassiz	and	Professor	Henry	,
实验	的	阿加西兹	和	教授	亨利	,

我回答说，自从阿加西和亨利教授的实验以来，我还没有观察到这方面的任何新情况。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [moʊd][ʌv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [wʊd] ['ɔ:lweɪz]

and	added	that	,	in	my	opinion	,	the	expensive	mode	of	reduction	would	always
和	额外	那	,	在	我的	观点	,	这	昂贵的	模式	的	减少	会	总是

[prɪ'vent] [ɪts][ju:z] .

prevent	its	use	.
防止	它是	使用	.

他还补充说，在我看来，昂贵的减排方式总是会阻碍它的使用。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][hiː; hi][ðen] [ɪn'fɔːrmd][ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][ðə; ði][dɪ'skʌvəri] [ðæt]

In	a	few	words	he	then	informed	me	that	he	had	made	the	discovery	that
在	一个	很少	字	他	然后	知情的	我	那	他	有	制成	这	发现	那

[ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] ,

the	art	was	extremely	simple	,
这	艺术	曾是	极其	简单的	,

他简短地告诉我，他发现这门艺术其实非常简单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

and	the	expense	attending	the	decomposition	so	slight	as	to	be
和	这	费用	参加	这	分解	所以	轻微	作为	到	是

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

insignificant	.
微不足道	.

而分解过程中产生的费用微乎其微，可以忽略不计。

[priˈzjʊmɪŋ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði]

Presuming	then	that	the	object	of	his	visit	to	me	was	to	procure	the
假设	然后	那	这	目的	的	他的	访问	到	我	曾是	到	采购	这

['nesəseri] [fɔːrmz][tuː; tə][get] [aʊt][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,

necessary	forms	to	get	out	a	patent	for	the	right	,
必要的	表格	到	得到	出去	一个	专利	为了	这	正确的	,

那么，假设他来拜访我的目的是为了获得申请专利所需的表格，

[aɪ][kən'grætjuleitid][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

I	congratulated	him	upon	his	good	fortune	,
我	恭喜	他	之上	他的	好的	财富	,

我祝贺他获得了好运。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [bræntʃ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	about	to	branch	forth	with	a	description	of	some	of	the
和	曾是	关于	到	分支	前进	和	一个	描述	的	一些	的	这

[greɪt] ['benɪfɪts] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

great	benefits	that	must	ensue	to	the	community	,
伟大的	好处	那	必须	随之而来	到	这	社区	,

正要进一步描述这将给社区带来的一些巨大好处时，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌʌn'sivili] [ri'kwestid][ˌem 'iː][tuː; tə] " [biː; bi]['saɪlənt] ,

when	he	suddenly	and	somewhat	uncivilly	requested	me	to	"	be	silent	,
什么时候	他	突然	和	有些	粗鲁地	请求	我	到	"	是	沉默的	,

当他突然且有些不礼貌地要求我"安静"时，

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

"	and	listen	to	what	he	had	to	say	.
"	和	听	到	什么	他	有	到	说	.

听听他要说什么。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ri'mɑːks] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɪnɪ'kwɑːləti][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ə'mʌŋst]

He	began	with	some	general	remarks	about	the	inequality	of	fortune	amongst
他	开始	和	一些	一般的	评论	关于	这	不等式	的	财富	在

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

他首先就人类命运不均的问题发表了一些总体看法，

[ænd; ənd] ['ɪnstənst] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] ,

and	instanced	himself	as	a	striking	example	of	the	fate	of	those	men	,
和	实例	他自己	作为	一个	引人注目	例子	的	这	命运	的	那些	男人	,

并以自身为例，生动地展现了那些人的命运。

[huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [raɪt] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

who	,	according	to	all	the	rules	of	right	,	ought	to	be	near	the	top	,
WHO	,	根据	到	全部	这	规则	的	正确的	,	应该	到	是	靠近	这	顶部	,

根据所有正义准则，他理应位居顶端。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .

instead	of	at	the	foot	of	the	ladder	of	fortune	.
反而	的	在	这	脚	的	这	梯子	的	财富	.

而不是处于财富阶梯的底部。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈenərdʒi] ,

"	But	,	"	said	he	,	springing	to	his	feet	with	impulsive	energy	,
"	但	,	"	说	他	,	弹簧	到	他的	脚	和	冲动	活力	,

“但是，”他猛地站起身来，语气中带着一丝冲动，“

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [feɪt] ,

"	I	have	now	the	means	at	my	command	of	rising	superior	to	fate	,
"	我	有	现在	这	方法	在	我的	命令	的	上升	优越的	到	命运	,

“我现在拥有了超越命运的方法，

[ɔːr][ʌv; əv] [inˈfliktɪŋ] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈɪlz][əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] .

or	of	inflicting	incalculable	ills	upon	the	whole	human	race	.
或者	的	造成	不可估量	疾病	之上	这	所有的	人类	种族	.

或者给全人类带来无法估量的灾难。

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [gliːm]

"	Looking	at	him	more	closely	,	I	thought	I	could	detect	in	his	eye	the	gleam
"	寻找	在	他	更多的	密切	,	我	想法	我	可以	探测	在	他的	眼睛	这	闪耀

[ʌv; əv] [ˈmædnəs] ;

of	madness	;
的	疯狂	;

“仔细观察他，我觉得我能从他的眼神中察觉到一丝疯狂的光芒；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈweitid] [ˈfɜːrðər] [diˈveləpmənts] .

but	I	remained	silent	and	awaited	further	developments	.
但	我	剩余	沉默的	和	等待中	更远	发展	.

但我保持沉默，等待事态进一步发展。

[bʌt; bət][maɪ][ˈskruːtəni] , [ˈstoʊlən][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtektɪd] ,

But	my	scrutiny	,	stolen	as	it	was	,	had	been	detected	,
但	我的	审查	,	被盗	作为	它	曾是	,	有	到过	检测到	,

但我窃取的监视行为还是被发现了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] : " [noʊ] , [sɜːr] ;

and	he	replied	at	once	to	the	expression	of	my	face	:	"	No	,	sir	;
和	他	回复	在	一次	到	这	表达	的	我的	脸	:	"	不	,	先生	;

他立刻从我的表情中回答说：“不，先生；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈniːðər] [drʌŋk] [nɔːr][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [diːp] [ˈɜːrnɪst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [seɪ] ;

I	am	neither	drunk	nor	a	maniac	;	I	am	in	deep	earnest	in	all	that	I	say	;
我	是	两者都不	醉	也不	一个	疯子	;	我	是	在	深的	认真	在	全部	那	我	说	;

我既没有醉酒，也没有疯癫；我所说的每一句话都是发自肺腑的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfʊli] [prɪˈperd] , [baɪ][ˈæktʃuəl][ɪkˈsperɪmənt] ,

and	I	am	fully	prepared	,	by	actual	experiment	,
和	我	是	完全	准备	,	经过	实际的	实验	,

我已经通过实际实验做好了充分准备。

[tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kleɪm] .

to	demonstrate	beyond	all	doubt	the	truth	of	all	I	claim	.
到	证明	超过	全部	怀疑	这	真相	的	全部	我	宣称	.

为了无可辩驳地证明我所言属实。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['noʊtɪst] [ðæt][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
" For the first time I noticed that he carried a small portmanteau in his hand ;
" 为了 这 第一的 时间 我 注意到 那 他 携带 一个 小的 合成词 在 他的 手 ;

"我第一次注意到他手里拿着一个小旅行包;

[ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl]
this he placed upon the table , unlocked it , and took out two or three small
这 他 放置 之上 这 桌子 , 已解锁 它 , 和 采取 出去 二 或者 三 小的
['vɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

他把书放在桌子上，打开书，取出两三本小册子。

[ə; eɪ] ['pæmflət] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] , [skwer] , [waɪd] - [maʊðd] ['vaɪəl] , [hɜːr'metɪkli]
a pamphlet or two , and a small , square , wide - mouthed vial , hermetically
一个 小册子 或者 二 , 和 一个 小的 , 正方形 , 宽的 - 嘴巴 小瓶 , 密封地
[siːld] .
sealed .
密封 .

一两份小册子，以及一个小型、方形、广口的密封小瓶。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst]
I watched him with profound curiosity , and took note of his slightest
我 观看 他 和 深刻的 好奇心 , 和 采取 笔记 的 他的 丝毫
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

我带着浓浓的好奇心观察着他，并留意着他最细微的动作。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['vaɪəl][ɪn][ə; eɪ]
Having arranged his books to suit him , and placed the vial in a
拥有 安排 他的 图书 到 套装 他 , 和 放置 这 小瓶 在 一个
[kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
conspicuous position ,
显眼的 位置 ,

他按照自己的喜好整理好书籍，并将小瓶放在显眼的位置。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] ['veri] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [hɪsɪŋ]
he drew up his chair very closely to my own , and uttered in a half - hissing
他 画 向上 他的 椅子 非常 密切 到 我的 自己的 , 和 说出 在 一个 一半 - 嘶嘶声
[toʊn] :
tone :
语气 :

他把椅子拉到离我非常近的地方，用近乎嘶嘶的语气说道:

" [aɪ][dɪ'mænd][wʌn] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ;
" I demand one million dollars for the contents of that bottle ;
" 我 要求 一 百万 美元 为了 这 内容 的 那 瓶子 ;

"我要求赔偿一百万美元，作为那瓶东西的报酬;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [wɪ'ðɪn] [wʌn]
and you must raise it for me in the city of San Francisco within one
和 你 必须 增加 它 为了 我 在 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 之内 一
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

你必须在一个月内，在旧金山市为我筹集到这笔钱。

[ɔːr] [siːnz] [tuː] ['terəb(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] ,
or scenes too terrible even for the imagination to conceive ,
或者 场景 也 糟糕的 甚至 为了 这 想像力 到 构想 ,

或是连想象力都难以想象的可怕场景，

[wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['witnist] [baɪ] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

will	surely	be	witnessed	by	every	living	human	being	on	the	face	of	the	globe	.
将要	一定	是	目击者	经过	每一个	活的	人类	存在	在	这	脸	的	这	地球	.

地球上每一个活着的人都必将亲眼目睹这一幕。

" [ðə; ði][toʊn] , [ðə; ði] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd] ,

"	The	tone	,	the	manner	,	and	the	absurd	extravagance	of	the	demand	,
"	这	语气	,	这	方式	,	和	这	荒诞	奢侈	的	这	要求	,

“这种要求的语气、方式和荒谬的铺张程度，

[ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [dis'deind] [tuː; tə]['noʊtɪs]

excited	a	faint	smile	upon	my	lips	,	which	he	observed	,	but	disdained	to	notice
兴奋的	一个	头晕的	微笑	之上	我的	嘴唇	,	哪个	他	观察到	,	但	轻蔑	到	注意

.

:

.

我的嘴角不由自主地浮现出一丝微笑，他看到了，但却不屑一顾。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniæk][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

My	mind	was	fully	made	up	that	I	had	a	maniac	to	deal	with	,
我的	头脑	曾是	完全	制成	向上	那	我	有	一个	疯子	到	交易	和	,

我当时完全认定我要对付的是个疯子。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	I	prepared	to	act	accordingly	.
和	我	准备	到	行为	因此	.

我已做好采取相应行动的准备。

[bʌt; bət][aɪ] [æsə'teind] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔːts] [wɜːr; wər] [riːd] [baɪ][ðə; ði]

But	I	ascertained	at	once	that	my	inmost	thoughts	were	read	by	the
但	我	已确定	在	一次	那	我的	最	想法	是	读	经过	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

remarkable	man	before	me	,
卓越	男人	前	我	,

但我立刻意识到，眼前这位非凡的人已经看穿了我的内心想法。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	seemed	to	be	anticipated	by	him	in	advance	of	their	expression	.
和	似乎	到	是	预期	经过	他	在	进步	的	他们的	表达	.

他似乎事先预料到了他们的表情。

" [pər'hæps] , " [sed] [aɪ] , " ['mɪstər] . ['sʌmɝˌfiːld] ,

"	Perhaps	,	"	said	I	,	"	Mr	.	Summerfield	,
"	也许	,	"	说	我	,	"	先生	.	萨默菲尔德	,

“或许，”我说，“萨默菲尔德先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər][kleɪm] ,

you	would	oblige	me	by	informing	me	fully	of	the	grounds	of	your	claim	,
你	会	必须	我	经过	通知	我	完全	的	这	理由	的	你的	宣称	,

请您务必告知我您的索赔理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] . "

and	the	nature	of	your	discovery	.	"
和	这	自然	的	你的	发现	.	"

以及你发现的本质。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	That	is	the	object	of	my	visit	,	"	he	replied	.
"	那	是	这	目的	的	我的	访问	,	"	他	回复	.

“这就是我此行的目的，”他回答说。

" [aɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['gæsɪz] [ʌv; əv]

"	I	claim	to	have	discovered	the	key	which	unlocks	the	constituent	gases	of
"	我	宣称	到	有	发现	这	钥匙	哪个	解锁	这	组分	气体	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

"我声称发现了解开水中组成气体之谜的关键，

[ænd; ənd] [friːz] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] . "

and	frees	each	from	the	embrace	of	the	other	,	at	a	single	touch	.	"
和	自由	每个	从	这	拥抱	的	这	其他	,	在	一个	单身的	触碰	.	"

轻轻一触，便可将彼此从对方的拥抱中解脱出来。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] ['wɔːtər] [bɜːrn] [ɪt'self] [ʌp] ?

"	You	mean	to	assert	,	"	I	rejoined	,	"	that	you	can	make	water	burn	itself	up	?
"	你	意思是	到	断言	,	"	我	重新加入	,	"	那	你	能	制作	水	烧伤	本身	向上	?

"

"

"

"你的意思是说，"我反驳道，"你可以让水自燃？"

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , " [ɪk'sept] [ðɪs] : [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	Nothing	more	nor	less	,	"	he	responded	,	"	except	this	:	to	insist	upon	the
"	没有什么	更多的	也不	较少的	,	"	他	回应	,	"	除了	这	:	到	坚持	之上	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

consequences	of	the	secret	,
结果	的	这	秘密	,

"不多不少，"他回答说，"除了这一点：要坚持秘密的后果。"

[ɪf] [maɪ] [dɪ'mænd] [biː; bi] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

if	my	demand	be	not	at	once	complied	with	.
如果	我的	要求	是	不是	在	一次	遵命	和	.

如果我的要求不能立即得到满足。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	Then	,	without	pausing	for	a	moment	to	allow	me	to	make	a
"	然后	,	没有	暂停	为了	一个	片刻	到	允许	我	到	制作	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

"然后，他甚至没有停顿片刻让我提出建议，

[æz; əz] [aɪ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]

as	I	once	or	twice	attempted	to	do	,	he	proceeded	in	a	clear	and
作为	我	一次	或者	两次	尝试过	到	做	,	他	继续	在	一个	清除	和

[dɪ'lɪbərət] ['mænər] ,

deliberate	manner	,
商榷	方式	,

正如我曾经一两次尝试的那样，他以清晰而深思熟虑的方式继续进行着。

[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [wen] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,

in	these	words	:	"	I	need	not	inform	you	,	sir	,	that	when	this	earth	was	created	,
在	这些	字	:	"	我	需要	不是	通知	你	,	先生	,	那	什么时候	这	地球	曾是	创建	,

用这些话来说："先生，我无需赘述，当这片土地被创造出来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ʌv; əv] ['veɪpər] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] , ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['wɔːtər]

it	consisted	almost	wholly	of	vapor	,	which	,	by	condensation	,	finally	became	water
它	由……组成	几乎	完全	的	汽	,	哪个	,	经过	缩合	,	最后	成为	水

.

:

.

它几乎完全由水蒸气组成，水蒸气通过冷凝最终变成了水。

[ðə; ði] ['oʊʃnz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	oceans	now	occupy	more	than	two	-	thirds	of	the	entire	surface	of	the
这	海洋	现在	占据	更多的	比	二	-	三分之一	的	这	全部的	表面	的	这

[gloʊb] .

globe	.
地球	.

海洋现在占据了地球表面超过三分之二的面积。

[ðə; ði]['kɑːntənənts][ɑːr; ər] [mɪr] ['aɪləndz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

The	continents	are	mere	islands	in	the	midst	of	the	seas	.
这	各大洲	是	仅仅	岛屿	在	这	中间	的	这	海域	.

大陆只不过是海洋中的孤岛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evriwer] [oʊʃənbaʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] [nɔːrθ] [ɪz] [hemd] [ɪn][baɪ]

They	are	everywhere	oceanbound	,	and	the	hyperborean	north	is	hemmed	in	by
他们	是	到处	海洋	,	和	这	极北	北	是	包边	在	经过

['oʊpən]['poʊlər] ['siːz] .

open	polar	seas	.
打开	极性	海域	.

它们遍布海洋，而极北之地则被开阔的极地海洋所包围。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Such	is	my	first	proposition	.
这样的	是	我的	第一的	主张	.

这是我的第一个提议。

[maɪ]['sekənd] [ɪm'breɪsɪz] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['wɔːtər] .

My	second	embraces	the	constituent	elements	of	water	.
我的	第二	拥抱	这	组分	元素	的	水	.

我的第二个主题是水的组成元素。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl]['wɔːtər] ?

What	is	that	thing	which	we	call	water	?
什么	是	那	事物	哪个	我们	称呼	水	?

我们称之为水的那种东西到底是什么?

['kemɪstri] , [ðæt] ['rɔɪəl] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , ['ænsər] ['redɪli] :

Chemistry	,	that	royal	queen	of	all	the	sciences	,	answers	readily	:
化学	,	那	皇家	女王	的	全部	这	科学	,	答案	容易	:

化学，这门科学中的女王，欣然回答:

- ['wɔːtər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['gæsɪz] , ['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd]['haɪdrədʒən] ,

'	Water	is	but	the	combination	of	two	gases	,	oxygen	and	hydrogen	,
-	水	是	但	这	组合	的	二	气体	,	氧	和	氢	,

水不过是氧气和氢气两种气体的结合体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [eɪt] [tuː; tə][wʌn] . -

and	in	the	proportion	of	eight	to	one	.	'
和	在	这	部分	的	八	到	一	.	-

比例为八比一。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fɔːrm]['wɔːtər] , [teɪk] [eɪt] [pɑːrts][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd][wʌn]

In	other	words	,	in	order	to	form	water	,	take	eight	parts	of	oxygen	and	one
在	其他	字	,	在	命令	到	形式	水	,	拿	八	部分	的	氧	和	一

[ʌv; əv]['haɪdrədʒən] ,

of	hydrogen	,
的	氢	,

换句话说，要形成水，需要八份氧和一份氢。

[mɪks][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɔːr]['prɑːdʌkt][ɪz]['wɔːtər] .

mix	them	together	,	and	the	result	or	product	is	water	.
混合	他们	一起	,	和	这	结果	或者	产品	是	水	.

将它们混合在一起，结果或产物就是水。

[juː; jʊ] [smaɪl] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [θɪŋk] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

You	smile	,	sir	,	because	,	as	you	very	properly	think	,	these	are	the
你	微笑	,	先生	,	因为	,	作为	你	非常	适当地	思考	,	这些	是	这

[ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

elementary	principles	of	science	,
初级	原则	的	科学	,

先生，您微笑是因为，正如您非常正确地认为的那样，这些是科学的基本原理。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['evri] ['skuːlbɔɪ] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

and	are	familiar	to	the	minds	of	every	schoolboy	twelve	years	of	age	.
和	是	熟悉的	到	这	思想	的	每一个	男生	十二	年	的	年龄	.

对于每个十二岁的小学生来说，这些歌曲都耳熟能详。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[bʌt; bət] [wʌt] [nekst] ?

but	what	next	?
但	什么	下一个	?

接下来呢?

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [seɪm] ['gæsɪz] [ænd; ənd] [mɪks] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

Suppose	you	take	these	same	gases	and	mix	them	in	any	other	proportion	,
认为	你	拿	这些	相同的	气体	和	混合	他们	在	任何	其他	部分	,

假设你把这些气体按其他比例混合，

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [hiːt] , [fleɪm] , [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv]

I	care	not	what	,	and	the	instantaneous	result	is	heat	,	flame	,	combustion	of
我	关心	不是	什么	,	和	这	瞬间	结果	是	热	,	火焰	,	燃烧	的

[ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .

the	intensest	description	.
这	最激烈	描述	.

我不在乎是什么，但瞬间的结果就是最强烈的灼热、火焰和燃烧。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['drʌmənd] [laɪt] ,

The	famous	Drummond	Light	,
这	著名的	德拉蒙德	光	,

著名的德拉蒙德淡啤

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə'stɑːnɪʃt] ['jʊrəp] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ig'naitid] [fleɪm] [ʌv; əv]

that	a	few	years	ago	astonished	Europe	what	is	that	but	the	ignited	flame	of
那	一个	很少	年	前	惊讶	欧洲	什么	是	那	但	这	点燃	火焰	的

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɑːksɪdʒən] [ænd; ənd] ['haɪdrədʒən] [prə'dʒektid] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [laɪm]

a	mixture	of	oxygen	and	hydrogen	projected	against	a	small	piece	of	lime
一个	混合物	的	氧	和	氢	预计	反对	一个	小的	片	的	酸橙

?

?
?

几年前震惊欧洲的那个东西是什么？不就是氧气和氢气混合物的火焰喷射到一小块石灰上产生的吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] ['wɔːtər] ,

What	was	harmless	as	water	,
什么	曾是	无害	作为	水	,

原本像水一样无害的东西，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [noʊn] ['ɑ:bdʒekts] [wen] [ˌdi:kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [mɪkst]
becomes **the** **most** **destructive** **of** **all** **known** **objects** **when** **decomposed** **and** **mixed**
变成 这 最多 破坏性的 的 全部 已知 对象 什么时候 分解 和 混合
[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .
in **any** **other** **proportion** **.**
在 任何 其他 部分 .

当分解并以任何其他比例混合时，它会变成已知物质中最具破坏性的物质。

" [naʊ] , [sə'poʊz] [aɪ] [flɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] ['vaɪəl]['ɪntu:][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,
" Now , suppose I fling the contents of this small vial into the Pacific Ocean ,
" 现在 , 认为 我 一扔 这 内容 的 这 小的 小瓶 进入 这 太平洋 海洋 ,

“现在，假设我把这个小瓶子里的东西扔进太平洋里，

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
what would be the result ?
什么 会 是 这 结果 ?

结果会是什么?

[der] [ju:; jʊ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ?
Dare you contemplate it for an instant ?
敢 你 沉思 它 为了 一个 立即的 ?

你敢哪怕花一秒钟思考一下吗?

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʊd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['bʌb(ə)l] [ʌp]
I do not assert that the entire surface of the sea would instantaneously bubble up
我 做 不是 断言 那 这 全部的 表面 的 这 海 会 瞬间 气泡 向上
['ɪntu:] [ɪn'sʌfrəbl] [fleɪmz] ;
into insufferable flames ;
进入 令人难以忍受的 火焰 ;

我并不断言整个海面会瞬间沸腾成无法忍受的火焰;

[noʊ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['nu:kliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vaɪəl] [wʊd] [bi:; bi]
no , but from the nucleus of a circle , of which this vial would be
不 , 但 从 这 核 的 一个 圆圈 , 的 哪个 这 小瓶 会 是
[ðə; ði] ['sentər] ,
the center ,
这 中心 ,

不，而是从一个圆的核开始，这个小瓶就是这个圆的中心。

['lʊrɪd]['reɪdiaɪ][ʌv; əv] [fleɪmz] [wʊd] ['grædʒuəli] [ʃu:t] ['aʊtwərd] ,
lurid radii of flames would gradually shoot outward ,
骇人的 半径 的 火焰 会 逐步地 射击 向外 ,

火焰会逐渐向外喷射出骇人的半径，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sər'kʌmfərəns] [wʊd] [roʊl][ɪn][væst] ['biləuz] [ʌv; əv]['faɪər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]
until the blazing circumference would roll in vast billows of fire , upon the uttermost
直到 这 炽烈 圆周 会 卷 在 广阔的 波澜 的 火 , 之上 这 极致
[ʃɔ:z] .
shores .
海岸 .

直到熊熊燃烧的火海翻滚着，直至遥远的海岸。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ][kʊd; kəd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Not all the dripping clouds of the deluge could extinguish it .
不是 全部 这 滴落 云 的 这 洪水 可以 熄灭 它 .

即使是倾盆大雨也无法将其扑灭。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][seɪnts][ænd; ənd]['eɪndʒəlz][kʊd; kəd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [tʃek] [ɪts]

Not	all	the	tears	of	saints	and	angels	could	for	an	instant	check	its
不是	全部	这	眼泪	的	圣徒	和	天使	可以	为了	一个	立即的	查看	它是

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

即使圣徒和天使的眼泪加起来，也无法阻止它的蔓延。

[ɑːn][ænd; ənd]['ɑːnwərd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [swiːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] [geɪt][ʌv; əv]['destəni] ,

On	and	onward	it	would	sweep	,	with	the	steady	gait	of	destiny	,
在	和	向前	它	会	扫	,	和	这	稳定的	步态	的	命运	,

它将以命运稳健的步伐，继续向前推进。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɑːntənənts] [wʊd] [melt][wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [hiːt] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gler] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

until	the	continents	would	melt	with	fervent	heat	,	the	atmosphere	glare	with	the
直到	这	各大洲	会	熔化	和	热切	热	,	这	气氛	强光	和	这

['ɑːmɪnəs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

ominous	conflagration	,
不祥的	大火	,

直到大陆在烈焰中融化，大气层中弥漫着不祥的烈焰光芒，

[ænd; ənd][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ɪn][lænd][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [er] , ['perɪʃ] [ɪn][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

and	all	living	creatures	,	in	land	and	sea	and	air	,	perish	in	one	universal
和	全部	活的	生物	,	在	土地	和	海	和	空气	,	沦	在	一	普遍的

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

所有生物，无论陆地、海洋还是天空，都将在一场全球性的灾难中灭亡。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

"	Then	suddenly	starting	to	his	feet	,	he	drew	himself	up	to	his	full	height	,
"	然后	突然	开始	到	他的	脚	,	他	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

“然后他突然站起身来，挺直了身子，完全展现出他的身高。”

[ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sɑːləmli] , " [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd] !

and	murmured	solemnly	,	"	I	feel	like	a	God	!
和	低声说道	庄严地	,	"	我	感觉	喜欢	一个	上帝	!

他庄严地低语道：“我觉得自己像个神！”

[ænd; ənd][aɪ]['rekəgnaɪz][maɪ]['feloʊ] - [men][bʌt; bət][æz; əz] ['pɪgmiːz] [ðæt][aɪ][spɜːrn] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt]

and	I	recognize	my	fellow	-	men	but	as	pygmies	that	I	spurn	beneath	my	feet
和	我	认出	我的	同伴	-	男人	但	作为	俾格米人	那	我	拒绝	下面	我的	脚

. "

.	"
.	"

我认出我的同胞，却视他们为我脚下践踏的侏儒。

" ['sʌmɜ˞ˌfiːld] , " [sed] [aɪ] ['kɑːmli] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][streɪndʒ] ['erər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

"	Summerfield	,	"	said	I	calmly	,	"	there	must	be	some	strange	error	in	all	this	.
"	萨默菲尔德	,	"	说	我	平静地	,	"	那里	必须	是	一些	奇怪的	错误	在	全部	这	.

“萨默菲尔德，”我平静地说，“这一切肯定有什么奇怪的错误。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][self] - [dɪ'luːdɪd] .

You	are	self	-	deluded	.
你	是	自己	-	妄想	.

你这是自欺欺人。

[ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [wiːld] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	weapon	which	you	claim	to	wield	is	one	that	a	good	God	and	a
这	武器	哪个	你	宣称	到	挥	是	一	那	一个	好的	上帝	和	一个

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [krɪ'eɪtər] [wʊd] ['nevər] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] ['kriːtʃər] .

beneficent	Creator	would	never	intrust	to	the	keeping	of	a	mere	creature	.
仁慈的	创作者	会	绝不	托付	到	这	保持	的	一个	仅仅	生物	.

你声称拥有的武器，是仁慈的上帝和造物主绝不会托付给一个卑微的生物保管的。

[wʌt] , [sɜːr] ! [krɪ'eɪt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [grænd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ,

What	,	sir	!	create	a	world	as	grand	and	beautiful	as	this	,
什么	,	先生	!	创造	一个	世界	作为	盛大	和	美丽的	作为	这	,

先生，您创造了一个如此宏伟美丽的世界！

[ænd; ənd] [haɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [ɪn'ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

and	hide	within	its	bosom	a	principle	that	at	any	moment	might	inwrap	it	in
和	隐藏	之内	它是	怀	一个	原则	那	在	任何	片刻	可能	包装	它	在

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

并在其内心深处隐藏着一个随时可能将其自身化为灰烬的原则。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ɔːl] [laɪf] [ɪn] [deθ] ?

and	sink	all	life	in	death	?
和	下沉	全部	生活	在	死亡	?

让所有生命都沉入死亡之中?

[aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; - [tiː] [wɜːr; wər] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ! "

I'll	not	believe	it	;	'	t	were	blasphemy	to	entertain	the	thought	!	"
患病的	不是	相信	它	;	-	t	是	亵渎神明	到	招待	这	想法	!	"

我绝不相信；哪怕只是想想都是一种亵渎！

" [ænd; ənd] [jet] , " [kraɪd] [hiː; hi] ['pæʃənətli] , " [jʊr; jər] ['baɪb(ə)l] ['prɔfɪˌsaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'revərəns]

"	And	yet	,	"	cried	he	passionately	,	"	your	Bible	prophesies	the	same	irreverence
"	和	然而	,	"	哭	他	热情地	,	"	你的	圣经	预言	这	相同的	不敬

.

:

.

“然而，”他激动地喊道，“你们的圣经预言了同样的亵渎神明之风。”

[lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [tekst] [ɪn] 2d ['piːtər] , [θɜːrd] ['tʃæptər] , ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [twelfθ] [vəːsiz] .

Look	at	your	text	in	2d	Peter	,	third	chapter	,	seventh	and	twelfth	verses	.
看	在	你的	文本	在	2d	彼得	,	第三	章	,	第七	和	第十二	诗句	.

请查看彼得后书第三章第七节和第十二节。

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [tuː; tə] [melt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [hiːt] ?

Are	not	the	elements	to	melt	with	fervent	heat	?
是	不是	这	元素	到	熔化	和	热切	热	?

元素难道不会在烈火中熔化吗?

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] - ['hevəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['foʊldɪd] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [skroʊl] ? -

Are	not	the	'	heavens	to	be	folded	together	like	a	scroll	?	'
是	不是	这	-	天	到	是	折叠	一起	喜欢	一个	滚动	?	-

“诸天岂不是要像卷轴一样折叠起来吗？”

[ɑːr; ər] [nɑːt] - [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [melt] , [ðə; ði] [stɑːrz] [tuː; tə] [fɔːl] ,

Are	not	'	the	rocks	to	melt	,	the	stars	to	fall	,
是	不是	-	这	岩石	到	熔化	,	这	明星	到	落下	,

难道“岩石不会融化，星辰不会陨落”吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [blʌd] ? -

and	the	moon	to	be	turned	into	blood	?	'
和	这	月亮	到	是	转向	进入	血	?	-

月亮会变成血吗?

[ɪz][nɑːt]['faɪər][ðə; ði][nekst][grænd]['saɪklɪk] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hɪr] [bɪ'loʊ] ?

Is	**not**	**fire**	**the**	**next**	**grand**	**cyclic**	**consummation**	**of**	**all**	**things**	**here**	**below**	**?**
是	不是	火	这	下一个	盛大	循环	圆房	的	全部	事物	这里	以下	?

火难道不是世间万物下一个宏大循环的终结吗?

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [əb'dʒɛkʃənz] .

But	**I**	**come**	**fully**	**prepared**	**to**	**answer**	**such**	**objections**	**.**
但	我	来	完全	准备	到	回答	这样的	反对意见	.

但我已经做好充分准备来回应这些反对意见。

[jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] [bi'treiz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [maɪnd] , ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] , [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [ɪn]

Your	**argument**	**betrays**	**a**	**narrow**	**mind**	**,**	**circumscribed**	**in**	**its**	**orbit**	**,**	**and**	**shallow**	**in**
你的	争论	背叛	一个	狭窄的	头脑	,	限定的	在	它是	轨道	,	和	浅的	在

[ɪts] [depθ] .

its	**depth**	**.**
它是	深度	.

你的论点暴露出你思想狭隘，视野局限，思想肤浅。

- [tɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

'	**Tis**	**the**	**common**	**thought**	**of**	**mediocrity**	**.**
-	的	这	常见的	想法	的	平庸	.

这是平庸的普遍想法。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [bʊks] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ['neɪtʃər] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

You	**have**	**read**	**books**	**too**	**much**	**,**	**and**	**studied**	**nature**	**too**	**little**	**.**
你	有	读	图书	也	很多	,	和	研究	自然	也	小的	.

你读书太多，研究自然太少。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [tə'deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] .

Let	**me**	**give**	**you**	**a**	**lesson**	**today**	**in**	**the**	**workshop**	**of**	**Omnipotence**	**.**
让	我	给	你	一个	课	今天	在	这	车间	的	全能	.

今天，让我来为大家上一堂关于全能的课程。

[teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [speɪs] ,

Take	**a**	**stroll**	**with**	**me**	**into**	**the**	**limitless**	**confines**	**of**	**space**	**,**
拿	一个	漫步	和	我	进入	这	无限	限制	的	空间	,

与我一同漫步于无垠的宇宙之中，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [əb'zɜːrv] [tə'geðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [træn'spaɪərɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['veri]

and	**let**	**us**	**observe**	**together**	**some**	**of**	**the**	**scenes**	**transpiring**	**at**	**this**	**very**
和	让	我们	观察	一起	一些	的	这	场景	正在发生	在	这	非常

['ɪnstənt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

instant	**around**	**us**	**.**
立即的	大约	我们	.

让我们一起来观察一下此刻在我们周围发生的一些场景。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] : [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

A	**moment**	**ago**	**you**	**spoke**	**of**	**the**	**moon**	**:**	**what**	**is**	**she**	**but**	**an**	**extinguished**
一个	片刻	前	你	辐	的	这	月亮	:	什么	是	她	但	一个	熄灭

[wɜːrld] ?

world	**?**
世界	?

刚才你谈到月亮：她不就是一个熄灭的世界吗?

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] : [wʌt] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ][gloʊb][ʌv; əv] [fleɪm] ?

You	**spoke**	**of**	**the**	**sun**	**:**	**what**	**is**	**he**	**but**	**a**	**globe**	**of**	**flame**	**?**
你	辐	的	这	太阳	:	什么	是	他	但	一个	地球	的	火焰	?

你谈到太阳：它不就是一个燃烧的球体吗?

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ʌv; əv]['hʌmbəult] .

But	**here**	**is**	**the**	**Cosmos**	**of**	**Humboldt**	**.**
但	这里	是	这	宇宙	的	洪堡	.

但这就是洪堡的宇宙观。

[riːd] [ðɪs] ['pærəgræf] .
Read this paragraph .
读 这 段落 .

阅读这段文字。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ʌv; əv]['hʌmbəult] , [ænd; ənd][aɪ]
" As he said this he placed before me the Cosmos of Humboldt , and I
" 作为 他 说 这 他 放置 前 我 这 宇宙 的 洪堡 , 和 我
[riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
read as follows :
读 作为 跟随 :

“说着，他把洪堡的《宇宙志》放在我面前，我读了如下内容：

[nɔːr][duː][ðə; ði] ['hevəns] [ðəm'selvz] [tiːtʃ] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['pɜːrmənənsi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]
Nor do the Heavens themselves teach unchangeable permanency in the works of
也不 做 这 天 他们自己 教 不可改变的 永久性 在 这 作品 的
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation .
创建 .

天界本身也没有教导我们造物万物永恒不变。

[tʃeɪndʒ] [ɪz] [əb'zɜːrvəbl] [ðer; ðər][kwaɪt][æz; əz]['ræpɪd][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz]
Change is observable there quite as rapid and complete as in the confines
改变 是 可观察的 那里 相当 作为 迅速的 和 完全的 作为 在 这 限制
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊlər] ['sɪstəm] .
of our solar system .
的 我们的 太阳的 系统 .

在那里，变化的速度和彻底程度与在我们太阳系内一样惊人。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
In the year 1752 ,
在 这 年 - ,

1752年，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ˌkæsiə'piə] [bleizd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][æn; ən]
one of the small stars in the constellation Cassiopeia blazed up suddenly into an
一 的 这 小的 明星 在 这 星座 仙后座 燃烧的 向上 突然 进入 一个
[ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] ,
orb of the first magnitude ,
球体 的 这 第一的 震级 ,

仙后座中的一颗小星突然明亮起来，变成了一颗一等星。

['grædʒuəli] [dɪ'kriːst] [ɪn]['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] .
gradually decreased in brilliancy , and finally disappeared from the skies .
逐步地 减少 在 才华横溢 , 和 最后 消失 从 这 天空 .

亮度逐渐减弱，最终从天空中消失。

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,
Nor has it ever been visible since that period for a single moment ,
也不 有 它 曾经 到过 可见的 自从 那 时期 为了 一个 单身的 片刻 ,

自那时起，它就再也没有出现过哪怕一瞬间。

['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
either to the eye or to the telescope .
任何一个 到 这 眼睛 或者 到 这 望远镜 .

无论是用肉眼还是用望远镜。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [speɪs] .
It burned up and was lost in space .
它 烧伤 向上 和 曾是 丢失的 在 空间 .

它燃烧殆尽，消失在太空中。

" ['hʌmbəult] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [hæz; həz][nɑ:t][toʊld][ju: 'es] [hu:] [set] [ðæt] [wɜ:rld][ɑ:n]['faɪər] ! "
" **Humboldt** , " **he** **added** , " **has** **not** **told** **us** **who** **set** **that** **world** **on** **fire** ! "
" 洪堡 , " 他 额外 , " 有 不是 讲述 我们 WHO 放 那 世界 在 火 ! "

"洪堡,"他补充道,"还没有告诉我们是谁点燃了那个世界!"

" [bʌt; bət] , " [ri'zju:md] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [stɪl] ['klɪrər] [pru:fs] .
" **But** , " **resumed** **he** , " **I** **have** **still** **clearer** **proofs** .
" 但 , " 恢复 他 , " 我 有 仍然 更清晰 证明 .

"但是,"他继续说道,"我还有更确凿的证据。"

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ][hændz][ðə; ði][læst] ['lʌndən] ['kwɔ:rtərli] ,
" **Saying** **this** , **he** **thrust** **into** **my** **hands** **the** **last** **London** **Quarterly** ,
" 说 这 , 他 推力 进入 我的 双手 这 最后的 伦敦 季刊 ,

说着,他把最后一期《伦敦季刊》塞到我手里。

[ænd; ənd][ɑ:n]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] ['hedɪd] " [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and **on** **opening** **the** **book** **at** **an** **article** **headed** " **The** **Language** **of** **Light** ,
和 在 开幕 这 书 在 一个 文章 标题 " 这 语言 的 光 ,

翻开书,看到一篇题为"光的语言"的文章,

" [aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [ɔ:] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :
" **I** **read** **with** **a** **feeling** **akin** **to** **awe** , **the** **following** **passage** :
" 我 读 和 一个 感觉 类似的 到 敬畏 , 这 下列的 通道 :

我怀着敬畏之心读了下面这段话:

['fɜ:rðər] , [sʌm; səm][stɑ:rz] [ɪg'zɪbɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n][ɪn] [ðəm'selvz] .
Further , **some** **stars** **exhibit** **changes** **of** **complexion** **in** **themselves** .
更远 , 一些 明星 展览 变化 的 肤色 在 他们自己 .

此外,有些明星的肤色也会发生变化。

['siəriəs] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ['steɪtɪd] , [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['rʌdi] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ]['faɪəri] - [feɪst] [ɔ:rb] ,
Sirius , **as** **before** **stated** , **was** **once** **a** **ruddy** , **or** **rather** **a** **fiery** - **faced** **orb** ,
天狼星 , 作为 前 声明 , 曾是 一次 一个 红润 , 或者 相当 一个 火热 - 面对 球体 ,

如前所述,小天狼星曾经是一个面色红润,或者更确切地说,是一个火红的球体。

[bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but **has** **now** **forgotten** **to** **blush** , **and** **looks** **down** **upon** **us** **with** **a**
但 有 现在 被遗忘的 到 脸红 , 和 看起来 向下 之上 我们 和 一个
[pjʊr] ,
pure ,
纯的 ,

但现在她忘记了脸红,用纯洁的目光俯视着我们,

['brɪliənt] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] ['i:ðər] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔ:r][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
brilliant **smile** , **in** **which** **there** **is** **no** **trace** **either** **of** **anger** **or** **of** **shame** .
杰出的 微笑 , 在 哪个 那里 是 不 痕迹 任何一个 的 愤怒 或者 的 耻辱 .

灿烂的笑容,其中既没有一丝愤怒,也没有一丝羞愧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [stɪl] [mɔ:r] ['verid] [treɪts] [hæv; həv] ['rɪpld] ,
On **the** **countenances** **of** **others** , **still** **more** **varied** **traits** **have** **rippled** ,
在 这 面容 的 其他的 , 仍然 更多的 多种多样 特征 有 涟漪 ,

在其他人的脸上,则泛起了更多不同的特征。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bri:fə] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .
within **a** **much** **briefer** **period** **of** **time** .
之内 一个 很多 简报 时期 的 时间 .

在更短的时间内。

[meɪ] [nɑ:t] [ði:z] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] , ['dʒen(ə)rəl][ɔ:r] [kən'vʌlsɪv] ,
May **not** **these** **be** **due** **to** **some** **physiological** **revolutions** , **general** **or** **convulsive** ,
可能 不是 这些 是 到期的 到 一些 生理 革命 , 一般的 或者 痉挛 ,

这些会不会是某些生理变化,无论是全身性的还是痉挛性的?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr][ɔːrb] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]

which	are	in	progress	in	the	particular	orb	,	and	which	,	by	affecting	the
哪个	是	在	进步	在	这	特别的	球体	,	和	哪个	,	经过	影响	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['ætməsfɪr] ,

constitution	of	its	atmosphere	,
宪法	的	它是	气氛	,

这些现象正在该特定轨道上发生，并且通过影响其大气层的构成，

[kəm'pel][ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɔːr][prə'moʊt][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr]['reɪz] ?

compel	the	absorption	or	promote	the	transmission	of	particular	rays	?
迫使	这	吸收	或者	推动	这	传播	的	特别的	射线	?

强制吸收或促进特定射线的透射?

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] ,

The	supposition	appears	by	no	means	improbable	,
这	假设	出现	经过	不	方法	不太可能	,

这种假设并非毫无根据。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['haɪdrədʒən][vɔl'keɪnəuz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

especially	if	we	call	to	mind	the	hydrogen	volcanoes	which	have	been
尤其	如果	我们	称呼	到	头脑	这	氢	火山	哪个	有	到过

[dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊtoʊˌsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

discovered	on	the	photosphere	of	the	sun	.
发现	在	这	光球层	的	这	太阳	.

尤其是当我们回想起在太阳光球层上发现的氢火山时。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [smɔːl][stɑːrz] [wɪtʃ] [ə'fɔːrd][ə; eɪ]['spektrəm] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

there	are	a	few	small	stars	which	afford	a	spectrum	of	bright	lines	instead	of
那里	是	一个	很少	小的	明星	哪个	买得起	一个	光谱	的	明亮的	线条	反而	的

[dɑːrk][wʌnz] ,

dark	ones	,
黑暗的	一个	,

有些小恒星呈现出明亮的谱线，而不是暗的谱线。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['gæsiəs] [ɔːr]['veɪpəˌraɪzd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	this	we	know	denotes	a	gaseous	or	vaporized	state	of	things	,
和	这	我们	知道	表示	一个	气态	或者	汽化	状态	的	事物	,

我们知道，这表示物质处于气态或汽化状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɔːbz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)n]

from	which	it	maybe	inferred	that	such	orbs	are	in	a	different	condition
从	哪个	它	或许	推断	那	这样的	球体	是	在	一个	不同的	状况

[frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

from	most	of	their	relations	.
从	最多	的	他们的	关系	.

由此可以推断，这类球体与它们的大多数同类球体处于不同的状态。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

And	,	as	if	for	the	very	purpose	of	throwing	light	upon	this	interesting
和	,	作为	如果	为了	这	非常	目的	的	投掷	光	之上	这	有趣的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

仿佛正是为了阐明这个有趣的问题，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['kærəktər] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

an	event	of	the	most	striking	character	occurred	in	the	heavens	,
一个	事件	的	这	最多	引人注目	特点	发生	在	这	天	,

天上发生了一件极其引人注目的事件，

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [spɛk'trɑ:skəpɪsts] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][ˌaɪ 'ti:]

almost	as	soon	as	the	spectroscopists	were	prepared	to	interpret	it
几乎	作为	很快	作为	这	光谱学家	是	准备	到	解释	它

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

几乎就在光谱学家们准备好正确解读它的同时。

[ɑ:n][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] , ['ɪnfɪnətli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðæt]

On	the	12th	of	May	,	1866	,	a	great	conflagration	,	infinitely	larger	than	that
在	这	12th	的	可能	,	-	,	一个	伟大的	大火	,	无限地	更大的	比	那

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ɔ:r]['mɑ:skaʊ] ,

of	London	or	Moscow	,
的	伦敦	或者	莫斯科	,

1866年5月12日，一场大火爆发，其规模远超伦敦或莫斯科大火。

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	announced	.
曾是	宣布	.

已宣布。

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'strɑ:nəmər] , [ə; eɪ][wɜ:rld][wʌz; wəz] [faʊnd]

To	use	the	expression	of	a	distinguished	astronomer	,	a	world	was	found
到	使用	这	表达	的	一个	杰出的	天文学家	,	一个	世界	曾是	成立

[tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]['faɪər] !

to	be	on	fire	!
到	是	在	火	!

用一位杰出天文学家的话来说，我们发现一个世界正在燃烧！

[ə; eɪ][stɑ:r] , [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['wi:kli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [ɪn][ðə; ði][kə'roʊnə]

A	star	,	which	till	then	had	shone	weakly	and	unobtrusively	in	the	corona
一个	星星	,	哪个	直到	然后	有	闪耀	弱	和	不引人注目地	在	这	冠状病毒

[ˌbɔ:ri'ælɪs] ,

borealis	,
北方	,

一颗此前在北极光中微弱而不显眼的恒星，

['sʌd(ə)nli] [bleizd] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['lu:mɪneri][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['mægnɪtu:d] .

suddenly	blazed	up	into	a	luminary	of	the	second	magnitude	.
突然	燃烧的	向上	进入	一个	杰出人物	的	这	第二	震级	.

突然间，它像一颗二等星一样耀眼夺目。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ðɪs] [nu:] ['kærəktər] ,

In	the	course	of	three	days	from	its	discovery	in	this	new	character	,
在	这	课程	的	三	天	从	它是	发现	在	这	新的	特点	,

从发现这个新角色到最终确定其身份，仅仅用了三天时间，

[baɪ] ['bɜ:rmɪŋhæm] , [æt; ət][tu:'ɑ:m] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] ['ɔ:rdər]

by	Birmingham	,	at	Tuam	,	it	had	declined	to	the	third	or	fourth	order
经过	伯明翰	,	在	图阿姆	,	它	有	拒绝	到	这	第三	或者	第四	命令

[ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] .

of	brilliancy	.
的	才华横溢	.

到伯明翰时，在图阿姆，它的亮度已经下降到第三或第四级。

[ɪn] [twelv] [deɪz] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['hevəns] ,

In	twelve	days	,	dating	from	its	first	apparition	in	the	Irish	heavens	,
在	十二	天	,	约会	从	它是	第一的	幻影	在	这	爱尔兰	天	,

从它在爱尔兰天空中首次出现算起，十二天内，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [ræŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [weɪnɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] 26th

it	had	sunk	to	the	eighth	rank	,	and	it	went	on	waning	until	the	26th
它	有	沉没	到	这	第八	秩	,	和	它	去	在	减弱	直到	这	26th

[ʌv; əv][dʒuːn] ,

of	June	,
的	六月	,

它已经跌至第八名，并且一直持续下滑，直到6月26日。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp]

when	it	ceased	to	be	discernible	except	through	the	medium	of	the	telescope
什么时候	它	停止	到	是	可辨别的	除了	通过	这	中等的	的	这	望远镜

.

:

.

当它除了通过望远镜之外，肉眼无法辨认时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn]

This	was	a	remarkable	,	though	certainly	not	an	unprecedented	proceeding	on
这	曾是	一个	卓越	,	尽管	当然	不是	一个	空前的	进行中	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ;

the	part	of	a	star	;
这	部分	的	一个	星星	;

对于一位明星来说，这虽然并非史无前例，但却是一件非同寻常的事情；

[bʌt; bət][wʌn]['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ɪts] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli]

but	one	singular	circumstance	in	its	behavior	was	that	,	after	the	lapse	of	nearly
但	一	单数	环境	在	它是	行为	曾是	那	,	后	这	失效	的	几乎

[tuː] [mʌnθs] ,

two	months	,
二	几个月	,

但它的行为中有一个特殊情况，那就是在将近两个月的时间过去之后，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [bleɪz] [ʌp] [ə'gen] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['ɑːrdər] ,

it	began	to	blaze	up	again	,	though	not	with	equal	ardor	,
它	开始	到	火焰	向上	再次	,	尽管	不是	和	平等的	热情	,

它再次燃起熊熊大火，虽然不如之前那么旺盛了。

[ænd; ənd]['æftər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [gloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] ['sʌndri]

and	after	maintaining	its	glow	for	a	few	weeks	,	and	passing	through	sundry
和	后	保持	它是	辉光	为了	一个	很少	周	,	和	通过	通过	杂项

['feɪzɪz] [ʌv; əv]['kʌlər] ,

phases	of	color	,
阶段	的	颜色	,

在保持光泽数周后，经历了各种不同的颜色阶段，

[ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [peɪld] [ɪts][fairz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

it	gradually	paled	its	fires	,	and	returned	to	its	former	insignificance	.
它	逐步地	苍白	它是	火灾	,	和	返回	到	它是	以前的	微不足道	.

它的火焰渐渐黯淡下来，又恢复了往日的微不足道。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ,

How	many	years	had	elapsed	since	this	awful	conflagration	actually	took	place	,
如何	许多	年	有	过去	自从	这	可怕	大火	实际上	采取	地方	,

这场可怕的大火究竟发生至今已经多少年了？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [ges] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt]

it	would	be	presumptuous	to	guess	;	but	it	must	be	remembered	that
它	会	是	放肆	到	猜测	;	但	它	必须	是	记得	那

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] ,

news	from	the	heavens	,
消息	从	这	天	,

妄加猜测未免过于狂妄；但必须记住，来自上天的消息，

[ðoʊ] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] ['mesindʒəz] , [laɪt] , ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]

though	carried	by	the	fleetest	of	messengers	,	light	,	reaches	us	long	after	the
尽管	携带	经过	这	最快	的	信使	,	光	,	到达	我们	长的	后	这

[ɪ'vent] [hæz; həz][træn'spaɪərd] ,

event	has	transpired	,
事件	有	发生了	,

尽管光是由最快的信使传递的，但它到达我们这里时，事件早已发生很久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [sə'lestʃ(ə)l] ['kæriər] [ɪz] [stɪl] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n]

and	that	the	same	celestial	carrier	is	still	dropping	the	tidings	at	each	station
和	那	这	相同的	天体	载体	是	仍然	下降	这	消息	在	每个	车站

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪn] [speɪs] ,

it	reaches	in	space	,
它	到达	在	空间	,

而且，同一艘宇宙飞船仍在太空中抵达的每个站点投放消息。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] .

until	it	sinks	exhausted	by	the	length	of	its	flight	.
直到	它	水槽	筋疲力尽的	经过	这	长度	的	它是	航班	.

直到它因飞行时间过长而精疲力竭，最终沉没。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ʌp] ,

As	the	star	had	suddenly	flamed	up	,
作为	这	星星	有	突然	火焰	向上	,

当那颗恒星突然燃起熊熊烈火时，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ræp] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ]

was	it	not	a	natural	supposition	that	it	had	become	inwrapped	in	burning
曾是	它	不是	一个	自然的	假设	那	它	有	变得	包装好的	在	燃烧

['haɪdrədʒən] ,

hydrogen	,
氢	,

难道人们不自然地会认为它被燃烧的氢气包裹住了吗?

[wɪtʃ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [kən'vʌlʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] [ɪn] [prə'dɪdʒəs]

which	in	consequence	of	some	great	convulsion	had	been	liberated	in	prodigious
哪个	在	结果	的	一些	伟大的	抽搐	有	到过	解放	在	惊人

['kwɑːntətiz] ,

quantities	,
数量	,

由于某种剧烈的震动，这些物质被大量释放出来。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [hæd; həd][set] [ðɪs] ['hæpləs] [wɜːrld][ɑːn]

and	then	combining	with	other	elements	,	had	set	this	hapless	world	on
和	然后	结合	和	其他	元素	,	有	放	这	不幸的	世界	在

['faɪər] ?

fire	?
火	?

然后，它们与其他因素结合，点燃了这个不幸的世界?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][kəm'bʌstəb(ə)l][gæs] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kən'sʊmd] ,

In	such	a	fierce	conflagration	,	the	combustible	gas	would	soon	be	consumed	,
在	这样的	一个	凶猛的	大火	,	这	易燃	气体	会	很快	是	消耗	,

在如此猛烈的燃烧中，可燃气体很快就会被消耗殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , ['sʌbdʒekt] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

and	the	glow	would	therefore	begin	to	decline	,	subject	,	as	in	this	case	,
和	这	辉光	会	所以	开始	到	衰退	,	主题	,	作为	在	这	案件	,

因此，光芒就会开始减弱，就像本例中的情况一样。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]

to	a	second	eruption	,	which	occasioned	the	renewed	outburst	of	light	on	the
到	一个	第二	火山爆发	,	哪个	引发	这	更新	爆发	的	光	在	这

20th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

20th	of	August	.
20th	的	八月	.

随后发生了第二次喷发，导致8月20日再次出现耀眼的光芒。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

By	such	a	catastrophe	,
经过	这样的	一个	灾难	,

如此灾难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gloʊb] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] ['rævɪdʒd] ;

it	is	not	wholly	impossible	that	our	own	globe	may	some	time	be	ravaged	;
它	是	不是	完全	不可能的	那	我们的	自己的	地球	可能	一些	时间	是	饱受蹂躏	;

我们自己的地球在某个时候遭受蹂躏并非完全不可能；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

for	if	a	word	from	the	Almighty	were	to	unloose	for	a	few
为了	如果	一个	单词	从	这	全能者	是	到	放开	为了	一个	很少

['moʊmənts][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ə'fɪnəti] [wɪtʃ] [juˈnaɪt][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

moments	the	bonds	of	affinity	which	unite	the	elements	of	water	,
时刻	这	债券	的	亲和力	哪个	团结	这	元素	的	水	,

因为如果全能者的一句话就能短暂地解开连接水元素的亲和力，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːrk] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] [wʊd] ['kɪnd(ə)l][ðə; ði]

a	single	spark	would	bring	them	together	with	a	fury	that	would	kindle	the
一个	单身的	火花	会	带来	他们	一起	和	一个	愤怒	那	会	点燃	这

['fjuːnərəl]['paɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

funeral	pyre	of	the	human	race	,
葬礼	火葬堆	的	这	人类	种族	,

一个火星就能将他们凝聚在一起，燃起足以毁灭人类的烈焰。

[ænd; ənd][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌðer'ɑːn] .

and	be	fatal	to	the	planet	and	all	the	works	that	are	thereon	.
和	是	致命的	到	这	行星	和	全部	这	作品	那	是	其上	.

对地球及其上的所有事物都将造成致命的后果。

" [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] , " [hiː; hi] [ðen] ['ɪnstəntli] ['ædɪd] , " [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

"	Your	argument	,	"	he	then	instantly	added	,	"	is	by	no	means	a	good	one	.
"	你的	争论	,	"	他	然后	即刻	额外	,	"	是	经过	不	方法	一个	好的	一	.

“你的论点，”他随即补充道，“根本不是一个好论点。”

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	do	we	know	of	the	Supreme	Architect	of	the	Universe	,	or	of	his
什么	做	我们	知道	的	这	最高	建筑师	的	这	宇宙	,	或者	的	他的

[dɪ'zaɪnz] ?

designs	?
设计	?

我们对宇宙的至高建筑师，或者他的设计，了解多少？

[hiː; hi] [bɪldz] [ʌp] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pulz] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [hiː; hi] ['kɪndlz] [sʌnz] [ænd; ənd]

He	builds	up	worlds	,	and	he	pulls	them	down	;	he	kindles	suns	and
他	建造	向上	世界	,	和	他	拉	他们	向下	;	他	Kindle	太阳	和

[hiː; hi] [iks'tiŋgwiʃiz] [ðem; ðəm] .

he	extinguishes	them	.
他	熄灭	他们	.

他创造世界，又毁灭世界；他点燃太阳，又熄灭太阳。

[hiː; hi] [ɪnf'leɪmz] [ðə; ði]['kɑːmɪt] , [ɪn][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrbɪt] ,

He	inflames	the	comet	,	in	one	portion	of	its	orbit	,
他	发炎	这	彗星	,	在	一	部分	的	它是	轨道	,

他点燃了彗星，在其轨道的一部分上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər]

with	a	heat	that	no	human	imagination	can	conceive	of	;	and	in	another
和	一个	热	那	不	人类	想像力	能	构想	的	;	和	在	其他

,

,

,

酷热难耐，超乎人类的想象；而在另一处，

['sʌbdʒekts][ðə; ði] [seɪm] ['bleɪzɪŋ] [ɔːrb][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [ɪn'tɛnsər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [in'vests] [fər'evər]

subjects	the	same	blazing	orb	to	a	cold	intenser	than	that	which	invests	forever
主题	这	相同的	炽烈	球体	到	一个	寒冷的	更强烈	比	那	哪个	投资	永远

[ðə; ði][æn'tɑːrktɪk][poʊl] .

the	antarctic	pole	.
这	南极	极	.

使这颗炽热的星球遭受比永远笼罩着南极的寒冷还要强烈的寒冷。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi] ['gæðər] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrks] .

All	that	we	know	of	Him	we	gather	through	His	works	.
全部	那	我们	知道	的	他	我们	收集	通过	他的	作品	.

我们对他的认识，都是通过他的作为而获得的。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːrn] ['ʌðər] [wɜːrld] , [waɪ] [nɑːt] [ðɪs] ?

I	have	shown	you	that	He	burns	other	worlds	,	why	not	this	?
我	有	所示	你	那	他	烧伤	其他	世界	,	为什么	不是	这	?

我已经向你们证明祂能焚毁其他世界，为什么不能焚毁这个世界呢?

[ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gloʊb][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtər] ,

The	habitable	parts	of	our	globe	are	surrounded	by	water	,
这	适宜居住	部分	的	我们的	地球	是	包围	经过	水	,

地球上适宜居住的地区都被水包围着。

[ænd; ənd]['wɔːtər][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz]['faɪər][ɪn][ˌpɑːsə'bɪləti] . "

and	water	you	know	is	fire	in	possibility	.	"
和	水	你	知道	是	火	在	可能性	.	"

水，你知道，在可能性中就是火。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ɪz] [pjʊr] , ['beɪsləs] , ['prɑːfɪtləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . "

"	But	all	this	,	"	I	rejoined	,	"	is	pure	,	baseless	,	profitless	speculation	.	"
"	但	全部	这	,	"	我	重新加入	,	"	是	纯的	,	无根据的	,	无利可图	推测	.	"

"但是这一切，"我反驳道，"纯粹是毫无根据、无利可图的投机取巧。"

" [nɑːt][soʊ][fæst] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Not	so	fast	,	"	he	answered	.
"	不是	所以	快速地	,	"	他	回答	.

"别那么快，"他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['vaɪəl] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	then	rising	,	he	seized	the	small	vial	,	and	handing	it	to	me	,
和	然后	上升	,	他	查获	这	小的	小瓶	,	和	处理	它	到	我	,

然后他站起身，拿起那个小瓶子递给我。

[ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

requested	**me**	**to**	**open**	**it**	**.**
请求	我	到	打开	它	.

要求我打开它。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

I	**confess**	**I**	**did**	**so**	**with**	**some**	**trepidation**	**.**
我	承认	我	做过	所以	和	一些	忐忑不安	.

我承认，我当时是怀着忐忑不安的心情做的。

" [naʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Now**	**smell**	**it**	**.**
"	现在	闻	它	.

现在闻一闻。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .

"	**I**	**did**	**so**	**.**
"	我	做过	所以	.

我照做了。

" [wʌt] ['oʊdər][duː][juː; jʊ] [pər'siːv] ? "

"	**What**	**odor**	**do**	**you**	**perceive**	**?**	**"**
"	什么	气味	做	你	感知	?	"

你闻到了什么气味?

" [pə'tæsiəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**Potassium**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	钾	,	"	我	回复	.

“钾，”我回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk][ʌv; əv]

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**you**	**are**	**familiar**	**with**	**the**	**chief**	**characteristic**	**of**
"	的	课程	,	"	他	额外	,	"	你	是	熟悉的	和	这	首席	特征	的

[ðæt] ['sʌbstəns] .

that	**substance**	**.**
那	物质	.

“当然，”他补充道，“你很熟悉这种物质的主要特性。”

[ˌaɪ 'tiː] [ig'naits] ['ɪnstəntli] [wen] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

It	**ignites**	**instantly**	**when**	**brought**	**in**	**contact**	**with**	**water**	**.**
它	点燃	即刻	什么时候	带来	在	接触	和	水	.

它一遇水就会立即燃烧。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['glɑːbjuːl][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] , [aɪ][hæv; həv] [ɪm'bedɪd] [ə; eɪ] [pɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

Within	**that**	**little**	**globule**	**of**	**potassium**	**,**	**I**	**have**	**imbedded**	**a**	**pill**	**of**	**my**	**own**
之内	那	小的	小球	的	钾	,	我	有	嵌入式	一个	丸	的	我的	自己的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

composition	**and**	**discovery**	**.**
作品	和	发现	.

在那小小的钾球里，我嵌入了一颗我自己研制和发现的药丸。

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'tæsiəm] ,

The	**moment**	**it**	**is**	**liberated**	**from**	**the**	**potassium**	**,**
这	片刻	它	是	解放	从	这	钾	,

它一旦从钾中释放出来，

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mensiz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['fluːɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] .

it	**commences**	**the**	**work**	**of**	**decomposing**	**the**	**fluid**	**on**	**which**	**it**	**floats**	**.**
它	开始	这	工作	的	分解	这	体液	在	哪个	它	浮标	.

它开始分解它所漂浮的液体。

[ðə; ði] [pə'tæsiəm] [æt; ət][wʌns] [ig'naits] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['ɑ:ksɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n]
The **potassium** **at** **once** **ignites** **the** **liberated** **oxygen** **,** **and** **the** **conflagration**
这 钾 在 一次 点燃 这 解放 氧 , 和 这 大火
[ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [gloʊb] [ɪz] [bɪ'gʌn] . "
of **this** **mighty** **globe** **is** **begun** **.** **"**
的 这 强大的 地球 是 开始 . "

钾元素立即点燃了释放出的氧气，这颗巨大星球上的熊熊烈火就此燃起。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [bɪ'gʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [pɪl] [su:n] [i'væpəreits] [ɔ:r]
" **Yes** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **begun** **,** **if** **you** **please** **,** **but** **your** **little** **pill** **soon** **evaporates** **or**
" 是的 , " 说 我 , " 开始 , 如果 你 请 , 但 你的 小的 丸 很快 蒸发 或者
[sɪŋks] ,
sinks **,**
水槽 ,

"是的，"我说，"如果你愿意的话，可以开始服用，但你的小药丸很快就会蒸发或沉入水底。"

[ɔ:r] [melts] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:z] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n]['ɛndz][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:]
or **melts** **in** **the** **surrounding** **seas** **,** **and** **your** **conflagration** **ends** **just** **where** **it**
或者 融化 在 这 周围 海域 , 和 你的 大火 结束 只是 在哪里 它
[bɪ'gæn] . "
began **.** **"**
开始 . "

或者融化在周围的海水中，你的熊熊烈火也将在它开始的地方结束。

" [maɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['sɪmpli] ['testɪŋ]
" **My** **reply** **to** **that** **suggestion** **could** **be** **made** **at** **once** **by** **simply** **testing**
" 我的 回复 到 那 建议 可以 是 制成 在 一次 经过 简单地 测试
[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] ,
the **experiment** **on** **a** **small** **scale** **,**
这 实验 在 一个 小的 规模 ,

"对于这个建议，我只需小规模地进行实验就能立即作出回应。"

[ɔ:r][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , ['i:ðər] .
or **a** **large** **one** **,** **either** **.**
或者 一个 大的 一 , 任何一个 .

或者，也可以是大型的。

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜ:r][æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'fju:t] [jʊr; jər][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [drɔ:n]
But **I** **prefer** **at** **present** **to** **refute** **your** **proposition** **by** **an** **argument** **drawn**
但 我 更喜欢 在 展示 到 反驳 你的 主张 经过 一个 争论 绘制
[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] .
from **nature** **herself** **.**
从 自然 她自己 .

但我目前更倾向于用源于自然本身的论据来反驳你的观点。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kə'rektli] [rɪ'membər] ,
If **you** **correctly** **remember** **,**
如果 你 正确 记住 ,

如果你没记错的话，

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]
the **first** **time** **I** **had** **the** **pleasure** **of** **seeing** **you** **was** **on** **the** **island** **of**
这 第一的 时间 我 有 这 乐趣 的 看到 你 曾是 在 这 岛 的
['gælvəstən] ,
Galveston **,**
加尔维斯顿 ,

我第一次有幸见到你是在加尔维斯顿岛上。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
many **years** **ago** **.**
许多 年 前 .

很多年前。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [kən'sɜːrnɪŋ]

Do	you	remember	relating	to	me	at	that	time	an	incident	concerning
做	你	记住	相关	到	我	在	那	时间	一个	事件	有关

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] [ɑːn]['faɪər] ,

the	effects	of	a	prairie	on	fire	,
这	效果	的	一个	草原	在	火	,

你是否记得当时曾向我讲述过草原火灾的影响?

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [jɔːr'self] ['witnist] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] , [nɪr] [ðə; ði] [taʊn]

that	you	had	yourself	witnessed	but	a	few	days	previously	,	near	the	town
那	你	有	你自己	目击者	但	一个	很少	天	之前	,	靠近	这	镇

[ʌv; əv] - ?

of	Matagorde	?
的	-	?

就在几天前，在马塔戈尔德镇附近，你亲眼目睹了这件事?

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [kə'rektli] , [juː; jʊ]['steɪtɪd] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ,

If	I	recollect	correctly	,	you	stated	that	on	your	return	journey	from	that	place	,
如果	我	追忆	正确	,	你	声明	那	在	你的	返回	旅行	从	那	地方	,

如果我没记错的话，你曾说过，在你从那个地方返回的途中，

[juː; jʊ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tuː] ['wægən] - ['loʊdz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,

you	passed	on	the	way	the	charred	remains	of	two	wagon	-	loads	of	cotton	,
你	通过了	在	这	方式	这	烧焦的	遗迹	的	二	车皮	-	负载	的	棉布	,

你途中经过了两车棉花被烧焦的残骸，

[ænd; ənd] [θriː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ;

and	three	human	beings	,	that	the	night	before	had	perished	in	the	flames	;
和	三	人类	生物	,	那	这	夜晚	前	有	遇难	在	这	火焰	;

还有前一天晚上在大火中丧生的三人;

[ðæt] [θriː] [sleɪvz] , [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['hɔrtən] ,

that	three	slaves	,	the	property	of	a	Mr	.	Horton	,
那	三	奴隶	,	这	财产	的	一个	先生	.	霍顿	,

那三名奴隶，是霍顿先生的财产，

[hæd; həd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə]['mɑːrkɪt][ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ;

had	started	a	few	days	before	to	carry	to	market	a	shipment	of	cotton	;
有	开始	一个	很少	天	前	到	携带	到	市场	一个	运输	的	棉布	;

几天前就开始将一批棉花运往市场;

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɔːrðər] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['triːləs] ['preri] ,

that	a	norther	overtook	them	on	a	treeless	prairie	,
那	一个	北方	超越	他们	在	一个	无树	草原	,

一个北方来客在光秃秃的草原上追上了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv]

and	a	few	minutes	afterward	they	were	surprised	by	beholding	a	line	of
和	一个	很少	分钟	之后	他们	是	惊讶	经过	凝视	一个	线	的

['rʌʃɪŋ] ['faɪər] ,

rushing	fire	,
匆忙	火	,

几分钟后，他们惊讶地发现眼前出现了一道疾驰而来的火力线。

['sɜːrdʒɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['biləʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [swept] [baɪ]

surging	,	roaring	and	advancing	like	the	resistless	billows	of	an	ocean	swept	by
滔滔	,	咆哮	和	前进	喜欢	这	无力抵抗	波澜	的	一个	海洋	扫荡	经过

[ə; eɪ] [geɪl] ;

a	gale	;
一个	大风	;

汹涌澎湃，咆哮向前，如同狂风席卷大海的滔天巨浪;

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['perɪʃt] ['terəbli] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]
that **there** **was** **no** **time** **for** **escape** **,** **and** **they** **perished** **terribly** **in** **fighting** **the**
那 那里 曾是 不 时间 为了 逃脱 , 和 他们 遇难 可怕 在 斗争 这
[dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] ? "
devouring **element** **?** **"**
吞噬 元素 ? "

难道他们根本没有时间逃跑，在与吞噬一切的生物搏斗中惨遭灭顶之灾?

" [jes] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [ɪ'vent] . "
" **Yes** **;** **I** **recollect** **the** **event** **.** **"**
" 是的 ; 我 追忆 这 事件 . "

"是的，我记得这件事。"

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] : [dɪd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][spɑːrk] ,
" **Now** **,** **then** **,** **I** **wish** **a** **reply** **to** **the** **simple** **question** **:** **Did** **the** **single** **spark** **,**
" 现在 , 然后 , 我 希望 一个 回复 到 这 简单的 问题 : 做过 这 单身的 火花 ,

那么，现在，我希望得到一个简单的问题的答案：那一点火花，

[ðæt] ['kɪndld] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [kən'suːm] [ðə; ði]['niːgrəuz][ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ?
that **kindled** **the** **conflagration** **,** **consume** **the** **negroes** **and** **their** **charge** **?**
那 点燃 这 大火 , 消耗 这 黑人 和 他们的 收费 ?

是什么点燃了这场大火，吞噬了黑人及其部队?

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ?
But **what** **did** **?**
但 什么 做过 ?

但究竟发生了什么?

[juː; jʊ][rɪ'plaɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][spɑːrk][set][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['preri] [ɑːn]['faɪər] ;
You **reply** **,** **of** **course** **,** **that** **the** **spark** **set** **the** **entire** **prairie** **on** **fire** **;**
你 回复 , 的 课程 , 那 这 火花 放 这 全部的 草原 在 火 ;

你当然会回答说，那火星点燃了整个草原;

[ðæt] [iːtʃ] [spɪr] [ʌv; əv] [græs] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] ,
that **each** **spear** **of** **grass** **added** **fuel** **to** **the** **flame** **,**
那 每个 矛 的 草 额外 燃料 到 这 火焰 ,

每一根草茎都如同火上浇油，助长了火焰。

[ænd; ənd] ['kɪndld] [baɪ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɜːrn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
and **kindled** **by** **degrees** **a** **conflagration** **that** **continued** **to** **burn** **so** **long** **as**
和 点燃 经过 学位 一个 大火 那 持续 到 烧伤 所以 长的 作为
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [fiːd] [ɑːn] [freʃ] [mə'tɪriəl] .
it **could** **feed** **on** **fresh** **material** **.**
它 可以 喂养 在 新鲜的 材料 .

并逐渐点燃了一场大火，只要能获得新鲜的燃料，这场大火就会持续燃烧。

[ðə; ði] ['pɪljʊl] [ɪn] [ðæt] ['vaɪəl][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːrk] , [ðə; ði] ['oʊʃnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɛəriz] ,
The **pilule** **in** **that** **vial** **is** **the** **little** **spark** **,** **the** **oceans** **are** **the** **prairies** **,**
这 药丸 在 那 小瓶 是 这 小的 火花 , 这 海洋 是 这 草原 ,

那瓶药丸就是那小小的火花，海洋就是草原。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ðə; ði]['fjuːəl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][tuː; tə] [fiːd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][gloʊb]
and **the** **oxygen** **the** **fuel** **upon** **which** **the** **fire** **is** **to** **feed** **until** **the** **globe**
和 这 氧 这 燃料 之上 哪个 这 火 是 到 喂养 直到 这 地球
['periʃiz] [ɪn] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [fleɪmz] .
perishes **in** **inextinguishable** **flames** **.**
死亡 在 不灭的 火焰 .

氧气是火焰燃烧的燃料，直到地球在永不熄灭的火焰中毁灭。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['sʌbstənsiz] [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] ['vaɪəl] [ˌri:kri'eɪt] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][self] -
The **elementary** **substances** **in** **that** **small** **vial** **recreate** **themselves** **;** **they** **are** **self** **-**
这 初级 物质 在 那 小的 小瓶 重现 他们自己 ; 他们 是 自己 -
['dʒenəˌreitiŋ] ,
generating **,**
生成 ,

小瓶中的基本物质能够自我复制；它们是自生的。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] ['ferli] ['ʌndər] [wei] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [swi:p] ['ɑ:nwərd] ,
and **when** **once** **fairly** **under** **way** **must** **necessarily** **sweep** **onward** **,**
和 什么时候 一次 相当 在下面 方式 必须 一定 扫 向前 ,

一旦基本展开，就必然会向前推进，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['si:z] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] .
until **the** **waters** **in** **all** **the** **seas** **are** **exhausted** **.**
直到 这 水 在 全部 这 海域 是 筋疲力尽的 .

直到所有海洋的水都枯竭为止。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,
There **is** **,** **however** **,**
那里 是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv]
one **great** **difference** **between** **the** **burning** **of** **a** **prairie** **and** **the** **combustion** **of**
一 伟大的 不同之处 之间 这 燃烧 的 一个 草原 和 这 燃烧 的
[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] :
an **ocean** **:**
一个 海洋 :

草原燃烧与海洋燃烧之间有一个很大的区别：

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [spredz] ['sloʊli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:əl][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪg'naɪt] ;
the **fire** **in** **the** **first** **spreads** **slowly** **,** **for** **the** **fuel** **is** **difficult** **to** **ignite** **;**
这 火 在 这 第一的 传播 缓慢地 , 为了 这 燃料 是 难的 到 点燃 ;

第一处火势蔓延缓慢，因为燃料难以点燃；

[ɪn][ðə; ði][læst] , [ˌaɪ 'ti:][flaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌbstəns]
in **the** **last** **,** **it** **flies** **with** **the** **rapidity** **of** **the** **wind** **,** **for** **the** **substance**
在 这 最后的 , 它 苍蝇 和 这 快速 的 这 风 , 为了 这 物质
[kən'sʊmd] [ɪz]['ɑ:ksɪdʒən] ,
consumed **is** **oxygen** **,**
消耗 是 氧 ,

最后，它像风一样快速飞行，因为它消耗的物质是氧气。

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'flæməb(ə)l] ['eɪdʒənt][ɪn] ['neɪtʃər] .
the **most** **inflammable** **agent** **in** **nature** **.**
这 最多 易燃 代理人 在 自然 .

自然界中最具易燃性的物质。

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Rising** **from** **my** **seat** **,** **I** **went** **to** **the** **washstand** **in** **the** **corner** **of** **the**
" 崛起 从 我的 座位 , 我 去 到 这 洗手台 在 这 角落 的 这
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

我从座位上站起来，走到公寓角落里的洗手台前。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['væli] ['wɔ:tər] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sʌmɝˌfi:ld] ,
and **drawing** **a** **bowl** **half** **full** **of** **Spring** **Valley** **water** **,** **I** **turned** **to** **Summerfield** **,**
和 绘画 一个 碗 一半 满的 的 春天 谷 水 , 我 转向 到 萨默菲尔德 ,

我舀了一碗半满的春谷水，转向萨默菲尔德。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] , " [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['empti] , ['θɪərɪz] [ɑ:r; ər][aɪ'di:əl] — [bʌt; bət][fækts][ɑ:r; ər] [θɪŋz]

and	remarked	,	"	Words	are	empty	,	theories	are	ideal	—	but	facts	are	things
和	评论	,	"	字	是	空的	,	理论	是	理想的	—	但	事实	是	事物

. "

: "

. "

他说道："言语是空洞的，理论是理想的——但事实才是真实的。"

" [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] .

"	I	take	you	at	your	word	.
"	我	拿	你	在	你的	单词	.

我相信你的话。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [boʊl] , ['emptid] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ɪts]

"	So	saying	,	he	approached	the	bowl	,	emptied	it	of	nine	-	tenths	of	its
"	所以	说	,	他	接近	这	碗	,	清空	它	的	九	-	十分之一	的	它是

['kɑ:ntents] ,

contents	,
内容	,

"说着，他走到碗前，倒掉了碗里十分之九的东西。"

[ænd; ənd]['saɪləntli] [drɑ:pt] [ðə; ði] [pə'tæsiəm] - ['koʊtɪd] [pɪl] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪkwɪd] .

and	silently	dropped	the	potassium	-	coated	pill	into	the	liquid	.
和	默默	掉落	这	钾	-	涂层	丸	进入	这	液体	.

然后默默地将那颗包有钾的药片放入液体中。

[ðə; ði] [pə'tæsiəm] [dɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , ['fju:mɪŋ] , [hɪsɪŋ] ,

The	potassium	danced	around	the	edges	of	the	vessel	,	fuming	,	hissing	,
这	钾	跳舞	大约	这	边缘	的	这	血管	,	怒气冲冲	,	嘶嘶声	,

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ,

and	blazing	,
和	炽烈	,

钾元素在容器边缘跳跃翻腾，冒着烟，嘶嘶作响，熊熊燃烧。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] , [ænd; ənd] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][iks'paiərɪŋ] — [wen] , [tu:; tə][maɪ]

as	it	always	does	,	and	seemed	on	the	point	of	expiring	—	when	,	to	my
作为	它	总是	做	,	和	似乎	在	这	观点	的	到期	—	什么时候	,	到	我的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] ,

astonishment	and	alarm	,
惊讶	和	警报	,

它像往常一样，似乎即将熄灭——就在这时，令我惊讶和震惊的是，

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪk'sploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] ,

a	sharp	explosion	took	place	,
一个	锋利的	爆炸	采取	地方	,

发生了一声剧烈的爆炸，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv][taɪm][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] ,

and	in	a	second	of	time	the	water	was	blazing	in	a	red	,
和	在	一个	第二	的	时间	这	水	曾是	炽烈	在	一个	红色的	,

瞬间，水面燃起了熊熊的红光。

['lʊrɪd] ['kɑ:ləm] , [hæf] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

lurid	column	,	half	way	to	the	ceiling	.
骇人的	柱子	,	一半	方式	到	这	天花板	.

一根艳丽的柱子，直达天花板一半。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [aɪ][kraɪd] , " [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][set][ðə; ði]
" For God's sake , " I cried , " extinguish the flames , or we shall set the
" 为了 神的 清酒 , " 我 哭 , " 熄灭 这 火焰 , 或者 我们 将 放 这
['bɪldɪŋ] [ɑːn]['faɪər] ! "
building on fire ! "
建筑 在 火 ! "

"看在上帝的份上,"我喊道,"快把火扑灭,否则我们会把整栋楼都烧着!"

" [hæd; həd][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [pə'tæsiəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]
" Had I dropped the potassium into the bowl as you prepared it , " he
" 有 我 掉落 这 钾 进入 这 碗 作为 你 准备 它 , " 他
['kwaɪətli] [riˈmɑːkt] ,
quietly remarked ,
悄悄 评论 ,

"如果我在你准备碗的时候把钾盐放进去的话,"他平静地说。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʊmd] .
" the building would indeed have been consumed .
" 这 建筑 会 的确 有 到过 消耗 .

"那栋建筑确实会被烧毁。"

" ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [fel] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] , ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] [gruː] [ðə; ði] [bleɪz] ,
" Lower and lower fell the flickering flames , paler and paler grew the blaze ,
" 降低 和 降低 跌倒 这 闪烁 火焰 , 肤色较浅 和 肤色较浅 生长 这 火焰 ,

"火焰越烧越低,火光也越来越暗淡,

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ðə; ði]['faɪər] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]
until finally the fire went out , and I rushed up to see the effects of the
直到 最后 这 火 去 出去 , 和 我 匆忙 向上 到 看 这 效果 的 这
[kəm'bʌstʃən] .
combustion .
燃烧 .

直到最后火熄灭了,我才冲上去查看燃烧造成的后果。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] !
Not a drop of water remained in the vessel !
不是 一个 降低 的 水 剩余 在 这 血管 !

容器里一滴水都没剩下!

[ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ['ɔːlmoʊst]
Astonished beyond measure at what I had witnessed , and terrified almost
惊讶 超过 措施 在 什么 我 有 目击者 , 和 恐惧 几乎
[tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
to the verge of insanity ,
到 这 边缘 的 疯狂 ,

我被眼前所见的一切震惊得无以复加,恐惧几乎让我精神崩溃。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] ['sʌmɝˌfiːld] , [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [in'kwaiəd] , " [tuː; tə] [huːm] , [sɜːr] , [ɪz] [ðɪs]
I approached Summerfield , and tremblingly inquired , " To whom , sir , is this
我 接近 萨默菲尔德 , 和 颤抖地 询问 , " 到 谁 , 先生 , 是 这
[trə'mendəs] ['siːkrət] [noʊn] ? "
tremendous secret known ? "
巨大的 秘密 已知 ? "

我走到萨默菲尔德面前,颤抖着问道:"先生,这个惊天秘密究竟是谁知道的?"

" [tuː; tə][maɪ'self][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] :
" To myself alone , " he responded ; " and now answer me a question :
" 到 我 独自的 , " 他 回应 ; " 和 现在 回答 我 一个 问题 :

"只有我自己,"他回答说;"现在回答我一个问题:"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] ?

is	it	worth	the	money	?
是	它	值得	这	钱	?

值得花这笔钱吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [kə'nektɪd]

"	It	is	entirely	unnecessary	to	relate	in	detail	the	subsequent	events	connected
"	它	是	完全	不必要	到	涉及	在	细节	这	随后的	活动	连接

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

with	this	transaction	.
和	这	交易	.

"完全没有必要详细描述与此交易相关的后续事件。"

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [maɪ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

I	will	only	add	a	general	statement	,	showing	the	results	of	my	negotiations	.
我	将要	仅有的	添加	一个	一般的	陈述	,	显示	这	结果	的	我的	谈判	.

我仅补充一份总体声明，说明我的谈判结果。

['hævɪŋ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['sʌmɝˌfiːld] ['æktʃuəli] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

Having	fully	satisfied	myself	that	Summerfield	actually	held	in	his	hands	the	fate	of
拥有	完全	使满意	我	那	萨默菲尔德	实际上	握住	在	他的	双手	这	命运	的

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

the	whole	world	,
这	所有的	世界	,

在我完全确信萨默菲尔德确实掌握着全世界的命运之后，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ['hævɪŋ] ['testɪd] [ðə; ði]

with	its	millions	of	human	beings	,	and	by	experiment	having	tested	the
和	它是	百万	的	人类	生物	,	和	经过	实验	拥有	测试	这

[kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər] ,

combustion	of	sea	-	water	,
燃烧	的	海	-	水	,

拥有数百万人口，并且通过实验测试了海水的燃烧，

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [fə'sɪləti] [æz; əz] [freʃ] ,

with	equal	facility	as	fresh	,
和	平等的	设施	作为	新鲜的	,

与新鲜食材一样方便，

[aɪ] [nekst] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

I	next	deemed	it	my	duty	to	call	the	attention	of	a	few	of	the	principal
我	下一个	被认为	它	我的	责任	到	称呼	这	注意力	的	一个	很少	的	这	主要的

[men] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] - [dɪ'skʌvəri] .

men	in	San	Francisco	to	the	extreme	importance	of	Summerfield's	discovery	.
男人	在	圣	弗朗西斯科	到	这	极端	重要性	的	-	发现	.

接下来，我认为我有责任让旧金山的一些主要人物注意到萨默菲尔德的发现的极其重要性。

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bæŋkər] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ] ['kemɪst] , [tuː] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesəz] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

A	leading	banker	,	a	bishop	,	a	chemist	,	two	State	university	professors	,	a	physician	,
一个	领导	银行家	,	一个	主教	,	一个	化学家	,	二	状态	大学	教授们	,	一个	医生	,

一位知名银行家、一位主教、一位化学家、两位州立大学教授、一位医生

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] ['prɑːtɪstənt] [di'vainz] ,

a	judge	,	and	two	Protestant	divines	,
一个	法官	,	和	二	新教	神灵	,

一名法官和两名新教神学家

[wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][skeɪl] .

were	selected	by	me	to	witness	the	experiment	on	a	large	scale	.
是	已选	经过	我	到	证人	这	实验	在	一个	大的	规模	.

我挑选了一些人来大规模地见证这项实验。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [sænd] - [hɪl] [leɪk] , [nɪr] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

This	was	done	at	a	small	sand	-	hill	lake	,	near	the	seashore	,
这	曾是	完毕	在	一个	小的	沙	-	爬坡道	湖	,	靠近	这	海滨	,

这项工作是在海边附近的一个小沙丘湖上完成的。

[bʌt; bət] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['maʊntnz] ,

but	separated	from	it	by	a	ridge	of	lofty	mountains	,
但	分开	从	它	经过	一个	岭	的	高远	山脉	,

但与它之间隔着一道高耸的山脊。

['dɪstənt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] .

distant	not	more	than	ten	miles	from	San	Francisco	.
遥远	不是	更多的	比	十	英里	从	圣	弗朗西斯科	.

距离旧金山不超过十英里。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz][bɜːrnt][ʌp][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] .

Every	single	drop	of	water	in	the	pool	was	burnt	up	in	less	than	fifteen	minutes	.
每一个	单身的	降低	的	水	在	这	水池	曾是	烧焦的	向上	在	较少的	比	十五	分钟	.

泳池里的每一滴水都在不到十五分钟的时间内燃烧殆尽。

[wiː; wi][nekst][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['sʌmɝˌfiːld] ,

We	next	did	all	that	we	could	to	pacify	Summerfield	,
我们	下一个	做过	全部	那	我们	可以	到	安抚	萨默菲尔德	,

接下来，我们尽一切努力安抚萨默菲尔德。

[ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [praɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌpɑːsəˈbɪləti] .

and	endeavored	to	induce	him	to	lower	his	price	and	bring	it	within	the	bounds	of	a	reasonable	possibility	.
和	努力	到	诱导	他	到	降低	他的	价格	和	带来	它	之内	这	界限	的	一个	合理的	可能性	.

并努力劝说他降低价格，使其达到合理可能的水平。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] .

But	without	avail	.
但	没有	可用	.

但毫无效果。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [groʊ] ['ɜːrdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] ,

He	began	to	grow	urgent	in	his	demands	,
他	开始	到	生长	紧迫的	在	他的	需求	,

他的要求开始变得急切起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʊd] [klaʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] - ['rɪdn] [skaɪ] [wenˈevər] [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	his	brow	would	cloud	like	a	tempest	-	ridden	sky	whenever	we	approached	him	on	the	subject	.
和	他的	眉头	会	云	喜欢	一个	暴风雨	-	骑	天空	每当	我们	接近	他	在	这	主题	.

每当我们和他谈及此事时，他的眉头就会像暴风雨前的天空一样阴沉下来。

['faɪnəli]	,	[ˌæsə'teɪn]	[ðæt]	[noʊ]	[pər'sweɪʒ(ə)n]	[kʊd; kəd]	['sɔːfn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ɔːr]	[tʌtʃ]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]
Finally	**,**	**ascertaining**	**that**	**no**	**persuasion**	**could**	**soften**	**his**	**heart**	**or**	**touch**	**his**	**feelings**
最后	,	确定	那	不	劝说	可以	软化	他的	心	或者	触碰	他的	情怀

，

，

，

最后，他确信任何劝说都无法软化他的心或触动他的感情。

[ə; eɪ]	[sʌb]	-	[kə'mɪti]	[wʌz; wəz]	[ə'pɔɪntɪd]	,	[tuː; tə]	[ɪn'devər]	,	[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[tuː; tə]	[reɪz]	[ðə; ði]
a	**sub**	**-**	**committee**	**was**	**appointed**	**,**	**to**	**endeavor**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**to**	**raise**	**the**
一个	子	-	委员会	曾是	任命	,	到	努力	,	如果	可能的	,	到	增加	这

['mʌni]	[baɪ]	[səb'skrɪpʃ(ə)n]	.
money	**by**	**subscription**	**.**
钱	经过	订阅	.

成立了一个小组委员会，负责尽可能通过募捐的方式筹集资金。

[bɪ'fɔːr]	['teɪkɪŋ]	[ðæt]	[step]	,	[haʊ'evər]	,
Before	**taking**	**that**	**step**	**,**	**however**	**,**
前	采取	那	步	,	然而	,

然而，在采取这一步骤之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨默菲尔德案(The Case of Summerfield)
第2/2页

[wiː; wi] [æsə'teind] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ðæt] ['sʌmɝˌfiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv]

we	ascertained	beyond	all	question	that	Summerfield	was	the	sole	custodian	of
我们	已确定	超过	全部	问题	那	萨默菲尔德	曾是	这	唯一	保管人	的

[hɪz; ɪz] [dred] ['siːkrət] ,

his	dread	secret	,
他的	恐惧	秘密	,

我们毫无疑问地证实，萨默菲尔德是他那可怕秘密的唯一守护者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [noʊ] ['rɪt(ə)n] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

and	that	he	kept	no	written	memorial	of	the	formula	of	his	prescription	.
和	那	他	保留	不	书面	纪念馆	的	这	公式	的	他的	处方	.

而且他没有留下任何关于他所开处方配方的书面记录。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['piːn(ə)l][bɑːnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ʃʊd; ʃəd]

He	even	went	so	far	as	to	offer	us	a	penal	bond	that	his	secret	should
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	提供	我们	一个	刑事	纽带	那	他的	秘密	应该

['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'mændz] .

perish	with	him	in	case	we	complied	with	his	demands	.
沦	和	他	在	案件	我们	遵命	和	他的	需求	.

他甚至提出，如果我们满足他的要求，他的秘密就会随着他的离世而永远消失。

[ðə; ði] [sʌb] - [kə'mɪti] [suːn] [kə'menst] [wɜːrk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][sæn]

The	sub	-	committee	soon	commenced	work	amongst	the	wealthiest	citizens	of	San
这	子	-	委员会	很快	开始	工作	在	这	最富有的	公民	的	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

该小组委员会很快便开始在旧金山最富有的市民中开展工作。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ɔːl]

and	by	appealing	to	the	terrors	of	a	few	,	and	the	sympathies	of	all
和	经过	上诉	到	这	恐怖	的	一个	很少	,	和	这	同情	的	全部

,

,

,

通过迎合少数人的恐惧和所有人的同情心，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [wʌn] - [hæf][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['pɪriəd] .

succeeded	in	raising	one	-	half	the	amount	within	the	prescribed	period	.
成功了	在	提高	一	-	一半	这	数量	之内	这	规定	时期	.

在规定期限内成功筹集到所需金额的一半。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [striːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ]

I	shall	never	forget	the	woe	-	begone	faces	of	California	Street	during	the	month
我	将	绝不	忘记	这	悲哀	-	走开	面孔	的	加利福尼亚州	街道	期间	这	月

[ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

of	October	.
的	十月	.

我永远不会忘记十月份加利福尼亚街上那些愁容满面的面孔。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [spoʊk][moʊst] ['lɜːrnɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] ['pænɪk]

The	outside	world	and	the	newspapers	spoke	most	learnedly	of	a	money	panic
这	外部	世界	和	这	报纸	辐	最多	博学地	的	一个	钱	恐慌

— [ə; eɪ] ['preʃər] [ɪn] ['bɪznəs] ,

—	a	pressure	in	business	,
—	一个	压力	在	商业	,

外界和报纸都以最专业的术语谈论着货币恐慌——一种商业压力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [goʊld] - [ruːm] .

and	the	disturbances	in	the	New	York	gold	-	room	.
和	这	干扰	在	这	新的	约克	金子	-	房间	.

以及纽约黄金厅发生的骚乱。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iziə] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

But	to	the	initiated	,	there	was	an	easier	solution	of	the	enigma	.
但	到	这	启动	,	那里	曾是	一个	更轻松	解决方案	的	这	谜	.

但对于知情者来说，这个谜题有一个更简单的解法。

[ðə; ði] [peɪl] ['spektər] [ʌv; əv] [deθ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,

The	pale	spectre	of	Death	looked	down	upon	them	all	,
这	苍白	幽灵	的	死亡	看起来	向下	之上	他们	全部	,

死神的苍白身影俯视着他们所有人。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['boʊni]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] ,

and	pointed	with	its	bony	finger	to	the	fiery	tomb	of	the	whole	race	,
和	尖	和	它是	骨质	手指	到	这	火热	墓	的	这	所有的	种族	,

它用骨瘦如柴的手指指向整个种族的烈火坟墓。

[ɔːl'redi] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

already	looming	up	in	the	distance	before	them	.
已经	迫在眉睫	向上	在	这	距离	前	他们	.

远处，它们已经隐约可见。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] ['hɔːrər] ;

Day	after	day	,	I	could	see	the	dreadful	ravages	of	this	secret	horror	;
天	后	天	,	我	可以	看	这	可怕	蹂躏	的	这	秘密	恐怖	;

日复一日，我目睹了这场秘密恐怖造成的可怕破坏；

['dʌbli] ['terəb(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː] .

doubly	terrible	,	since	they	dared	not	divulge	it	.
双倍	糟糕的	,	自从	他们	敢于	不是	泄露	它	.

更糟糕的是，他们不敢泄露此事。

[stɪl] , [duː][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] .

Still	,	do	all	that	we	could	,	the	money	could	not	be	obtained	.
仍然	,	做	全部	那	我们	可以	,	这	钱	可以	不是	是	获得	.

尽管我们尽了一切努力，但还是没能筹到这笔钱。

[ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][læst][wʌn]['gɪv(ə)n] , ['sʌmɝˌfiːld] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	day	preceding	the	last	one	given	,	Summerfield	was	summoned	before	the
这	天	前	这	最后的	一	给定	,	萨默菲尔德	曾是	被召唤	前	这

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

在最后一次听证会召开的前一天，萨默菲尔德被传唤到委员会作证。

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

and	full	information	given	him	of	the	state	of	affairs	.
和	满的	信息	给定	他	的	这	状态	的	事务	.

他已被告知全部情况。

['ɑ:bdərət] , [hɑ:rd][ænd; ənd]['kru:əl] , [hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] .

Obdurate	**,**	**hard**	**and**	**cruel**	**,**	**he**	**still**	**continued**	**.**
顽固的	,	难的	和	残忍的	,	他	仍然	持续	.

他固执、冷酷、残忍，却依然继续下去。

['faɪnəli] , [ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd] ,

Finally	**,**	**a**	**proposition**	**was**	**started**	**,**
最后	,	一个	主张	曾是	开始	,

最后，有人提出了一个方案。

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

that	**an**	**attempt**	**should**	**be**	**made**	**to**	**raise**	**the**	**other**	**half**	**of**	**the**	**money**	**in**	**the**
那	一个	试图	应该	是	制成	到	增加	这	其他	一半	的	这	钱	在	这

['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

city	**of**	**New**	**York**	**.**
城市	的	新的	约克	.

应该尝试在纽约市筹集另一半资金。

[tu:; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ['sʌmɝˌfi:ld] ['ʌltɪmətli] ['ji:ldɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [rɪ'lʌktəns] .

To	**this**	**proposal**	**Summerfield**	**ultimately**	**yielded**	**,**	**but**	**with**	**extreme**	**reluctance**	**.**
到	这	提议	萨默菲尔德	最终	产生	,	但	和	极端	不情愿	.

萨默菲尔德最终勉强接受了这个提议，但非常不情愿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ɪn] [kə'mɪti] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [teɪk]

It	**was**	**agreed**	**in**	**committee**	**that**	**I**	**should**	**accompany**	**him**	**thither**	**,**	**and**	**take**
它	曾是	同意	在	委员会	那	我	应该	陪伴	他	那里	,	和	拿

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

委员会一致同意由我陪同他前往那里，并带上.....

[ɪn][maɪ] [oʊn] [pə'zeʃn] , ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [səb'skraɪbd] [hɪr] ;

in	**my**	**own**	**possession**	**,**	**evidences**	**of**	**the**	**sums**	**subscribed**	**here**	**;**
在	我的	自己的	拥有	,	证据	的	这	总和	已订阅	这里	;

我本人持有此处认购款项的凭证；

[ðæt] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [ə'pi:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kæpɪtlɪsts] , [s'kɒləz]

that	**a**	**proper**	**appeal**	**should**	**be**	**made**	**to**	**the**	**leading**	**capitalists**	**,**	**scholars**
那	一个	恰当的	上诉	应该	是	制成	到	这	领导	资本家	,	学者们

[ænd; ənd]['klɝ:dʒi:mɪn, 'klɝ:dʒi:ˌmɛn][ʌv; əv] [ðæt] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

and	**clergymen**	**of**	**that**	**metropolis**	**,**
和	神职人员	的	那	都会	,

应该向该大都市的主要资本家、学者和神职人员发出适当的呼吁。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] ['oʊvər]

and	**that**	**,**	**when**	**the**	**whole**	**amount**	**was**	**raised**	**,**	**it**	**should**	**be**	**paid**	**over**
和	那	,	什么时候	这	所有的	数量	曾是	提高	,	它	应该	是	有薪酬的	超过

[tu:; tə] ['sʌmɝˌfi:ld] ,

to	**Summerfield**	**,**
到	萨默菲尔德	,

当筹集到全部款项后，应该将其支付给萨默菲尔德。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:nd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['nevər][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l]['si:krət][tu:; tə]['eni]

and	**a**	**bond**	**taken**	**from**	**him**	**never**	**to**	**divulge**	**his**	**awful**	**secret**	**to**	**any**
和	一个	纽带	已采取	从	他	绝不	到	泄露	他的	可怕	秘密	到	任何

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

human	**being**	**.**
人类	存在	.

他被要求永远不得向任何人透露他可怕的秘密。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

With	this	,	he	seemed	to	be	satisfied	,
和	这	,	他	似乎	到	是	使满意	,

他似乎对此感到满意。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	left	us	to	prepare	for	his	going	the	next	morning	.
和	左边	我们	到	准备	为了	他的	去	这	下一个	早晨	.

他离开后，我们便开始准备他第二天早上的行程。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [roʊz] ,

As	soon	as	he	left	the	apartment	,	the	bishop	rose	,
作为	很快	作为	他	左边	这	公寓	,	这	主教	玫瑰	,

主教一离开公寓就站了起来。

[ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ænd; ənd] ['kærəktəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

and	deprecated	the	action	that	had	been	taken	,	and	characterized	it
和	已弃用	这	行动	那	有	到过	已采取	,	和	特征化的	它

[æz; əz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

as	childish	and	absurd	.
作为	幼稚	和	荒诞	.

并谴责了所采取的行动，称其幼稚可笑。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [seɪf] [wʌn]['moʊmənt] [waɪlst] " [ðæt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [retʃ] "

He	declared	that	no	man	was	safe	one	moment	whilst	"	that	diabolical	wretch	"
他	声明	那	不	男人	曾是	安全的	一	片刻	而	"	那	邪恶的	可怜虫	"

[stɪl] [lɪvd] ;

still	lived	;
仍然	居住地	;

他宣称，只要"那个邪恶的家伙"还活着，就没有一个人是安全的；

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌekstər'peɪʃn] [frʌm; frəm]

that	the	only	security	for	us	all	was	in	his	immediate	extirpation	from
那	这	仅有的	安全	为了	我们	全部	曾是	在	他的	即时	根除	从

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	face	of	the	earth	,
这	脸	的	这	地球	,

我们所有人唯一的安全保障就是他立刻从地球上彻底消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [kʊd; kəd] [siːl] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɔːr][kloʊz][hɪz; ɪz][hændz] .

and	that	no	amount	of	money	could	seal	his	lips	,	or	close	his	hands	.
和	那	不	数量	的	钱	可以	海豹	他的	嘴唇	,	或者	关闭	他的	双手	.

再多的钱也无法让他闭嘴，也无法让他停止作恶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][kraɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

It	would	be	no	crime	,	he	said	,
它	会	是	不	犯罪	,	他	说	,

他说，这不算犯罪。

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən]['fæməli] ,

to	deprive	him	of	the	means	of	assassinating	the	whole	human	family	,
到	剥夺	他	的	这	方法	的	暗杀	这	所有的	人类	家庭	,

剥夺他屠杀全人类的手段，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm'self][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [duːmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'miːdiət]

and	that	as	for	himself	he	was	for	dooming	him	to	immediate
和	那	作为	为了	他自己	他	曾是	为了	注定失败	他	到	即时

[deθ] .

death	.
死亡	.

至于他自己，他赞成判他立即死刑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌjuːnə'nɪməti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mɪti] [ˌkəuin'saidid] .

With	a	unanimity	that	was	extraordinary	,	the	entire	committee	coincided	.
和	一个	一致	那	曾是	非凡的	,	这	全部的	委员会	巧合	.

整个委员会出人意料地达成了一致。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [plænz][wɜːr; wər] [prə'poʊzd] , [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] , ['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði]

A	great	many	plans	were	proposed	,	discussed	and	rejected	,	having	in	view	the
一个	伟大的	许多	计划	是	建议的	,	讨论	和	拒绝	,	拥有	在	看法	这

[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfiːld] .

extermination	of	Summerfield	.
灭绝	的	萨默菲尔德	.

为了彻底消灭萨默菲尔德，人们提出了许多计划，经过讨论和否决，最终都以失败告终。

[ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːpər] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [lʌl] [ðə; ði]

In	them	all	there	was	the	want	of	that	proper	caution	which	would	lull	the
在	他们	全部	那里	曾是	这	想	的	那	恰当的	警告	哪个	会	麻痹	这

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ;

apprehensions	of	an	enemy	;
担忧	的	一个	敌人	;

他们之中都缺乏那种能够消除敌人疑虑的适当谨慎;

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [sə'spekt] ['tretʃəri] , [wiː; wi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wel]

for	should	he	for	an	instant	suspect	treachery	,	we	knew	his	nature	well
为了	应该	他	为了	一个	立即的	怀疑	背信弃义	,	我们	知道	他的	自然	出色地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

enough	to	be	satisfied	,
足够的	到	是	使满意	,

即使他有一瞬间怀疑有背叛行为，我们也足够了解他的本性，足以让他放心。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [ɔːl] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [θrets] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət]

that	he	would	waive	all	ceremonies	and	carry	his	threats	into	immediate
那	他	会	放弃	全部	仪式	和	携带	他的	威胁	进入	即时

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

他将放弃所有礼节，立即执行他的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt][ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'bændənd] ,

It	was	finally	resolved	that	the	trip	to	New	York	should	not	be	abandoned	,
它	曾是	最后	已解决	那	这	旅行	到	新的	约克	应该	不是	是	弃	,

[ə'pærəntli] .

apparently	.
显然	.

最终决定还是不放弃去纽约的行程。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][aʊt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['proʊgræm] ;

But	that	we	were	to	start	out	in	accordance	with	the	original	program	;
但	那	我们	是	到	开始	出去	在	根据	和	这	原来的	程序	;

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

that	during	the	journey	,
那	期间	这	旅行	,

但我们一开始就应该按照原计划进行；在旅途中，

[sʌm; səm]['prɑːpər] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

some	proper	means	should	be	resorted	to	by	me	to	carry	out	the	final
一些	恰当的	方法	应该	是	复原	到	经过	我	到	携带	出去	这	最终的

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

intentions	of	the	committee	,
意图	的	这	委员会	,

我应该采取适当手段来执行委员会的最终意图。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [aɪ][dɪd] [wʊd] [biː; bi] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [fʊl]
and **that** **whatever** **I** **did** **would** **be** **sanctioned** **by** **them** **all** **,** **and** **full**
和 那 任何 我 做过 会 是 已制裁 经过 他们 全部 , 和 满的
[prə'tekʃn] ,
protection **,**
保护 ,

而且无论我做什么，都会得到他们的认可和全面保护。

[bəuθ][ɪn] [lɔː] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [steɪʤ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .
both **in** **law** **and** **conscience** **,** **afforded** **me** **in** **any** **stage** **of** **the** **proceeding** **.**
两个都 在 法律 和 良心 , 提供 我 在 任何 阶段 的 这 进行中 .

无论在法律上还是良心上，我都能在诉讼的任何阶段获得保障。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [kən'sent] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
Nothing **was** **wanting** **but** **my** **own** **consent** **;** **but** **this** **was** **difficult** **to** **secure**
没有什么 曾是 想要 但 我的 自己的 同意 ; 但 这 曾是 难的 到 安全的
.
:
.

一切都已就绪，只差我自己的同意；但这却很难得到我的同意。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] ,
At **the** **first** **view** **,**
在 这 第一的 看法 ,

第一眼看上去，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɒrəntəbəl] [kraɪm][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ]
it **seemed** **to** **be** **a** **most** **horrible** **and** **unwarrantable** **crime** **to** **deprive** **a**
['feloʊ] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
fellow **-** **being** **of** **life** **,**
同伴 - 存在 的 生活 ,

剥夺同胞的生命似乎是一种极其可怕且毫无道理的罪行。

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [wer] , [ɪn] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
under **any** **circumstances** **;** **but** **especially** **so** **where** **,** **in** **meeting** **his** **fate** **,**
在下面 任何 情况 ; 但 尤其 所以 在哪里 , 在 会议 他的 命运 ,

在任何情况下都是如此；尤其是在他遭遇命运之时，

[noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'pentəns] .
no **opportunity** **was** **to** **be** **afforded** **him** **for** **preparation** **or** **repentance** **.**
不 机会 曾是 到 是 提供 他 为了 准备 或者 悔改 .

他没有机会进行准备或忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ˌdɪsə'soʊsieɪt; ˌdɪsə'soʊʃieɪt] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
It **was** **a** **long** **time** **before** **I** **could** **disassociate** **,** **in** **my** **mind** **,**
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 可以 分离 , 在 我的 头脑 ,

过了很久，我的思绪才得以抽离出来。

[ðə; ði] [tuː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ækt][ænd; ənd][ɪn'tent] .
the **two** **ideas** **of** **act** **and** **intent** **.**
这 二 想法 的 行为 和 意图 .

行为和意图这两个概念。

[maɪ] ['stʌdiz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
My **studies** **had** **long** **ago** **made** **me** **perfectly** **familiar** **with** **the** **doctrine** **of**
[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] ,
the **civil** **law** **,**
这 民用 法律 ,

我的学习使我早已非常熟悉民法理论。

[ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [gɪlt] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

that	in	order	to	constitute	guilt	,	there	must	be	a	union	of	action	and
那	在	命令	到	构成	有罪	,	那里	必须	是	一个	联盟	的	行动	和

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

构成犯罪，必须同时具备行为和意图。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz][nɑ:t] [θeft] , [ən'les] , [æz; əz][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] ,

Taking	the	property	of	another	is	not	theft	,	unless	,	as	the	lawyers	term	it	,
采取	这	财产	的	其他	是	不是	盗窃	,	除非	,	作为	这	律师	学期	它	,

占有他人的财产并不构成盗窃，除非，正如律师所说的那样，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ænɪməs][fjʊ'rændɪ] .

there	is	the	animus	furandi	.
那里	是	这	灵魂	弗兰迪	.

存在着 animus furandi。

[soʊ] , [ɪn]['hɑ:mɪsaɪd] , [laɪf] [meɪ] [bi:; bi] ['lɔ:fəli] ['teɪkən][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] ,

So	,	in	homicide	,	life	may	be	lawfully	taken	in	some	instances	,
所以	,	在	杀人	,	生活	可能	是	合法地	已采取	在	一些	实例	,

因此，在凶杀案中，在某些情况下，剥夺生命是合法的。

[waɪlst] [ðə; ði] [di:d] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][ɪn] ['ʌðər] .

whilst	the	deed	may	be	excused	in	others	.
而	这	契据	可能	是	已原谅	在	其他的	.

虽然这种行为在其他人身上或许可以被原谅。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæŋz] [ðə; ði]['felən][ænd; ənd] [di'praivz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

The	sheriff	hangs	the	felon	and	deprives	him	of	existence	;
这	警长	悬挂	这	重罪犯	和	剥夺	他	的	存在	;

警长将罪犯绞死，剥夺了他的生命；

[jet] ['noʊbɑ:di] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ə'kju:zɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv]['mɜ:rdər] .

yet	nobody	thinks	of	accusing	the	officer	of	murder	.
然而	无人	思考	的	指控	这	官	的	谋杀	.

然而，没有人想到要指控这名警官犯有谋杀罪。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [sleɪz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [stɪl] [ðə; ði][ækt][ɪz] [kən'sɪdərd] [hɪ'roʊɪkəl] .

The	soldier	slays	his	enemy	,	still	the	act	is	considered	heroical	.
这	士兵	杀戮	他的	敌人	,	仍然	这	行为	是	经过考虑的	英勇的	.

士兵杀死了敌人，但这种行为仍然被认为是英勇的。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['ðerfɔ:r] ['fɑ:loʊ] [ðæt] ['hju:mən][laɪf][ɪz] [tu:] ['seɪkrɪd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ['ʌndər]

It	does	not	therefore	follow	that	human	life	is	too	sacred	to	be	taken	away	under
它	做	不是	所以	跟随	那	人类	生活	是	也	神圣	到	是	已采取	离开	在下面

[ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

all	circumstances	.
全部	情况	.

因此，这并不意味着人的生命在任何情况下都神圣不可侵犯，不容剥夺。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['nærəud] [daʊn] ['ɪntu:][wʌn][grænd]

The	point	to	be	considered	was	thus	narrowed	down	into	one	grand
这	观点	到	是	经过考虑的	曾是	因此	范围缩小	向下	进入	一	盛大

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

因此，需要考虑的问题就缩小为一个总体性的问题。

['weðər] ['sʌmɜˌfiːld] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hɒstɪs] [hjuː'mɑːni] ['dʒɛnərɪs] ,

whether	Summerfield	was	properly	to	be	regarded	as	hostis	humani	generis	,
无论	萨默菲尔德	曾是	适当地	到	是	认为	作为	宿主	人道主义	同类型	,

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,

the	enemy	of	the	human	race	,
这	敌人	的	这	人类	种族	,

萨默菲尔德是否应该被视为人类的敌人，

[ɔːr] [nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒʌstli] [biː; bi] [soʊ] [kən'sɪdərd] ,

If	he	should	justly	be	so	considered	,
如果	他	应该	公正地	是	所以	经过考虑的	,

如果他确实应该被这样看待的话，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

then	it	would	not	only	be	not	a	crime	to	kill	him	,
然后	它	会	不是	仅有的	是	不是	一个	犯罪	到	杀	他	,

那么，杀了他不仅不是犯罪，

[bʌt; bət] [æn; ən] [ækt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

but	an	act	worthy	of	the	highest	commendation	.
但	一个	行为	值得	的	这	最高	表彰	.

但这的确是一项值得最高赞誉的行为。

[huː] [bleɪmd] [mə'kɛnzi] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] ['spensər] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] - [ɑːrm] ?

Who	blamed	McKenzie	for	hanging	Spencer	to	the	yard	-	arm	?
WHO	被指责	麦肯齐	为了	绞刑	斯宾塞	到	这	院子	-	手臂	?

谁责怪麦肯齐把斯宾塞吊在了桅杆臂上?

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪps] [kruː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['dʒepərdi] .

Yet	in	his	case	,	the	lives	of	only	a	small	ship's	crew	were	in	jeopardy	.
然而	在	他的	案件	,	这	生活	的	仅有的	一个	小的	船的	全体人员	是	在	危险边缘	.

然而，就他而言，只有一艘小船上的船员的生命受到威胁。

[huː] [kən'demd] ['pɔmpi] [fɔːr; fər] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['paiərits] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌeɪdri'ætɪk] ?

Who	condemned	Pompey	for	exterminating	the	pirates	from	the	Adriatic	?
WHO	谴责	庞贝	为了	灭绝	这	海盗	从	这	亚得里亚海	?

谁谴责庞培将亚得里亚海海盗全部消灭?

[jet] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l]

Yet	,	in	his	case	,	only	a	small	portion	of	the	Roman	Republic	was	liable
然而	,	在	他的	案件	,	仅有的	一个	小的	部分	的	这	罗马	共和国	曾是	容易

[tuː; tə] [ˌdevə'steɪʃn] .

to	devastation	.
到	毁灭	.

然而，在他看来，只有罗马共和国的一小部分地区可能遭受毁灭。

[huː] [ə'kjuːziz] ['ʃɑːrlət] ['kɔrˌdeɪ] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['stæbɪŋ] [mə'rɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæθ] ?

Who	accuses	Charlotte	Corday	of	assassination	for	stabbing	Marat	in	his	bath	?
WHO	指控	夏洛特	科黛	的	暗杀	为了	刺	马拉特	在	他的	洗澡	?

谁指控夏洛特·科黛在马拉洗澡时刺杀了他，犯有谋杀罪?

[stɪl] , [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['oʊnli] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

Still	,	her	arm	only	saved	the	lives	of	a	few	thousands	of
仍然	,	她	手臂	仅有的	已保存	这	生活	的	一个	很少	数千	的

[ˌrevə'luːʃəneri] ['frentʃmən] .

revolutionary	Frenchmen	.
革命性的	法国人	.

然而，她的手臂也只拯救了数千名法国革命者的生命。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] , [huː] [hiːps] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]

And	to	come	down	to	our	own	times	,	who	heaps	accusation	upon	the
和	到	来	向下	到	我们的	自己的	时代	,	WHO	堆积如山	指控	之上	这

['hedz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

heads	of	Lincoln	,
头部	的	林肯	,

而到了我们这个时代，又有谁对林肯提出种种指责呢?

['tɔməs] [ɔːr] ['ʃəridən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][grænt] , [ðoʊ] [ɪn] [maːtʃiŋ] [tuː; tə] ['vɪktəri] ['oʊvər][ə; eɪ] [krʌʃt]

Thomas	or	Sheridan	,	or	even	Grant	,	though	in	marching	to	victory	over	a	crushed
托马斯	或者	谢里丹	,	或者	甚至	授予	,	尽管	在	行军	到	胜利	超过	一个	碎

[rɪ'beljən] ,

rebellion	,
叛乱	,

托马斯、谢里丹，甚至是格兰特，尽管他们率军镇压叛乱并最终取得胜利，

[ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] ['siːz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [gɔːr] ?

they	deemed	it	necessary	to	wade	through	seas	of	human	gore	?
他们	被认为	它	必要的	到	涉水	通过	海域	的	人类	血块	?

他们认为有必要趟过血肉之海吗?

[ɪf] [səˈsaɪəti][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] ,

If	society	has	the	right	to	defend	itself	from	the	assaults	of	criminals	,
如果	社会	有	这	正确的	到	保卫	本身	从	这	袭击	的	罪犯	,

如果社会有权保护自身免受犯罪分子的侵害，

[huː] , [æt; ət][best] , [kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

who	,	at	best	,	can	only	destroy	a	few	of	its	members	,
WHO	,	在	最好的	,	能	仅有的	破坏	一个	很少	的	它是	成员	,

充其量，也只能摧毁其中的少数成员。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['hezɪteɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb]

why	should	I	hesitate	when	it	was	apparent	that	the	destiny	of	the	globe
为什么	应该	我	犹豫	什么时候	它	曾是	明显	那	这	命运	的	这	地球

[ɪt'self] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ?

itself	hung	in	the	balance	?
本身	悬挂	在	这	平衡	?

既然地球的命运都悬于一线，我为何还要犹豫?

[ɪf] ['sʌmɝˌfiːld] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [θrets] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʊd] [fiːl]

If	Summerfield	should	live	and	carry	out	his	threats	,	the	whole	world	would	feel
如果	萨默菲尔德	应该	居住	和	携带	出去	他的	威胁	,	这	所有的	世界	会	感觉

[ðə; ði] [ʃɑːk] ;

the	shock	;
这	震惊	;

如果萨默菲尔德活下来并实施他的威胁，全世界都会感到震惊;

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pæθ][tuː; tə]['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] .

his	death	was	the	only	path	to	perfect	safety	.
他的	死亡	曾是	这	仅有的	小路	到	完美的	安全	.

他的死是通往绝对安全的唯一途径。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] , [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	asked	the	privilege	of	meditation	for	one	hour	,	at	the	hands	of	the
我	问	这	特权	的	冥想	为了	一	小时	,	在	这	双手	的	这

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

我请求委员会允许我进行一小时的静默冥想。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [ˈrendər] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈiːðər] [wei] .

before	**I**	**would**	**render**	**a**	**decision**	**either**	**way**	**.**
前	我	会	使成为	一个	决定	任何一个	方式	.

在我做出任何决定之前。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈriːses] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌɑːrgjumənˈteɪʃ(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] .

During	**that**	**recess**	**the**	**above**	**argumentation**	**occupied**	**my**	**thoughts**	**.**
期间	那	凹陷处	这	多于	论证	占领	我的	想法	.

课间休息时，我一直在思考上述论点。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪkˈspaɪərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [əˈgen] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

The	**time**	**expired**	**,**	**and**	**I**	**again**	**presented**	**myself**	**before**	**them**	**.**
这	时间	已到期	,	和	我	再次	呈现	我	前	他们	.

时间到了，我又一次出现在他们面前。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

I	**did**	**not**	**deem**	**it**	**requisite**	**to**	**state**	**the**	**grounds**	**of**	**my**	**decision**	**;**
我	做过	不是	认为	它	必需品	到	状态	这	理由	的	我的	决定	;

我认为没有必要说明我做出此决定的理由；

[aɪ] [ˈbriːfli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [maɪ] [əˈsent] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈɪnstənt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [plæn] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

I	**briefly**	**signified**	**my**	**assent**	**,**	**and**	**made**	**instant**	**preparation**	**to**	**carry**	**the**	**plan**	**into**	**execution**	**.**
我	简要地	表示	我的	同意	,	和	制成	立即的	准备	到	携带	这	计划	进入	执行	.

我简短地表示同意，并立即着手准备执行该计划。

[ˈhævɪŋ] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlweɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

Having	**passed**	**on**	**the**	**line**	**of**	**the**	**Pacific**	**Railway**	**more**	**than**	**once**	**,**
拥有	通过了	在	这	线	的	这	太平洋	铁路	更多的	比	一次	,

曾多次经过太平洋铁路沿线，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] , [gɔːdʒz] [ænd; ənd] [ˈpresəpɪsiz] .

I	**was**	**perfectly**	**familiar**	**with**	**all**	**of**	**its**	**windings**	**,**	**gorges**	**and**	**precipices**	**.**
我	曾是	完美	熟悉的	和	全部	的	它是	绕组	,	峡谷	和	悬崖	.

我对它所有的蜿蜒山路、峡谷和悬崖都非常熟悉。

[aɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [keɪp] [hɔːrn] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] . . .

I	**selected**	**Cape**	**Horn**	**as**	**the**	**best**	**adapted**	**to**	**the**	**purpose**	**,**	**and**	**. . .**
我	已选	岬	喇叭	作为	这	最好的	改编	到	这	目的	,	和	. . .

我选择合恩角是因为它最适合这个目的，而且……

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [noʊz] [ðə; ði] [rest] .

the	**public**	**knows**	**the**	**rest**	**.**
这	民众	知道	这	休息	.

其余部分公众都知道。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfʊli] [əˈkwɪtɪd] [baɪ] [tuː] [traɪˈbjuːnəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

Having	**been**	**fully**	**acquitted**	**by**	**two**	**tribunals**	**of**	**the**	**law**	**,**
拥有	到过	完全	无罪释放	经过	二	法庭	的	这	法律	,

经两家法庭宣告无罪后，

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfeləʊˈmen] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [steɪt] ,

I	**make**	**this**	**final**	**appeal**	**to**	**my**	**fellowmen**	**throughout**	**the**	**State**	**,**
我	制作	这	最终的	上诉	到	我的	同胞们	自始至终	这	状态	,

我向全州的同胞们发出最后的呼吁：

[ænd; ənd] [æsk] [ðem; ðəm] [ˈkɑːnfɪdəntli] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði] [dˈʒʌdʒmənts] [ɔːlˈredi] [prəˈnaʊnst] .

and	**ask**	**them**	**confidently**	**not**	**to**	**reverse**	**the**	**judgments**	**already**	**pronounced**	**.**
和	问	他们	自信地	不是	到	撤销	这	判决	已经	发音	.

并自信地要求他们不要推翻已经作出的判决。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [gɪlt] ; [aɪ] [fiːl] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] ; [aɪ] [niːd] [noʊ] [rɪ'pentəns] .

I	am	conscious	of	no	guilt	;	I	feel	no	remorse	;	I	need	no	repentance	.
我	是	有意识的	的	不	有罪	；	我	感觉	不	悔恨	；	我	需要	不	悔改	.

我毫无愧疚之感；我毫无悔意；我无需忏悔。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs][hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [noʊ] [stɪŋ] .

For	me	justice	has	no	terrors	,	and	conscience	no	sting	.
为了	我	正义	有	不	恐怖	,	和	良心	不	蜇	.

对我而言，正义没有恐怖，良心也没有刺痛。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][ˌem 'iː] ,

Let	me	be	judged	solely	by	the	motives	which	actuated	me	,
让	我	是	评判	仅	经过	这	动机	哪个	驱动	我	,

请仅根据我行事的动机来评判我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] , [ʌn'skeɪðd] ,

and	the	importance	of	the	end	accomplished	,	and	I	shall	pass	,	unscathed	,
和	这	重要性	的	这	结尾	完成	,	和	我	将	经过	,	毫发无损	,

[bəuθ] ['tempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][traɪ'bjuːnəlz] .

both	temporal	and	eternal	tribunals	.
两个都	颞	和	永恒	法庭	.

而最终目标的达成至关重要，我将毫发无损地通过现世和永恒的审判。

[liːˌɔ'niːdəz] ['pɑːkə] .

Leonidas	Parker	.
列奥尼达	帕克	.

莱昂尼达斯·帕克。

[ə'dɪʃən(ə)l] [pə'tiku:ləz]

Additional	Particulars
额外的	细节

附加详情

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [pə'tiku:ləz] , [æz; əz]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɜˌfiːld] ['hɑːmɪsaɪd] ,

The	following	additional	particulars	,	as	sequel	to	the	Summerfield	homicide	,
这	下列的	额外的	细节	,	作为	续集	到	这	萨默菲尔德	杀人	,

[hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['ɔːbərn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] :

have	been	furnished	by	an	Auburn	correspondent	:
有	到过	提供	经过	一个	奥本	通讯员	:

以下是奥本通讯员提供的有关萨默菲尔德凶杀案的更多细节：

['mɪstər] . ['edɪtər] : [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [liːˌɔ'niːdəz] ['pɑːkə] ,

Mr	.	Editor	:	The	remarkable	confession	of	the	late	Leonidas	Parker	,
先生	.	编辑	:	这	卓越	忏悔	的	这	晚的	列奥尼达	帕克	,

编辑先生：已故的莱昂尼达斯·帕克那份非同寻常的自白，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ['ʌltəˌmoʊ] ,

which	appeared	in	your	issue	of	the	13th	ultimo	,
哪个	出现	在	你的	问题	的	这	13th	ultimo	,

刊登于你们上月13日那一期杂志上，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dis'tə:bənsiz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [wɪtʃ] ,

has	given	rise	to	a	series	of	disturbances	in	this	neighborhood	,	which	,
有	给定	上升	到	一个	系列	的	干扰	在	这	邻里	,	哪个	,

这导致该社区发生了一系列骚乱，具体而言，

[fɔːr; fər][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [dɪ'prævəti] , [hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [sə'pɑːst] ,

for	romantic	interest	and	downright	depravity	,	have	seldom	been	surpassed	,
为了	浪漫的	兴趣	和	彻头彻尾	堕落	,	有	很少	到过	超越	,

['iːv(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

even	in	California	.
甚至	在	加利福尼亚州	.

就浪漫情愫和彻头彻尾的堕落而言，即使在加利福尼亚州也鲜有匹敌。

[bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn]['di:teɪl][ðə; ði] [leɪt] [træn'zækʃənz] ,

Before	proceeding	to	relate	in	detail	the	late	transactions	,
前	进行中	到	涉及	在	细节	这	晚的	交易	,

在详细叙述后期的交易之前，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['pɑ:kə] [ɪk'saɪtɪd] [θru:'aʊt] [ðɪs]

allow	me	to	remark	that	the	wonderful	narrative	of	Parker	excited	throughout	this
允许	我	到	评论	那	这	精彩的	叙述	的	帕克	兴奋的	自始至终	这

['kaʊnti] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['kærəktər] .

county	sentiments	of	the	most	profound	and	contradictory	character	.
县	情感	的	这	最多	深刻的	和	矛盾的	特点	.

请允许我指出，帕克精彩的叙述激发了整个县最深刻、最矛盾的情感。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ['hɔ:ltɪd] [bɪ'twi:n] [tu:] [ə'pɪnjənz] — ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'du:ləti] ;

I	,	for	one	,	halted	between	two	opinions	—	horror	and	incredulity	;
我	,	为了	一	,	停止	之间	二	意见	—	恐怖	和	怀疑	;

我个人则在两种情绪之间摇摆不定——既感到恐惧又难以置信；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]

and	nothing	but	subsequent	events	could	have	fully	satisfied	me	of	the
和	没有什么	但	随后的	活动	可以	有	完全	使满意	我	的	这

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [və'ræsəti][ʌv; əv][jʊr; jər][sæn][frən'sɪskoʊ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

unquestionable	veracity	of	your	San	Francisco	correspondent	,
毋庸置疑	真实性	的	你的	圣	弗朗西斯科	通讯员	,

只有后来的事件才能让我完全确信你们旧金山通讯员所言的真实性。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [rɪ'leɪtɪd] .

and	the	scientific	authenticity	of	the	facts	related	.
和	这	科学	真实性	的	这	事实	有关的	.

以及相关事实的科学真实性。

[ðə; ði] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðɪs] [kə'mju:nəti] —

The	doubt	with	which	the	story	was	at	first	received	in	this	community	—
这	怀疑	和	哪个	这	故事	曾是	在	第一的	已收到	在	这	社区	—

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['dʒɜ:rn(ə)l]

and	which	found	utterance	in	a	burlesque	article	in	an	obscure	country	journal
和	哪个	成立	发声	在	一个	滑稽剧	文章	在	一个	朦胧	国家	杂志

,

,

,

这个故事最初在这个社区里引起的质疑——以及在一份不知名的乡村杂志上的一篇滑稽文章中表达的质疑——

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] , [ʌv; əv] ['ɔ:bərn] — [hæz; həz]['faɪnəli] [bɪn] [di'speld] ,

the	Stars	and	Stripes	,	of	Auburn	—	has	finally	been	dispelled	,
这	星星	和	条纹	,	的	奥本	—	有	最后	到过	驱散	,

奥本的星条旗——终于被驱散了。

[ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wi:; wi][stænd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	we	find	ourselves	forced	to	admit	that	we	stand	even	now	in	the
和	我们	寻找	我们自己	强制	到	承认	那	我们	站立	甚至	现在	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [feɪt] .

presence	of	the	most	alarming	fate	.
在场	的	这	最多	令人担忧	命运	.

我们不得不承认，我们现在正面临着最令人震惊的命运。

[tu:] [mʌtʃ] ['kredɪt]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] ['kɔ:rənər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Too	much	credit	cannot	be	awarded	to	our	worthy	coroner	for	the
也	很多	信用	不能	是	获奖	到	我们的	值得	验尸官	为了	这

['prɔmptitju:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

promptitude	of	his	action	,
迅速	的	他的	行动	,

我们这位值得尊敬的验尸官行动迅速，功劳怎么赞扬都不为过。

[ænd; ənd][wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]
and **we** **trust** **that** **the** **Governor** **of** **the** **State** **will** **not** **be** **less** **efficient** **in**
和 我们 相信 那 这 州长 的 这 状态 将要 不是 是 较少的 高效的 在
[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] .
the **discharge** **of** **his** **duty** **.**
这 释放 的 他的 责任 .

我们相信州长在履行职责时也不会懈怠。

[[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃu:d] .
[**Since** **the** **above** **letter** **was** **written** **the** **following** **proclamation** **has** **been** **issued** **.**
[自从 这 多于 信 曾是 书面 这 下列的 公告 有 到过 发布 .
— [pi:] . [dʒeɪ] .]
— **P** **.** **J** **.** **]**
— P . J .]

【自上述信件撰写以来，已发布以下公告。——PJ】

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
Proclamation **of** **the** **Governor** **.**
公告 的 这 州长 .

州长公告。

$10 , - [rɪ'wɔ:rd] .
$10 **,** **000** **Reward** **.**
$10 , - 报酬 .

奖励10000美元。

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] .
Department **of** **State** **.**
部门 的 状态 .

美国国务院。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ˌem 'i:] ['vestɪd] ,
By **virtue** **of** **the** **authority** **in** **me** **vested** **,**
经过 美德 的 这 权威 在 我 既得权益 ,

凭借我被赋予的权力，

[aɪ][du:] [ˌhɪr'baɪ] ['ɔ:fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
I **do** **hereby** **offer** **the** **above** **reward** **of** **ten** **thousand** **dollars** **,**
我 做 特此 提供 这 多于 报酬 的 十 千 美元 ,

我在此提供上述一万美元的赏金，

[ɪn][goʊld][kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] ['greɪəm] ,
in **gold** **coin** **of** **the** **United** **States** **,** **for** **the** **arrest** **of** **Bartholomew** **Graham** **,**
在 金子 硬币 的 这 团结的 各州 , 为了 这 逮捕 的 巴塞洛缪 格雷厄姆 ,

以美国金币支付，用于逮捕巴塞洛缪·格雷厄姆。

[fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " [blæk] [bɑ:rt] .
familiarly **known** **as** **"** **Black** **Bart** **.**
熟悉地 已知 作为 " 黑色的 巴特 .

俗称"黑巴特"。

" [sed] ['greɪəm] [ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][si:] . [pi:] . ['gɪlsən] , [leɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:bərn] ,
" **Said** **Graham** **is** **accused** **of** **the** **murder** **of** **C** **.** **P** **.** **Gillson** **,** **late** **of** **Auburn** **,**
" 说 格雷厄姆 是 被告 的 这 谋杀 的 C . P . 吉尔森 , 晚的 的 奥本 ,

"格雷厄姆被指控谋杀了已故的奥本居民CP·吉尔森，

['kaʊnti] [ʌv; əv]['plesər; 'plæsər] , [ɑ:n][ðə; ði] 14th ['ʌltəˌmoʊ] .
county **of** **Placer** **,** **on** **the** **14th** **ultimo** **.**
县 的 砂矿 , 在 这 14th ultimo .

普莱瑟县，上月14日。

[hiː; hi][ɪz][faɪv] [fiːt] [ten] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [haɪt] , [θɪk] [set] ,

He	is	five	feet	ten	inches	and	a	half	in	height	,	thick	set	,
他	是	五	脚	十	英寸	和	一个	一半	在	高度	,	厚的	放	,

他身高五英尺十英寸半，体格健壮。

[hæz; həz][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['grɪzld] [her] , [klɪr] [bluː] [aɪz] , [wɔːks]

has	a	mustache	sprinkled	with	gray	,	grizzled	hair	,	clear	blue	eyes	,	walks
有	一个	胡子	撒上	和	灰色的	,	斑白	头发	,	清除	蓝色的	眼睛	,	散步

['stuːpɪŋ] ,

stooping	,
弯腰	,

他留着夹杂着灰白胡须，头发灰白，眼睛清澈湛蓝，走路时略微弯腰。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sɪv(ə)l][wɔːr] , ['ʌndər] [praɪs][ænd; ənd] [kwɑːn'trɛl] , [ɪn][ðə; ði]

and	served	in	the	late	civil	war	,	under	Price	and	Quantrell	,	in	the
和	服务	在	这	晚的	民用	战争	,	在下面	价格	和	昆特雷尔	,	在	这

[kən'fedərət] ['ɑːrmi] .

Confederate	army	.
南方邦联	军队	.

在南北战争后期，他曾在普莱斯和昆特雷尔麾下为南方邦联军队效力。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ] - [kæmps] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,

He	may	be	lurking	in	some	of	the	mining	-	camps	near	the	foot	-	hills	,
他	可能	是	潜伏	在	一些	的	这	矿业	-	营地	靠近	这	脚	-	丘陵	,

他可能潜伏在山麓附近的一些矿工营地里。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːˌʃoʊ] ['tiːmstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmstɔk] [ɪk'saɪtmənt] .

as	he	was	a	Washoe	teamster	during	the	Comstock	excitement	.
作为	他	曾是	一个	沃肖	卡车司机	期间	这	康斯托克	激动	.

在康斯托克矿业繁荣时期，他曾是沃肖的一名货车司机。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,

The	above	reward	will	be	paid	for	him	,	dead	or	alive	,
这	多于	报酬	将要	是	有薪酬的	为了	他	,	死的	或者	活	,

无论生死，都将获得上述赏金。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət][baɪ] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

as	he	possessed	himself	of	an	important	secret	by	robbing	the	body	of
作为	他	拥有	他自己	的	一个	重要的	秘密	经过	抢劫	这	身体	的

[ðə; ði] [leɪt] ['gregəri] ['sʌmɝˌfiːld] .

the	late	Gregory	Summerfield	.
这	晚的	格雷戈里	萨默菲尔德	.

他通过盗取已故的格雷戈里·萨默菲尔德的尸体，获得了一个重要的秘密。

[baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] : [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['nɪkəlsən] ,

By	the	Governor	:	H	.	G	.	Nicholson	,
经过	这	州长	:	H	.	G	.	尼科尔森	,

州长：HG Nicholson

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

Secretary	of	State	.
秘书	的	状态	.

国务卿。

['gɪv(ə)n][æt; ət][ˌsækrə'mentoʊ] , [ðɪs] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - .

Given	at	Sacramento	,	this	the	fifth	day	of	June	,	1871	.
鉴于	在	萨克拉门托	,	这	这	第五	天	的	六月	,	-	.

1871年6月5日于萨克拉门托签发。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [kən'tɪnjuːz] :

Our	correspondent	continues	:
我们的	通讯员	继续	:

我们的记者继续报道：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ʃerɪf] ['hɪgɪnz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

I	am	sorry	to	say	that	Sheriff	Higgins	has	not	been	so	active	in	the	discharge
我	是	对不起	到	说	那	警长	希金斯	有	不是	到过	所以	积极的	在	这	释放

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] ,

of	his	duty	as	the	urgency	of	the	case	required	,
的	他的	责任	作为	这	紧迫性	的	这	案件	必需的	,

很遗憾，希金斯警长在履行职责方面不够积极，未能满足案件的紧迫性要求。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][pər'hæps][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	is	perhaps	excusable	on	account	of	the	criminal	interference	of	the
但	他	是	也许	情有可原	在	帐户	的	这	刑事	干涉	的	这

['edɪtər] [ə'bʌv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

editor	above	alluded	to	.
编辑	多于	暗示	到	.

但鉴于上文提到的编辑的犯罪干预，他或许可以被原谅。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .

But	I	am	detaining	you	from	more	important	matters	.
但	我	是	拘留	你	从	更多的	重要的	事情	.

但我耽误了你们处理更重要的事。

[jʊr; jər]['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz]['peɪpər] [riːtʃt] [hɪr] [æt; ət][fɔːr][ə'klɔk, əu-] ['sætərdeɪ] , 13th [meɪ] ,

Your	Saturday's	paper	reached	here	at	4	o'clock	Saturday	,	13th	May	,
你的	星期六的	纸	达到	这里	在	4	点钟	周六	,	13th	可能	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

贵报于5月13日星期六下午4点送达，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrənər] ,

as	it	now	appears	from	the	evidence	taken	before	the	coroner	,
作为	它	现在	出现	从	这	证据	已采取	前	这	验尸官	,

根据目前提交给验尸官的证据来看，

['sevrəl] ['pɝːsənz] [left] ['ɔːbərn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['kɑːnfərəns] .

several	persons	left	Auburn	on	the	same	errand	,	but	without	any	previous	conference	.
一些	人	左边	奥本	在	这	相同的	差事	,	但	没有	任何	以前的	会议	.

几个人带着同样的目的离开奥本，但事先没有任何会议。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [neɪmd] [rɪ'spektɪvli] [tʃɑːrlz] [piː] . ['gɪlsən] [ænd; ənd] [bɑːrˌθɑːləmjuː]

Two	of	these	were	named	respectively	Charles	P	.	Gillson	and	Bartholomew
二	的	这些	是	命名	分别	查尔斯	P	.	吉尔森	和	巴塞洛缪

['greɪəm] , [ɔːr] ,

Graham	,	or	,
格雷厄姆	,	或者	,

其中两人分别被命名为查尔斯·P·吉尔森和巴塞洛缪·格雷厄姆，或者说，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , " [blæk] [bɑːrt] .

as	he	was	usually	called	,	"	Black	Bart	.
作为	他	曾是	通常	称为	,	"	黑色的	巴特	.

人们通常称他为"黑巴特"。

" ['gɪlsən] [kept] [ə; eɪ] [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['prɪkli] [æʃ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

"	Gillson	kept	a	saloon	at	the	corner	of	Prickly	Ash	Street	and	the	Old
"	吉尔森	保留	一个	酒吧	在	这	角落	的	带刺的	灰	街道	和	这	老的

[sprɪŋ] [roʊd] ;

Spring	Road	;
春天	路	;

"吉尔森在刺槐街和老泉路的拐角处开了一家酒吧；

[ænd; ənd] [blæk] [bɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['kɑːnræd] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Black	Bart	was	in	the	employ	of	Conrad	&	Co	.	,	keepers	of	the
和	黑色的	巴特	曾是	在	这	采用	的	康拉德	&	合作	.	,	守门员	的	这

['nɔːrfək] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .

Norfolk	Livery	Stable	.
诺福克	涂装	稳定的	.

黑巴特受雇于诺福克马厩的经营者康拉德公司。

['gɪlsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][eks] - ['gʌvərnər] ['rɑːbərts] , [ʌv; əv] ['aɪor] ,

Gillson	was	a	son	-	in	-	law	of	ex	-	Governor	Roberts	,	of	Iowa	,
吉尔森	曾是	一个	儿子	-	在	-	法律	的	前任	-	州长	罗伯茨	,	的	爱荷华州	,

吉尔森是爱荷华州前州长罗伯茨的女婿。

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] .

and	leaves	a	wife	and	two	children	to	mourn	his	untimely	end	.
和	树叶	一个	妻子	和	二	孩子们	到	哀悼	他的	不合时宜	结尾	.

他英年早逝，留下妻子和两个孩子悲痛不已。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['greɪəm] , ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

As	for	Graham	,	nothing	certain	is	known	of	his	antecedents	.
作为	为了	格雷厄姆	,	没有什么	肯定	是	已知	的	他的	来路	.

至于格雷厄姆，他的身世一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] [welz] & ['fɑːrˌgoʊz] [ɪk'spres]

It	is	said	that	he	was	engaged	in	the	late	robbery	of	Wells	&	Fargo's	express
它	是	说	那	他	曾是	已订婚的	在	这	晚的	抢劫	的	威尔斯	&	法戈的	表达

[æt; ət] ['grɪzli] [bend] ,

at	Grizzly	Bend	,
在	灰熊	弯曲	,

据说他参与了最近发生在灰熊弯的富国银行快递抢劫案。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][hə'bɪtʃuəl]['gæmblər] .

and	that	he	was	an	habitual	gambler	.
和	那	他	曾是	一个	习惯性的	赌徒	.

而且他还是个嗜赌成性的赌徒。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [wel] [noʊn] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]

Only	one	thing	about	him	is	certainly	well	known	:	he	was	a	lieutenant	in	the
仅有的	一	事物	关于	他	是	当然	出色地	已知	:	他	曾是	一个	中尉	在	这

[kən'fedərət] ['ɑːrmi] ,

Confederate	army	,
南方邦联	军队	,

关于他，只有一件事是众所周知的：他是南方邦联军队的一名中尉。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl][praɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [kwɑːn'trɛl] .

and	served	under	General	Price	and	the	outlaw	Quantrell	.
和	服务	在下面	一般的	价格	和	这	取缔	昆特雷尔	.

曾效力于普莱斯将军和不法之徒昆特雷尔麾下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'rɪdʒənəli][ʌv; əv][faɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['plɔːzəb(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [gʊd]

He	was	a	man	originally	of	fine	education	,	plausible	manners	and	good
他	曾是	一个	男人	起初	的	美好的	教育	,	合情合理	礼仪	和	好的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他原本受过良好的教育，举止得体，出身名门。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [drɪŋk] [siːmz] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] ['əuvə'mɑːstəd] [hɪm; ɪm] ,

but	strong	drink	seems	early	in	life	to	have	overmastered	him	,
但	强的	喝	似乎	早期的	在	生活	到	有	过度掌握	他	,

但似乎他很早就沉迷于烈酒，最终被酒精控制。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪm'self] .

and	left	him	but	a	wreck	of	himself	.
和	左边	他	但	一个	破坏	的	他自己	.

把他留下时，他已是残废不堪。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ɔ:r] , ['rɑðər] , [roʊ'mæntɪk][ækts] ; [fɔ:r; fər] ,

But	he	was	not	incapable	of	generous	or	,	rather	,	romantic	acts	;	for	,
但	他	曾是	不是	无法	的	慷慨的	或者	,	相当	,	浪漫的	行为	;	为了	,

但他并非没有慷慨大方，或者更确切地说，是浪漫情怀的能力；因为，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌtnəm] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [læst] ['sʌmər] ,

during	the	burning	of	the	Putnam	House	in	this	town	last	summer	,
期间	这	燃烧	的	这	普特南	房子	在	这	镇	最后的	夏天	,

去年夏天，本镇的普特南故居发生火灾。

[hi:; hi] ['reskju:d] [tu:] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] .

he	rescued	two	ladies	from	the	flames	.
他	获救	二	女士们	从	这	火焰	.

他从火海中救出了两名女士。

[ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [skɔ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz][tu:; tə]['kɑ:ntrækt][ðə; ði] ['tendənz]

In	so	doing	he	scorched	his	left	hand	so	seriously	as	to	contract	the	tendons
在	所以	正在做	他	烧焦的	他的	左边	手	所以	严重地	作为	到	合同	这	肌腱

[ʌv; əv] [tu:] ['fɪŋgərz] ,

of	two	fingers	,
的	二	手指	,

这样做导致他左手严重烫伤，以至于两根手指的肌腱都挛缩了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [skɑ:r] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	this	very	scar	may	lead	to	his	apprehension	.
和	这	非常	瘢痕	可能	带领	到	他的	忧虑	.

而这道疤痕或许正是他忧虑的根源。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['teɪkən][æt; ət]

There	is	no	doubt	about	his	utter	desperation	of	character	,	and	,	if	taken	at
那里	是	不	怀疑	关于	他的	说出	绝望	的	特点	,	和	,	如果	已采取	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

毫无疑问，他性格中充满了绝望，而且，如果真的被抓获，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][nɑ:t][ə'laɪv] .

it	will	probably	be	not	alive	.
它	将要	大概	是	不是	活	.

它可能不会活了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ˞:sənz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət][ðə; ði][flæt] .

So	much	for	the	persons	concerned	in	the	tragedy	at	the	Flat	.
所以	很多	为了	这	人	担心的	在	这	悲剧	在	这	平坦的	.

以上就是公寓悲剧事件中相关人员的情况。

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][aɪ][ɪn'kloʊz] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔ:r]

Herewith	I	inclose	copies	of	the	testimony	of	the	witnesses	examined	before
此附	我	附寄	副本	的	这	见证	的	这	证人	检查	前

[ðə; ði] ['kɔrənɜ˞z] ['dʒʊri] ,

the	coroner's	jury	,
这	验尸官	陪审团	,

随函附上验尸陪审团讯问的证人的证词副本。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['gɪlsən] , ['teɪkən][ɪn][ɑ:r'tɪkjʊloʊ]['mɔrtɪs] :

together	with	the	statement	of	Gillson	,	taken	in	articulo	mortis	:
一起	和	这	陈述	的	吉尔森	,	已采取	在	文章	死亡	:

连同吉尔森临终前的陈述：

[ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] ['dɑːli] ['ædəmz] .

Deposition	**of**	**Dollie**	**Adams**	**.**
沉积	的	多莉	亚当斯	.

多莉·亚当斯的证词。

[steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , } ['kaʊnti] [ʌv; əv]['plesər; 'plæsər] .

State	**of**	**California**	**,**	**}**	**County**	**of**	**Placer**	**.**
状态	的	加利福尼亚州	,	}	县	的	砂矿	.

加利福尼亚州，普莱瑟县。

} [ˌes 'es] .

}	**ss**	**.**
}	ss	.

} ss。

[sed] ['wɪtnəs] , ['biːɪŋ] ['duːli][swɔːrn] , [dɪ'pəʊziz][æz; əz] ['fɑːloʊz] , [tuː; tə][wɪt] : [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɑːli]

Said	**witness**	**,**	**being**	**duly**	**sworn**	**,**	**deposes**	**as**	**follows**	**,**	**to**	**wit**	**:**	**My**	**name**	**is**	**Dolly**
说	证人	,	存在	正式地	宣誓	,	罢免	作为	跟随	,	到	有	:	我的	姓名	是	多莉

['ædəmz] ,

Adams	**,**
亚当斯	,

证人经宣誓后作证如下：我的名字是多莉·亚当斯，

[maɪ][eɪdʒ]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][fræŋk][dʒiː] . ['ædəmz] , [ʌv; əv] [ðɪs]

my	**age**	**forty**	**-**	**seven**	**years**	**;**	**I**	**am**	**the**	**wife**	**of**	**Frank**	**G**	**.**	**Adams**	**,**	**of**	**this**
我的	年龄	四十	-	七	年	;	我	是	这	妻子	的	坦率	G	.	亚当斯	,	的	这

['taʊnʃɪp] ,

township	**,**
乡	,

我今年四十七岁；我是本镇居民弗兰克·G·亚当斯的妻子。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɪvər] , [bɪ'loʊ] [keɪp] [hɔːrn] , [ɑːn]

and	**reside**	**on**	**the**	**North**	**Fork**	**of**	**the**	**American**	**River**	**,**	**below**	**Cape**	**Horn**	**,**	**on**
和	居住	在	这	北	叉	的	这	美国人	河	,	以下	岬	喇叭	,	在

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][flæt] .

Thompson's	**Flat**	**.**
汤普森的	平坦的	.

他们居住在美国河北支流，霍恩角下游的汤普森平原。

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . , [meɪ] - , - ,

About	**one**	**o'clock**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**	**May**	**14**	**,**	**1871**	**,**
关于	一	点钟	p	.	米	.	,	可能	-	,	-	,

1871年5月14日下午1点左右

[aɪ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə]['gæðər] [wʊd] [tuː; tə] [kʊk] ['dɪnər] [fɔːr; fər][maɪ]['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**left**	**the**	**cabin**	**to**	**gather**	**wood**	**to**	**cook**	**dinner**	**for**	**my**	**husband**	**and**	**the**
我	左边	这	舱	到	收集	木头	到	厨师	晚餐	为了	我的	丈夫	和	这

[hændz][æt; ət][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][kleɪm] .

hands	**at**	**work**	**for**	**him**	**on**	**the**	**claim**	**.**
双手	在	工作	为了	他	在	这	宣称	.

我离开小木屋去捡柴，为我的丈夫和在矿场为他干活的工人们做晚饭。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər]['moʊstli][kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

The	**trees**	**are**	**mostly**	**cut**	**away**	**from**	**the**	**bottom**	**,**
这	树木	是	大多	切	离开	从	这	底部	,

这些树木大多是从底部砍伐的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

and	I	had	to	climb	some	distance	up	the	mountainside	before	I	could
和	我	有	到	爬	一些	距离	向上	这	山坡	前	我	可以

[get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪər] .

get	enough	to	kindle	the	fire	.
得到	足够的	到	点燃	这	火	.

我必须爬上一段山路才能找到足够的柴火来生火。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

I	had	gone	about	five	hundred	yards	from	the	cabin	,
我	有	已消失	关于	五	百	码	从	这	舱	,

我当时离小屋大约五百码远，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][smɔːl] [stɪks] [ʌv; əv]['fɔːlən]['tɪmbər] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd]

and	was	searching	for	small	sticks	of	fallen	timber	,	when	I	thought	I	heard
和	曾是	搜索	为了	小的	棍子	的	倒下	木材	,	什么时候	我	想法	我	听到

[sʌm; səm][wʌn][groʊn] ,

some	one	groan	,
一些	一	呻吟	,

我当时正在寻找掉落的小树枝，突然好像听到有人呻吟了一声。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .

as	if	in	pain	.
作为	如果	在	疼痛	.

仿佛很痛苦似的。

[aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

I	paused	and	listened	;	the	groaning	became	more	distinct	,
我	暂停	和	听着	;	这	呻吟	成为	更多的	清楚的	,

我停下来侧耳倾听；呻吟声越来越清晰。

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] ;

and	I	started	at	once	for	the	place	whence	the	sounds	proceeded	;
和	我	开始	在	一次	为了	这	地方	何处	这	声音	继续	;

于是我立刻朝着声音传来的地方走去；

[ə'baʊt] [ten] [steps] [ɔːf] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][mæn] [huːz] [rɪ'meɪnz] [laɪ][ðer; ðər] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

about	ten	steps	off	I	discovered	the	man	whose	remains	lie	there	(	pointing	to	the
关于	十	步骤	离开	我	发现	这	男人	谁	遗迹	说谎	那里	(	指向	到	这

[dɪ'siːst]) ,

deceased	)	,
死者	)	,

往前走了大约十步，我发现了躺在那里的那个人的遗骸（指着死者）。

['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] .

sitting	up	,	with	his	back	against	a	big	rock	.
坐着	向上	,	和	他的	后退	反对	一个	大的	岩石	.

他坐了起来，背靠着一块大石头。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ded] ,

He	looked	so	pale	that	I	thought	him	already	dead	,
他	看起来	所以	苍白	那	我	想法	他	已经	死的	,

他脸色苍白得吓人，我以为他已经死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] .

but	he	continued	to	moan	until	I	reached	his	side	.
但	他	持续	到	呻吟	直到	我	达到	他的	边	.

但他一直呻吟不止，直到我走到他身边。

['hɪrɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'proʊtʃ] , [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'i:] , " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz]

Hearing	**me**	**approach**	**,**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**begged**	**me**	**,**	**"**	**For**	**God's**
听力	我	方法	,	他	打开	他的	眼睛	,	和	乞求	我	,	"	为了	神的

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

听到我走近，他睁开眼睛，哀求道："看在上帝的份上，

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] !

give	**me**	**a**	**drop**	**of**	**water**	**!**
给	我	一个	降低	的	水	!

给我一滴水！

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	**I**	**asked**	**him**	**,**	**"**	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	我	问	他	,	"	什么	是	这	事情	?

我问他："出什么事了？"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] . "

"	**He**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**am**	**shot**	**in**	**the**	**back**	**.**	**"**
"	他	回复	,	"	我	是	射击	在	这	后退	.	"

他回答说："我背部中枪了。"

" ['deɪndʒərəsli] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	**Dangerously**	**?**	**"**	**I**	**demanded**	**.**
"	危险地	?	"	我	要求	.

"危险地？"我追问道。

" ['feɪtəli] !

"	**Fatally**	**!**
"	致命的	!

"致命的！"

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .

"	**he**	**faltered**	**.**
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [toʊld] - ,

Without	**waiting**	**to**	**question**	**him**	**further**	**,**	**I**	**returned**	**to**	**the**	**cabin**	**,**	**told**	**Zenie**	**,**
没有	等待	到	问题	他	更远	,	我	返回	到	这	舱	,	讲述	-	,

我没等他进一步询问，就回到了小屋，告诉泽尼：

[maɪ] ['dɔ:tər] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd][sent][hɜ:r; hər][ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ][rʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]

my	**daughter**	**,**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**,**	**and**	**sent**	**her**	**off**	**on**	**a**	**run**	**for**	**the**
我的	女儿	,	什么	我	有	已见	,	和	发送	她	离开	在	一个	跑步	为了	这

[men] .

men	**.**
男人	.

我把所见所闻告诉了我的女儿，然后让她去给那些男人跑腿。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊrd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

Taking	**with**	**me**	**a**	**gourd**	**of**	**water**	**,**
采取	和	我	一个	葫芦	的	水	,

我带了一葫芦水，

[sʌm; səm][mɪlk][ænd; ənd] [bred] — [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [bi:; bi] ['hʌŋgri]

some	**milk**	**and**	**bread**	**—**	**for**	**I**	**thought**	**the**	**poor**	**gentleman**	**might**	**be**	**hungry**
一些	牛奶	和	面包	—	为了	我	想法	这	贫穷的	绅士	可能	是	饥饿的

[ænd; ənd] [wi:k] ,

and	**weak**	**,**
和	虚弱的	,

一些牛奶和面包——因为我想这位可怜的先生可能又饿又虚弱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wuːndɪd] — [aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

as	well	as	wounded	—	I	hurried	back	to	his	side	,
作为	出色地	作为	受伤	—	我	慌忙	后退	到	他的	边	,

他也受了伤——我赶紧回到他身边，

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] " ['fɑːðər] " — [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][kɔːl][maɪ] ['hʌzbənd] — [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

where	I	remained	until	"	father	"	—	as	we	all	call	my	husband	—	came	with	the
在哪里	我	剩余	直到	"	父亲	"	—	作为	我们	全部	称呼	我的	丈夫	—	来了	和	这

[men] .

men	.
男人	.

我一直待在那里，直到"父亲"（我们都这样称呼我的丈夫）带着男人们来了。

[wiː; wi] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ðen] [sent][fɔːr; fər]

We	removed	him	as	gently	as	we	could	to	the	cabin	;	then	sent	for
我们	已移除	他	作为	轻轻地	作为	我们	可以	到	这	舱	;	然后	发送	为了

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liːbnɚ] ,

Dr	.	Liebner	,
博士	.	利布纳	,

我们尽可能轻柔地把他抬到小屋里，然后派人去请利布纳医生。

[ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd] , ['jestərdeɪ] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] .

and	nursed	him	until	he	died	,	yesterday	,	just	at	sunset	.
和	护理	他	直到	他	死亡	,	昨天	,	只是	在	日落	.

她一直照顾他，直到他昨天日落时分去世。

['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrənər] : [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , ['teɪkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

Question	by	the	Coroner	:	Did	you	hear	his	statement	,	taken	down	by	the	Assistant
问题	经过	这	验尸官	:	做过	你	听到	他的	陈述	,	已采取	向下	经过	这	助手

['dɪstrɪkt] - [ə'tɜːrni] ?

District	-	Attorney	?
区	-	律师	?

验尸官提问：你是否听到了助理地方检察官记录的他的供述?

— [ə; eɪ] . [aɪ][dɪd] .

—	A	.	I	did	.
—	一个	.	我	做过	.

——A. 我做了。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][saɪn][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] .

Q	.	Did	you	see	him	sign	it	?	—	A	.
问	.	做过	你	看	他	符号	它	?	—	一个	.

问：你亲眼看到他签名了吗？——答：

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[kjuː] . [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [ˌðer'tuː] [æz; əz] ['wɪtnəs] ? — [ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .

Q	.	Is	this	your	signature	thereto	as	witness	?	—	A	.	It	is	,	sir	.
问	.	是	这	你的	签名	到	作为	证人	?	—	一个	.	它	是	,	先生	.

问：这是您作为见证人的签名吗？——答：是的，先生。

([saɪnd]) ['dɑːli] ['ædəmz] .

(	Signed	)	Dollie	Adams	.
(	签名	)	多莉	亚当斯	.

（签名）多莉·亚当斯。

[ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [eks] . [viː] . ['ædəmz] .

Deposition	of	Miss	X	.	V	.	Adams	.
沉积	的	错过	X	.	V	.	亚当斯	.

XV·亚当斯小姐的证词。

['biːɪŋ] [fɜːrst]['duːli][swɔːrn] , ['wɪtnəs] ['testifaid] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Being	**first**	**duly**	**sworn**	**,**	**witness**	**testified**	**as**	**follows**	**:**
存在	第一的	正式地	宣誓	,	证人	作证	作为	跟随	:

证人首先宣誓，并作证如下：

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - [və'lʌmniə] ['ædəmz] ;

My	**name**	**is**	**Xixenia**	**Volumnia**	**Adams**	**;**
我的	姓名	是	-	体积	亚当斯	;

我的名字是 Xixenia Volumnia Adams；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][fræŋk][dʒiː] . ['ædəmz][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['wɪtnəs] ;

I	**am**	**the**	**daughter**	**of**	**Frank**	**G**	**.**	**Adams**	**and**	**the**	**last**	**witness**	**;**
我	是	这	女儿	的	坦率	G	.	亚当斯	和	这	最后的	证人	;

我是弗兰克·G·亚当斯的女儿，也是最后一位证人；

[aɪ] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][flæt] , [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .

I	**reside**	**with**	**them**	**on**	**the**	**Flat**	**,**	**and**	**my**	**age**	**is**	**eighteen**	**years**	**.**
我	居住	和	他们	在	这	平坦的	,	和	我的	年龄	是	十八	年	.

我和他们一起住在平原上，我今年十八岁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][wʌn][əˈklɔk, əu-][ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst][maɪ] ['mʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

A	**little**	**past**	**one**	**o'clock**	**on**	**Sunday**	**last**	**my**	**mother**	**came**	**running**	**into**	**the**	**house**
一个	小的	过去的	一	点钟	在	星期日	最后的	我的	母亲	来了	跑步	进入	这	房子

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [hɪl] ,

and	**informed**	**me**	**that**	**a**	**man**	**was**	**dying**	**on**	**the**	**side**	**-**	**hill**	**,**
和	知情的	我	那	一个	男人	曾是	垂死	在	这	边	-	爬坡道	,

上周日凌晨一点刚过，我母亲跑进屋里告诉我，山坡上有一个人快要死了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]

from	**a**	**wound**	**,**	**and**	**that**	**I**	**must**	**go**	**for**	**father**	**and**	**the**	**boys**
从	一个	伤口	,	和	那	我	必须	去	为了	父亲	和	这	男孩们

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	**.**
立即地	.

我从伤口中脱身，必须立刻去接父亲和孩子们。

[aɪ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['kliːnɪŋ] [ʌp] ,

I	**ran**	**as**	**fast**	**as**	**my**	**legs**	**would**	**carry**	**me**	**to**	**where**	**they**	**were**	**"**	**cleaning**	**up**	**,**
我	跑	作为	快速地	作为	我的	腿	会	携带	我	到	在哪里	他们	是	"	打扫	向上	,

我拼尽全力地跑到他们"清理现场"的地方。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [kliːnd] [ʌp] [wiːk] - [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][flæt] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [nuːz] ;

"	**for**	**they**	**never**	**cleaned**	**up**	**week**	**-**	**days**	**on**	**the**	**Flat**	**,**	**and**	**told**	**the**	**news**	**;**
"	为了	他们	绝不	已清洗	向上	星期	-	天	在	这	平坦的	,	和	讲述	这	消息	;

因为他们平日里从不打扫平原，还把消息告诉了别人；

[wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn]

we	**all**	**came**	**back**	**together**	**and**	**proceeded**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**wounded**	**man**
我们	全部	来了	后退	一起	和	继续	到	这	点	在哪里	这	受伤	男人

[leɪ] ['weltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

lay	**weltering**	**in**	**his**	**blood**	**;**
躺	缝合	在	他的	血	;

我们聚在一起，来到受伤男子躺在血泊中的地方；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [wer] [hiː; hi] ['liŋgə] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ]

he	**was**	**cautiously**	**removed**	**to**	**the**	**cabin**	**,**	**where**	**he**	**lingered**	**until**	**yesterday**
他	曾是	谨慎地	已移除	到	这	舱	,	在哪里	他	徘徊不去	直到	昨天

['sʌndaʊn] , [wen] [hiː; hi][daɪd] .

sundown	**,**	**when**	**he**	**died**	**.**
日落	,	什么时候	他	死亡	.

他被小心翼翼地转移到小木屋里，在那里一直待到昨天日落时分去世。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[dɪd][hiː; hi] [spiːk] ['æftər][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] ? — [ə; eɪ] .
Did **he** **speak** **after** **he** **reached** **the** **cabin** **?** **—** **A** **.**
做过 他 说话 后 他 达到 这 舱 ? — 一个 .

他到达小屋后有说过话吗？——A.

[hiː; hi][dɪd] ['friːkwəntli] ; [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn] , [bʌt; bət]['æftərwərd] [mɔːr] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd]
He **did** **frequently** **;** **at** **first** **with** **great** **pain** **,** **but** **afterward** **more** **audibly** **and**
他 做过 频繁地 ; 在 第一的 和 伟大的 疼痛 , 但 之后 更多的 可听见的 和
[ɪn'telɪdʒəbli] .
intelligibly **.**
清晰地 .

他经常这样做；起初很痛苦，但后来声音越来越清晰，也越来越能听懂。

[kjuː] . [wʌt] [dɪd][hiː; hi][seɪ] ? — [ə; eɪ] . [fɜːrst] , [tuː; tə][send][fɔːr; fər]['skwaɪər]['dʒeɪkəbz] , [ðə; ðɪ]
Q **.** **What** **did** **he** **say** **?** **—** **A** **.** **First** **,** **to** **send** **for** **Squire** **Jacobs** **,** **the**
问 . 什么 做过 他 说 ? — 一个 . 第一的 , 到 发送 为了 乡绅 雅各布斯 , 这
[ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] - [ə'tɜːrni] ,
Assistant **District** **-** **Attorney** **,**
助手 区 - 律师 ,

问：他说了什么？——答：首先，他让助理地方检察官雅各布斯先生来接见他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərd] , [tuː; tə]
as **he** **had** **a** **statement** **to** **make** **;** **and** **some** **time** **afterward** **,** **to**
作为 他 有 一个 陈述 到 制作 ; 和 一些 时间 之后 , 到
[send][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ;
send **for** **his** **wife** **;**
发送 为了 他的 妻子 ;

因为他有话要说；过了一段时间，他又去叫妻子来。

[bʌt; bət][wiː; wi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][sent][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .
but **we** **first** **of** **all** **sent** **for** **the** **doctor** **.**
但 我们 第一的 的 全部 发送 为了 这 医生 .

但我们首先请了医生。

[kjuː] . [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][daɪd] ? — [ə; eɪ] . ['oʊnli][maɪ'self] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Q **.** **Who** **was** **present** **when** **he** **died** **?** **—** **A** **.** **Only** **myself** **;** **he** **had**
问 . WHO 曾是 展示 什么时候 他 死亡 ? — 一个 . 仅有的 我 ; 他 有
[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iziə] ,
appeared **a** **great** **deal** **easier** **,**
出现 一个 伟大的 交易 更轻松 ,

问：他去世时谁在场？答：只有我；他去世时看起来轻松多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] ,
and **his** **wife** **had** **lain** **down** **to** **take** **a** **short** **nap** **,**
和 他的 妻子 有 莱恩 向下 到 拿 一个 短的 午睡 ,

他的妻子躺下准备小睡一会儿。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][left] [ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
and **my** **mother** **had** **gone** **to** **the** **spring** **and** **left** **me** **alone** **to** **watch** **.**
和 我的 母亲 有 已消失 到 这 春天 和 左边 我 独自的 到 手表 .

妈妈去了泉边，留下我一个人看。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [spæz'mɑ:dɪkli] [ɪn][bed] , [glɛəd] [ə'raʊnd] ['waɪldli][ænd; ənd] ['mʌtəd]

Suddenly	**he**	**lifted**	**himself**	**spasmodically**	**in**	**bed**	**,**	**glared**	**around**	**wildly**	**and**	**muttered**
突然	他	抬起	他自己	间歇性地	在	床	，怒目而视	大约	疯狂地	和	低声说道	

['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] ;

something	**inaudible**	**;**
某物	听不清	;

他突然猛地从床上坐了起来，疯狂地环顾四周，嘴里嘟囔着什么听不清的话；

['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][kraɪd][aʊt] ， " [rʌn] ! [rʌn] ! [rʌn] !

seeing	**me**	**,**	**he**	**cried**	**out**	**,**	**"**	**Run**	**!**	**run**	**!**	**run**	**!**
看到	我	,	他	哭	出去	,	"	跑步	!	跑步	!	跑步	!

他看见我，就喊道："跑！跑！跑！"

[hi:; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] !

He	**has**	**it**	**!**
他	有	它	!

他有！

[blæk] [bɑ:rt][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði]['vaɪəl] !

Black	**Bart**	**has**	**got**	**the**	**vial**	**!**
黑色的	巴特	有	得到	这	小瓶	!

黑巴特拿到了试管！

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

快的！

[ɔ:r] ['hi:l] [set][ðə; ði][wɜ:rld][ə'faɪr] !

or	**he'll**	**set**	**the**	**world**	**afire**	**!**
或者	地狱	放	这	世界	着火	!

否则他会把世界烧成灰烬！

[si:] , [hi:; hi]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] !

See	**,**	**he**	**opens**	**it**	**!**
看	,	他	打开	它	!

看，他打开了！

[oʊ][maɪ][gɑ:d] !

O	**my**	**God**	**!**
哦	我的	上帝	!

我的天哪！

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

[lʊk] !

look	**!**
看	!

看！

[lʊk] !

look	**!**
看	!

看！

[hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] !

Hold	**his**	**hands**	**!**
抓住	他的	双手	!

抓住他的手！

[taɪ][hɪm; ɪm] !
tie **him** **!**
领带 他 !

把他绑起来!

[tʃeɪn] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
chain **him** **down** **!**
链 他 向下 !

把他用链子锁起来!

[tuː] [leɪt] !
Too **late** **!**
也 晚的 !

为时已晚!

[tuː] [leɪt] !
too **late** **!**
也 晚的 !

为时已晚!

[oʊ] , [ðə; ði] [fleɪmz] !
oh **,** **the** **flames** **!**
哦 , 这 火焰 !

哦，火焰!

['faɪər] !
Fire **!**
火 !

火!

['faɪər] !
fire **!**
火 !

火!

['faɪər] !
fire **!**
火 !

火!

" [hɪz; ɪz][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ['grædʒuəli] ['streŋθnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋ] ; [wen]
" **His** **tone** **of** **voice** **gradually** **strengthened** **until** **the** **end** **of** **his** **raving** **;** **when**
" 他的 语气 的 嗓音 逐步地 加强 直到 这 结尾 的 他的 狂言 ; 什么时候
[hiː; hi][kraɪd] " ['faɪər] !
he **cried** **"** **fire** **!**
他 哭 " 火 !

“他的声音逐渐增强，直到他狂怒结束，喊道：‘着火了！’

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [glɛəd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kən'vʌlst] ,
" **his** **eyeballs** **glared** **,** **his** **mouth** **quivered** **,** **his** **body** **convulsed** **,**
" 他的 眼球 怒目而视 , 他的 嘴 颤抖 , 他的 身体 抽搐 ,

“他双眼怒目圆睁，嘴唇颤抖，身体抽搐，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['gɪlsən] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['bedsaɪd][hiː; hi] [fel] [bæk] [stoʊn] [ded] .
and **before** **Mrs** **.** **Gillson** **could** **reach** **his** **bedside** **he** **fell** **back** **stone** **dead** **.**
和 前 太太 . 吉尔森 可以 抵达 他的 床头 他 跌倒 后退 石头 死的 .

吉尔森太太还没来得及走到他床边，他就倒地身亡了。

([saɪnd]) [eks] . [viː] . ['ædəmz] .
(**Signed** **)** **X** **.** **V** **.** **Adams** **.**
(签名) X . V . 亚当斯 .

（签名）XV 亚当斯。

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['ædəmz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

The	testimony	of	Adams	corroborated	in	every	particular	that	of	his	wife	and
这	见证	的	亚当斯	证实	在	每一个	特别的	那	的	他的	妻子	和

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

亚当斯的证词与他妻子和女儿的证词在各个方面都完全吻合。

[bʌt; bət][set] [fɔ:rθ] [mɔ:r] ['fʊli] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'moʊniæk] ['reɪvɪŋz] .

but	set	forth	more	fully	the	particulars	of	his	demoniac	ravings	.
但	放	前进	更多的	完全	这	细节	的	他的	恶魔	胡言乱语	.

但要更详细地描述他恶魔般的呓语。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪst] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r]['bɑ:t(ə)l] ,

He	would	taste	nothing	from	a	glass	or	bottle	,
他	会	品尝	没有什么	从	一个	玻璃	或者	瓶子	,

他尝不出杯子或瓶子里任何东西的味道。

[bʌt; bət] ['ʃʌdəd] [wen'evər] ['eni]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][met][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	shuddered	whenever	any	article	of	that	sort	met	his	eyes	.
但	颤抖	每当	任何	文章	的	那	种类	遇见	他的	眼睛	.

但每当他看到这类文章，都会不寒而栗。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði][kʌps] , ['tʌmblərz] , [ænd; ənd]

In	fact	,	they	had	to	remove	from	the	room	the	cups	,	tumblers	,	and
在	事实	,	他们	有	到	消除	从	这	房间	这	杯子	,	玻璃杯	,	和

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:stəz] .

even	the	castors	.
甚至	这	脚轮	.

事实上，他们不得不把房间里的杯子、玻璃杯，甚至连轮子都搬走。

[æt; ət][taɪmz] [hi:; hi] [spoʊk] ['ræʃnəli] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['oʊnli][ɪn]['moʊmənteri] ['flæʃɪz]

At	times	he	spoke	rationally	,	but	after	the	second	day	only	in	momentary	flashes
在	时代	他	辐	理性地	,	但	后	这	第二	天	仅有的	在	瞬间	闪光灯

[ʌv; əv]['sænəti] .

of	sanity	.
的	理智	.

他有时说话还算理性，但从第二天起，就只有偶尔闪现的清醒时刻了。

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

The	deposition	of	the	attending	physician	,
这	沉积	的	这	参加	医生	,

主治医师的证词，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fækts][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

after	giving	the	general	facts	with	regard	to	the	sickness	of	the	patient
后	给予	这	一般的	事实	和	看待	到	这	疾病	的	这	病人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'maɪz] ,

and	his	subsequent	demise	,
和	他的	随后的	死亡	,

在陈述了病人病情及其最终死亡的一般事实之后，

[prə'si:did] [ðʌs] :

proceeded	thus	:
继续	因此	:

过程如下：

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wi:k] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][rest] ,

I	found	the	patient	weak	,	and	suffering	from	loss	of	blood	and	rest	,
我	成立	这	病人	虚弱的	,	和	痛苦	从	损失	的	血	和	休息	,

我发现病人身体虚弱，而且由于失血过多和休息不足而感到不适。

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [seɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['flaɪti]

and	want	of	nourishment	;	occasionally	sane	,	but	for	the	most	part	flighty
和	想	的	营养	;	偶尔	理智	,	但	为了	这	最多	部分	轻浮

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['koʊmətoʊs][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	in	a	comatose	condition	.
和	在	一个	昏迷	状况	.

营养不良；偶尔神志清醒，但大多数时候精神恍惚，处于昏迷状态。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] , [prə'duːst] [moʊst]['prɑːbəbli][baɪ][ðə; ði]

The	wound	was	an	ordinary	gunshot	wound	,	produced	most	probably	by	the
这	伤口	曾是	一个	普通的	枪声	伤口	,	生产	最多	大概	经过	这

[bɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪvi][rɪ'vɑːlvər] ,

ball	of	a	navy	revolver	,
球	的	一个	海军	左轮手枪	,

伤口是普通的枪伤，很可能是海军左轮手枪的子弹造成的。

['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ten]['peɪsɪz] .

fired	at	the	distance	of	ten	paces	.
被解雇	在	这	距离	的	十	步幅	.

在十步远的距离开枪。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] [bæk] [nɪr] [ðə; ði][left] ['klævɪkl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['skæpjələ] ,

It	entered	the	back	near	the	left	clavicle	,	beneath	the	scapula	,
它	进入	这	后退	靠近	这	左边	锁骨	,	下面	这	肩胛骨	,

它从左侧锁骨附近、肩胛骨下方的背部进入，

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtɪbrə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'kɑːstl] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ]

close	to	the	vertebrae	between	the	intercostal	spaces	of	the	fifth	and	sixth
关闭	到	这	椎骨	之间	这	肋间	空间	的	这	第五	和	第六

[rɪbz] ;

ribs	;
肋骨	;

靠近第五肋和第六肋间隙之间的椎骨；

['greɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌperi'kɑːrdiəm][ˌaɪ 'tiː] ['trævəst] [ðə; ði][ˌmidɪæs'taɪnəm] , ['berli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

grazing	the	pericardium	it	traversed	the	mediastinum	,	barely	touching	the
放牧	这	心包	它	穿越	这	纵隔	,	仅仅	接触	这

[iːsɑːfəgəs] , [ænd; ənd] ['vinə] ['ægzigəs] ,

oesophagus	,	and	vena	azygos	,
食管	,	和	静脉	无奇静脉	,

它擦过心包，穿过纵隔，几乎没碰到食道和奇静脉。

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ['sevərɪŋ] [ðə; ði][θɔː'ræsɪk] [dʌkt] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['zɪfɔɪd] ['pɔːrʃ(ə)n]

but	completely	severing	the	thoracic	duct	,	and	lodging	in	the	xiphoid	portion
但	完全地	切断	这	胸椎	管	,	和	住宿	在	这	剑突	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɜːrnəm] .

of	the	sternum	.
的	这	胸骨	.

但完全切断了胸导管，并卡在了胸骨剑突部分。

[ˌnesə'seərəli] ['feɪt(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] ,

Necessarily	fatal	,	there	was	no	reason	,	however	,
一定	致命的	,	那里	曾是	不	原因	,	然而	,

虽然必然致命，但却没有任何理由。

[waɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪŋgər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ;

why	the	patient	could	not	linger	for	a	week	or	more	;
为什么	这	病人	可以	不是	萦绕	为了	一个	星期	或者	更多的	;

为什么病人不能在医院待一周或更长时间；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli]

but	it	is	no	less	certain	that	from	the	effect	of	the	wound	he	ultimately
但	它	是	不	较少的	肯定	那	从	这	影响	的	这	伤口	他	最终

[daɪd] .

died	.
死亡	.

但可以肯定的是，他最终因伤势过重而死亡。

[aɪ] ['witnist] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtmənt]

I	witnessed	the	execution	of	the	paper	shown	to	me	—	as	the	statement
我	目击者	这	执行	的	这	纸	所示	到	我	—	作为	这	陈述

[ʌv; əv] [dɪ'siːst] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;

of	deceased	—	at	his	request	;
的	死者	—	在	他的	要求	;

我亲眼见证了向我展示的文件的签署过程——该文件是死者生前要求签署的声明;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] ['sensɪz] .

and	at	the	time	of	signing	the	same	he	was	in	his	perfect	senses	.
和	在	这	时间	的	签名	这	相同的	他	曾是	在	他的	完美的	感官	.

签署该文件时，他的神智完全清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [baɪ]['dʒeɪkəbz] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] - [ə'tɜːrni]

It	was	taken	down	in	my	presence	by	Jacobs	,	the	Assistant	District	-	Attorney
它	曾是	已采取	向下	在	我的	在场	经过	雅各布斯	,	这	助手	区	-	律师

[ʌv; əv]['plesər; 'plæsər] ['kaʊnti] ,

of	Placer	County	,
的	砂矿	县	,

当着我的面，普莱瑟县助理地方检察官雅各布斯把它取了下来。

[ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .

and	read	over	to	the	deceased	before	he	affixed	his	signature	.
和	读	超过	到	这	死者	前	他	已粘贴	他的	签名	.

在死者签字之前，先读一遍给他听。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] ,

I	was	not	present	when	he	breathed	his	last	,
我	曾是	不是	展示	什么时候	他	呼吸	他的	最后的	,

他去世时我不在场。

['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ][baɪ][maɪ] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] ,

having	been	called	away	by	my	patients	in	the	town	of	Auburn	,
拥有	到过	称为	离开	经过	我的	患者	在	这	镇	的	奥本	,

由于奥本镇的病人叫我离开，

[bʌt; bət][aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] .

but	I	reached	his	bedside	shortly	afterward	.
但	我	达到	他的	床头	不久	之后	.

但我随后赶到了他的床边。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

In	my	judgment	,
在	我的	判断	,

依我之见，

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ker] [ɔːr]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'lɔːŋd] [hɪz; ɪz][laɪf] [mɔːr]

no	amount	of	care	or	medical	attention	could	have	prolonged	his	life	more
不	数量	的	关心	或者	医疗的	注意力	可以	有	延长	他的	生活	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

than	a	few	days	.
比	一个	很少	天	.

再多的护理和医疗救治也无法让他的生命延长超过几天。

([saɪnd]) [kɑːrl] [liːbnɝ] , [em] . [diː] .
(Signed) Karl Liebner , M . D .
(签名) 卡尔 利布纳 , M . D .

（签名）卡尔·利布纳，医学博士

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][æz; əz] ['fɑːloʊz]
The statement of the deceased was then introduced to the jury as follows
这 陈述 的 这 死者 曾是 然后 介绍 到 这 陪审团 作为 跟随
⋮
⋮
⋮

随后，死者的陈述以如下方式提交给陪审团：

['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , } ['vɜːrsəs] . } [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['greɪəm] . }
People of the State of California , } vs . } Bartholomew Graham . }
人们 的 这 状态 的 加利福尼亚州 , } 对比 . } 巴塞洛缪 格雷厄姆 . }

加利福尼亚州人民诉巴塞洛缪·格雷厄姆。

['steɪtmənt] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [piː] . ['gɪlsən] , ['teɪkən][ɪn][ɑːr'tɪkjʊloʊ]['mɔrtɪs]
Statement and Dying Confession of Charles P . Gillson , taken in articulo mortis
陈述 和 垂死 忏悔 的 查尔斯 P . 吉尔森 , 已采取 在 文章 死亡
[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['simpsn] , ['noʊtəri]['pʌblɪk] .
by George Simpson , Notary Public .
经过 乔治 辛普森 , 公证人 民众 .

查尔斯·P·吉尔森的遗言和临终忏悔，由公证人乔治·辛普森在临终时记录。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , - ,
On the morning of Sunday , the 14th day of May , 1871 ,
在 这 早晨 的 星期日 , 这 14th 天 的 可能 , - ,

1871年5月14日星期日上午，

[aɪ] [left] ['ɔːbərn] [ə'loʊn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['gregəri] ['sʌmɝˌfiːld] ,
I left Auburn alone in search of the body of the late Gregory Summerfield ,
我 左边 奥本 独自的 在 搜索 的 这 身体 的 这 晚的 格雷戈里 萨默菲尔德 ,

我独自离开奥本，去寻找已故的格雷戈里·萨默菲尔德的遗体。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrz][æt; ət] [keɪp] [hɔːrn] ,
who was reported to have been pushed from the cars at Cape Horn ,
WHO 曾是 据报道 到 有 到过 推动 从 这 汽车 在 岬 喇叭 ,

据报道，他在合恩角被人从车里推出来。

[ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [baɪ][wʌn][liːˌɔ'niːdəz] ['pɑːkə] , [sɪns] [dɪ'siːst] .
in this county , by one Leonidas Parker , since deceased .
在 这 县 , 经过 一 列奥尼达 帕克 , 自从 死者 .

本县由已故的莱昂尼达斯·帕克 (Leonidas Parker) 撰写。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [laɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk] ['reɪlroʊd] .
It was not fully light when I reached the track of the Central Pacific Railroad .
它 曾是 不是 完全 光 什么时候 我 达到 这 追踪 的 这 中央 太平洋 铁路 .

当我到达中央太平洋铁路的铁轨时，天还没完全亮。

['hævɪŋ] [maɪnd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [ɑːn]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [flæt] ,
Having mined at an early day on Thompson's Flat ,
拥有 矿井 在 一个 早期的 天 在 汤普森的 平坦的 ,

很早就开始在汤普森平原采矿了，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['prɑːməntɔːri] [naʊ] [kɔːld] [keɪp] [hɔːrn] ,
at the foot of the rocky promontory now called Cape Horn ,
在 这 脚 的 这 岩石 海角 现在 称为 岬 喇叭 ,

在如今被称为合恩角的岩石岬角脚下，

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['zɪgzæg] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ðæt] [stiːp] ['presəpɪs] .

I	was	familiar	with	the	zigzag	paths	leading	down	that	steep	precipice	.
我	曾是	熟悉的	和	这	之字形	路径	领导	向下	那	陡	悬崖	.

我熟悉通往那陡峭悬崖的之字形小路。

[wʌn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sent] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][æn; ən] [ə'sent] [frʌm; frəm]

One	was	generally	used	as	a	descent	,	the	other	as	an	ascent	from
一	曾是	一般来说	用过的	作为	一个	下降	,	这	其他	作为	一个	上升	从

[ðə; ði]['kænjən] [bɪ'loʊ] .

the	cañon	below	.
这	峡谷	以下	.

其中一条通常用作下山的路，另一条则用作从下方峡谷上山的路。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['friːɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

I	chose	the	latter	,	as	being	the	freest	from	the	chance	of	observation	.
我	选择	这	后者	,	作为	存在	这	自由	从	这	机会	的	观察	.

我选择了后者，因为它最不容易被人观察。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði] ['nærəʊ] [gɔːrdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli]

It	required	the	greatest	caution	to	thread	the	narrow	gorge	;	but	I	finally
它	必需的	这	最	警告	到	线	这	狭窄的	峡谷	;	但	我	最后

[riːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːki] [bentʃ] ,

reached	the	rocky	bench	,
达到	这	岩石	长椅	,

穿过狭窄的峡谷需要格外小心；但我最终还是到达了岩石平台。

[ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

about	one	thousand	feet	below	the	grade	of	the	railroad	.
关于	一	千	脚	以下	这	年级	的	这	铁路	.

比铁路路基低约一千英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'menst] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

It	was	now	broad	daylight	,	and	I	commenced	cautiously	the	search	for
它	曾是	现在	广阔	日光	,	和	我	开始	谨慎地	这	搜索	为了

- ['bɑːdi] .

Summerfield's	body	.
-	身体	.

现在已经是大白天了，我小心翼翼地开始寻找萨默菲尔德的尸体。

[ðer; ðər][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [dens] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ˌðerə'baʊts] ,

There	is	quite	a	dense	undergrowth	of	shrubs	thereabouts	,
那里	是	相当	一个	稠密	灌木丛	的	灌木	大约	,

附近灌木丛生，十分茂密。

['laɪnɪŋ][ðə; ði] [in'təːstisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] ['rɑːks][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['iːv(ə)n]

lining	the	interstices	of	the	granite	rocks	so	as	to	obscure	the	vision	even
衬垫	这	间隙	的	这	花岗岩	岩石	所以	作为	到	朦胧	这	想象	甚至

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

at	a	short	distance	.
在	一个	短的	距离	.

在花岗岩的缝隙中铺设衬垫，即使在很近的距离也能遮蔽视线。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [θɪk] ['mænzə'niːtə] [bʊʃ] ,

Brushing	aside	a	thick	manzanita	bush	,
刷牙	旁边	一个	厚的	曼萨尼塔	衬套	,

拨开一丛茂密的曼萨尼塔灌木，

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ded] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'raɪvd]

I	beheld	the	dead	man	at	the	same	instant	of	time	that	another	person	arrived
我	观看	这	死的	男人	在	这	相同的	立即的	的	时间	那	其他	人	到达的

[laɪk][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

like	an	apparition	upon	the	spot	.
喜欢	一个	幻影	之上	这	点	.

我看到死者的同时，另一个人像幽灵一样出现在现场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['greɪəm] , [noʊn] [æz; əz] " [blæk] [bɑːrt] .

It	was	Bartholomew	Graham	,	known	as	"	Black	Bart	.
它	曾是	巴塞洛缪	格雷厄姆	,	已知	作为	"	黑色的	巴特	.

他是巴塞洛缪·格雷厄姆，人称"黑巴特"。

" [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmɝˌfiːld] ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktli]

"	We	suddenly	confronted	each	other	,	the	skeleton	of	Summerfield	lying	exactly
"	我们	突然	面对	每个	其他	,	这	骨骼	的	萨默菲尔德	说谎	确切地

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

"我们突然面对面站着，萨默菲尔德的骸骨正好横亘在我们中间。"

['aʊər; ɑːr][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .

Our	recognition	was	mutual	.
我们的	认出	曾是	相互的	.

我们彼此认可。

['greɪəm] [əd'vænst] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]

Graham	advanced	,	and	I	did	the	same	;	he	stretched	out	his	hand
格雷厄姆	先进的	,	和	我	做过	这	相同的	;	他	拉伸	出去	他的	手

格雷厄姆向前走了一步，我也跟着走了一步；他伸出了手。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['griːtɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [kɔːrps] .

and	we	greeted	one	another	across	the	prostrate	corpse	.
和	我们	问候	一	其他	穿过	这	前列腺	尸体	.

我们隔着倒在地上的尸体互相问候。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'liːsɪŋ] [maɪ][hænd] , [blæk] [bɑːrt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , " [swer] , ['gɪlsən] ,

Before	releasing	my	hand	,	Black	Bart	exclaimed	in	a	hoarse	whisper	,	"	Swear	,	Gillson	,
前	发布	我的	手	,	黑色的	巴特	惊呼	在	一个	嘶哑	耳语	,	"	发誓	,	吉尔森	,

在松开我的手之前，黑巴特用沙哑的低语喊道："发誓，吉尔森，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'evər] [biː; bi]['feɪθf(ə)l] , ['nevər] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː]

in	the	presence	of	the	dead	,	that	you	will	forever	be	faithful	,	never	betray	me
在	这	在场	的	这	死的	,	那	你	将要	永远	是	忠实	,	绝不	背叛	我

,

,

,

在亡者面前，我发誓你将永远忠诚，永不背叛我。

[ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !

and	do	exactly	as	I	bid	you	,	as	long	as	you	live	!
和	做	确切地	作为	我	出价	你	,	作为	长的	作为	你	居住	!

只要你活着，就一定要照我说的去做！

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

"	I	looked	him	full	in	the	eye	.
"	我	看起来	他	满的	在	这	眼睛	.

我直视着他的眼睛。

[feɪt] [sæt][ðer; ðər] , [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [æz; əz][stoʊn] .

Fate	sat	there	,	cold	and	remorseless	as	stone	.
命运	卫星	那里	,	寒冷的	和	冷酷无情	作为	石头	.

命运就那样静静地伫立在那里，冰冷无情，如同石头一般。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][hi:; hi] ['slaɪtli] [reɪzd] [ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	hesitated	;	with	his	left	hand	he	slightly	raised	the	lapels	of	his
我	犹豫了一下	;	和	他的	左边	手	他	轻微地	提高	这	翻领	的	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

我犹豫了一下；他用左手微微撩起外套的翻领，

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪvi][rɪ'vɑ:lvər] .

and	grasped	the	handle	of	a	navy	revolver	.
和	抓住	这	处理	的	一个	海军	左轮手枪	.

他握住了海军左轮手枪的枪柄。

" [swer] !

"	Swear	!
"	发誓	!

“发誓！

" [ə'gen] [hi:; hi] [kraɪd] .

"	again	he	cried	.
"	再次	他	哭	.

他又哭了。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔ:lz] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] [tɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['da:kənd]

As	I	gazed	,	his	eyeballs	assumed	a	greenish	tint	,	and	his	brow	darkened
作为	我	凝视	,	他的	眼球	假定	一个	绿绿色	着色	,	和	他的	眉头	变暗

['ɪntu:][ə; eɪ] [skaʊl] .

into	a	scowl	.
进入	一个	皱眉头	.

我凝视着他，只见他的眼球泛起了绿色，眉头也皱了起来，一脸怒容。

" [æz; əz][jʊr; jər] [kən'fedərət] , " [aɪ] ['ænsər] , " ['nevər][æz; əz][jʊr; jər] [sleɪv] . "

"	As	your	confederate	,	"	I	answered	,	"	never	as	your	slave	.	"
"	作为	你的	南方邦联	,	"	我	回答	,	"	绝不	作为	你的	奴隶	.	"

“我愿做你的同盟者，”我回答说，“绝不做你的奴隶。”

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] !

"	Be	it	so	!
"	是	它	所以	!

“就这么办吧！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

"	was	his	only	reply	.
"	曾是	他的	仅有的	回复	.

这是他唯一的回答。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] ['ʌpwərdz] .

The	body	was	lying	upon	its	back	,	with	the	face	upwards	.
这	身体	曾是	说谎	之上	它是	后退	,	和	这	脸	向上	.

尸体仰面躺着，脸朝上。

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [hæd; həd] [dɪ'spɔɪld] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

The	vultures	had	despoiled	the	countenance	of	every	vestige	of	flesh	,
这	秃鹫	有	掠夺	这	面容	的	每一个	痕迹	的	肉	,

秃鹫们将脸上每一丝血肉都啃噬殆尽。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['empti] .

and	left	the	sockets	of	the	eyes	empty	.
和	左边	这	插座	的	这	眼睛	空的	.

眼眶空空如也。

[snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd][reɪn][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] [ɪ'fektʃuəli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɪk'spoʊzd]
Snow **and** **ice** **and** **rain** **had** **done** **their** **work** **effectually** **upon** **the** **exposed**
雪 和 冰 和 雨 有 完毕 他们的 工作 有效地 之上 这 裸露
['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
surfaces **of** **his** **clothing** **,**
表面 的 他的 衣服 ,

冰雪和雨水已经有效地侵蚀了他衣服的裸露表面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːgəlz] [hæd; həd] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['entreɪlz] .
and **the** **eagles** **had** **feasted** **upon** **the** **entrails** **.**
和 这 老鹰 有 盛宴 之上 这 内脏 .

老鹰们饱餐了内脏。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] , [ðə; ðɪ] [θɪk] ['biːvər] [klɔːθ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ðɪ] [fleʃ] ,
But **underneath** **,** **the** **thick** **beaver** **cloth** **had** **served** **to** **protect** **the** **flesh** **,**
但 下 , 这 厚的 海狸 布 有 服务 到 保护 这 肉 ,

但底下，厚厚的海狸皮布料起到了保护血肉的作用。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [dɪ'keɪɪŋ] [ʃredz] [left][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ðɪ]
and **there** **were** **some** **decaying** **shreds** **left** **of** **what** **had** **once** **been** **the**
和 那里 是 一些 腐烂的 碎屑 左边 的 什么 有 一次 到过 这
['terəb(ə)l][bʌt; bət] [ə'kɑːmplɪʃt] ['gregəri] ['sʌmɝˌfiːld] .
terrible **but** **accomplished** **Gregory** **Summerfield** **.**
糟糕的 但 完成 格雷戈里 萨默菲尔德 .

曾经那个才华横溢却又令人失望的格雷戈里·萨默菲尔德，如今只剩下一些残破的碎片。

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld][juː 'es][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
A **glance** **told** **us** **all** **these** **things** **.**
一个 瞥一眼 讲述 我们 全部 这些 事物 .

一眼就足以说明一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['spektək(ə)l] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst][froʊz]
But **they** **did** **not** **interest** **me** **so** **much** **as** **another** **spectacle** **,** **that** **almost** **froze**
但 他们 做过 不是 兴趣 我 所以 很多 作为 其他 奇观 , 那 几乎 冻住了
[maɪ] [blʌd] .
my **blood** **.**
我的 血 .

但它们并没有引起我的兴趣，反而是另一场奇观让我几乎毛骨悚然。

[ɪn][ðə; ðɪ]['skelɪt(ə)n] [greɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] , [ˌɪntər'lest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [klentʃt] [boʊnz] ,
In **the** **skeleton** **gripe** **of** **the** **right** **hand** **,** **interlaced** **within** **the** **clenched** **bones** **,**
在 这 骨骼 抱怨 的 这 正确的 手 , 交织 之内 这 紧握 骨头 ,

右手骨骼紧握，交错于紧闭的骨骼之间，

[gliːmd] [ðə; ðɪ][waɪd] - [maʊðd] ['vaɪəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]['vɪzɪt]
gleamed **the** **wide** **-** **mouthed** **vial** **which** **was** **the** **object** **of** **our** **mutual** **visit**
闪闪发光 这 宽的 - 嘴巴 小瓶 哪个 曾是 这 目的 的 我们的 相互的 访问
.
:
.

那只宽口小瓶闪闪发光，它正是我们此行的目的。

['greɪəm] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Graham **fell** **upon** **his** **knees** **,**
格雷厄姆 跌倒 之上 他的 膝盖 ,

格雷厄姆跪倒在地，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [praɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ɪts] [ded] [pə'zesər]

and	attempted	to	withdraw	the	prize	from	the	grasp	of	its	dead	possessor
和	尝试过	到	提取	这	奖	从	这	抓牢	的	它是	死的	拥有者

.

:

.

并试图从已故拥有者手中夺回奖品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [si'kjuəiŋ]

But	the	bones	were	firm	,	and	when	he	finally	succeeded	in	securing
但	这	骨头	是	公司	,	和	什么时候	他	最后	成功了	在	确保

[ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] ,

the	bottle	,
这	瓶子	,

但骨头很结实，当他最终成功拿到瓶子时，

[baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['fɪŋgərz] [snæp] [laɪk] [paɪp] - [stemz] .

by	a	sudden	wrench	,	I	heard	the	skeleton	fingers	snap	like	pipe	-	stems	.
经过	一个	突然	扳手	,	我	听到	这	骨骼	手指	折断	喜欢	管道	-	茎	.

突然一声脆响，我听到骷髅手指像烟斗柄一样断裂的声音。

" [hoʊld] [ðɪs] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [waɪlst] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

"	Hold	this	a	moment	,	whilst	I	search	the	pockets	,	"	he	commanded	.
"	抓住	这	一个	片刻	,	而	我	搜索	这	口袋	,	"	他	命令	.

“稍等片刻，我搜搜口袋，”他命令道。

[aɪ] [dɪd] [æz; əz] [də'rektɪd] .

I	did	as	directed	.
我	做过	作为	指导	.

我按照指示做了。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔ:rps] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnər] [brest]

He	then	turned	over	the	corpse	,	and	thrusting	his	hand	into	the	inner	breast
他	然后	转向	超过	这	尸体	,	和	推进	他的	手	进入	这	内	胸部

- ['pɑ:kɪt] ,

-	pocket	,
-	口袋	,

然后他翻过尸体，将手伸进胸前的内袋里，

['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [em'esiz] . , ['mætɪd] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [steɪnd] [baɪ] [ðə; ði]

dragged	out	a	roll	of	MSS	.	,	matted	closely	together	and	stained	by	the
拖拽	出去	一个	卷	的	MSS	.	,	哑光	密切	一起	和	染色	经过	这

['wɪntɝz] [reɪnz] .

winter's	rains	.
冬天的	雨	.

拖出一卷手稿，紧紧地粘在一起，被冬雨浸透了。

[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sɜ:rtʃ] [ɪ'ventʃueɪtɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [smɔ:l] [goʊld] [kɔɪn] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]

A	further	search	eventuated	in	finding	a	roll	of	small	gold	coin	,	a	set	of
一个	更远	搜索	最终发生	在	寻找	一个	卷	的	小的	金子	硬币	,	一个	放	的

['derɪndʒər] ['pistlz] ,

derringer	pistols	,
德林格手枪	手枪	,

进一步搜寻后，他们找到了一卷小金币和一套德林格手枪。

[ə; eɪ] ['rʌstɪd] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [dɜ:rk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['spektəklz] .

a	rusted	double	-	edged	dirk	,	and	a	pair	of	silver	-	mounted	spectacles	.
一个	生锈的	双倍的	-	边缘	短剑	,	和	一个	一对	的	银	-	安装	眼镜	.

一把生锈的双刃匕首和一副银镶眼镜。

['heɪstɪli] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] ['brænʧɪz] [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði]

Hastily	covering	over	the	body	with	leaves	and	branches	cut	from	the
草草	覆盖	超过	这	身体	和	树叶	和	分支	切	从	这

[ɛm'baʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ,

embowering	shrubs	,
弓形	灌木	,

匆忙地用从枝繁叶茂的灌木丛中砍下的树叶和树枝盖住尸体，

[wiː; wi] ['ʃʌdə'rɪŋli] [left][ðə; ði][spɑːt] .

we	shuddering	left	the	spot	.
我们	颤抖着	左边	这	点	.

我们战战兢兢地离开了那里。

[wiː; wi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][gɔːrdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɪvər] ,

We	slowly	descended	the	gorge	toward	the	banks	of	the	American	River	,
我们	缓慢地	下降	这	峡谷	朝向	这	银行	的	这	美国人	河	,

我们缓缓地沿着峡谷向下，朝着美国河岸走去。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət] [sɪ'kwestərd] ['θɪkɪt] , [wer] [wiː; wi] [θruː] [ɑːr'selvz]

until	we	arrived	in	a	small	but	sequestered	thicket	,	where	we	threw	ourselves
直到	我们	到达的	在	一个	小的	但	隔离	灌木丛	,	在哪里	我们	扔	我们自己

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

直到我们来到一小片僻静的灌木丛中，我们才躺倒在地。

['niːðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [wiː; wi][left][ðə; ði] [siːn] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .

Neither	had	spoken	a	word	since	we	left	the	scene	above	described	.
两者都不	有	说	一个	单词	自从	我们	左边	这	场景	多于	描述	.

自从我们离开上述地点后，两人就再也没有说过一句话。

['greɪəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] [wɪʧ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Graham	was	the	first	to	break	the	silence	which	to	me	had	become
格雷厄姆	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	哪个	到	我	有	变得

[ə'presɪv] .

oppressive	.
压迫性的	.

格雷厄姆是第一个打破沉默的人，这种沉默对我来说已经变得令人窒息。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːr; ər][seɪf] .

"	Let	us	examine	the	vial	and	see	if	the	contents	are	safe	.
"	让	我们	检查	这	小瓶	和	看	如果	这	内容	是	安全的	.

让我们检查一下这个小瓶，看看里面的东西是否安全。

" [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	drew	it	from	my	pocket	and	handed	it	to	him	.
"	我	画	它	从	我的	口袋	和	递交	它	到	他	.

我从口袋里掏出它递给了他。

" [siːld] [hɜːr'metɪkli] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Sealed	hermetically	,	and	perfectly	secure	,	"	he	added	.
"	密封	密封地	,	和	完美	安全的	,	"	他	额外	.

“密封严实，绝对安全，”他补充道。

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Saying	this	,	he	deliberately	wrapped	it	up	in	a	handkerchief	and	placed	it	in
说	这	,	他	故意地	包装	它	向上	在	一个	手帕	和	放置	它	在

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

his	bosom	.
他的	怀	.

说完，他特意用手帕把它包起来，放在胸前。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][praɪz] ?

"	**What**	**shall**	**we**	**do**	**with**	**our**	**prize**	**?**
"	什么	将	我们	做	和	我们的	奖	?

我们该如何处理这笔奖金呢?

" [aɪ][in'kwaiəd] .

"	**I**	**inquired**	**.**
"	我	询问	.

我询问了一下。

" ['aʊər; ɑːr][praɪz] ?

"	**Our**	**prize**	**?**
"	我们的	奖	?

“我们的奖品是什么？”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][moʊst]['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd]

"	**As**	**he**	**said**	**this**	**he**	**laughed**	**derisively**	**,**	**and**	**cast**	**a**	**most**	**scornful**	**and**
"	作为	他	说	这	他	笑了	嘲讽地	,	和	投掷	一个	最多	轻蔑的	和

['θretnɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

threatening	**glance**	**toward**	**me**	**.**
威胁	瞥一眼	朝向	我	.

“说着这话，他发出嘲讽的笑声，并带着轻蔑和威胁的目光看向我。”

" [jes] , " [aɪ][rɪ'dʒɔɪnd]['fɜːrmli] ; " ['aʊər; ɑːr][praɪz] ! "

"	**Yes**	**,**	"	**I**	**rejoined**	**firmly**	**;**	"	**our**	**prize**	**!**	"
"	是的	,	"	我	重新加入	牢牢	;	"	我们的	奖	!	"

“是的，”我坚定地回答道，“我们的奖赏！”

" ['gɪlsən] , " [ri'tɔːtid] ['greɪəm] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

"	**Gillson**	**,**	"	**retorted**	**Graham**	**,**	"	**you**	**must**	**regard**	**me**	**as**	**a**	**consummate**
"	吉尔森	,	"	反驳	格雷厄姆	,	"	你	必须	看待	我	作为	一个	完善

['sɪmpltən] , [ɔːr] [jɔːr'self] [ə; eɪ][gə'laɪəθ] .

simpleton	**,**	**or**	**yourself**	**a**	**Goliath**	**.**
傻瓜	,	或者	你自己	一个	歌利亚	.

“吉尔森，”格雷厄姆反驳道，“你要么把我当成一个十足的傻瓜，要么把自己当成一个巨人歌利亚。”

[ðɪs] ['bɑːt(ə)l][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][maɪn]['oʊnli] .

This	**bottle**	**is**	**mine**	**,**	**and**	**mine**	**only**	**.**
这	瓶子	是	矿	,	和	矿	仅有的	.

这瓶子是我的，只属于我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][wʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [les] ['vælјuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] [fɔːr; fər]

It	**is**	**a**	**great**	**fortune**	**for**	**one**	**,**	**but**	**of**	**less**	**value**	**than**	**a**	**toadstool**	**for**
它	是	一个	伟大的	财富	为了	一	,	但	的	较少的	价值	比	一个	毒菌	为了

[tuː] .

two	**.**
二	.

对一个人来说，这是一笔巨大的财富；但对两个人来说，它的价值还不如一朵毒蘑菇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] ['ferli] .

I	**am**	**willing**	**to**	**divide**	**fairly**	**.**
我	是	愿意的	到	划分	相当	.

我愿意公平分配。

[ðɪs] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

This	**secret**	**would**	**be**	**of**	**no**	**service**	**to**	**a**	**coward**	**.**
这	秘密	会	是	的	不	服务	到	一个	懦夫	.

这个秘密对懦夫毫无用处。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

He	**would**	**not**	**dare**	**to**	**use**	**it**	**.**
他	会	不是	敢	到	使用	它	.

他不敢使用它。

[jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðiːz] [em'esiz] . ;

Your	share	of	the	robbery	of	the	body	shall	be	these	MSS	. ;
你的	分享	的	这	抢劫	的	这	身体	将	是	这些	MSS	. ;

你应得的劫掠尸体所得份额为这些手稿。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪntər] ,

you	can	sell	them	to	some	poor	devil	of	a	printer	,
你	能	卖	他们	到	一些	贫穷的	魔鬼	的	一个	打印机	,

你可以把它们卖给某个倒霉的印刷厂老板。

[ænd; ənd] [peɪ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] .

and	pay	yourself	for	your	day's	work	.
和	支付	你自己	为了	你的	天	工作	.

并给自己支付一天的工作报酬。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][em'esiz] .

"	Saying	this	he	threw	the	bundle	of	MSS	.
"	说	这	他	扔	这	捆	的	MSS	.

说完，他把那捆手稿扔了出去。

[æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [dis'deind] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

at	my	feet	;	but	I	disdained	to	touch	them	.
在	我的	脚	;	但	我	轻蔑	到	触碰	他们	.

它们就在我脚下；但我鄙夷地不去触碰它们。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] ['seɪfli] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

Observing	this	,	he	gathered	them	up	safely	and	replaced	them	in	his
观察	这	,	他	聚集	他们	向上	安全	和	替换	他们	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他见状，小心翼翼地将它们捡起来，放回口袋里。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'ɑːrmd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	As	you	are	unarmed	,	"	he	said	,
"	作为	你	是	徒手	,	"	他	说	,

“因为你没有武器，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ['dʊrɪŋ]

"	it	would	not	be	safe	for	you	to	be	seen	in	this	neighborhood	during
"	它	会	不是	是	安全的	为了	你	到	是	已见	在	这	邻里	期间

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

“白天在这个街区出现是不安全的。”

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɔːbərn] .

We	will	both	spend	the	night	here	,	and	just	before	morning	return	to	Auburn	.
我们	将要	两个都	花费	这	夜晚	这里	,	和	只是	前	早晨	返回	到	奥本	.

我们今晚将在这里过夜，并在第二天早上之前返回奥本。

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

I	will	accompany	you	part	of	the	distance	.
我	将要	陪伴	你	部分	的	这	距离	.

我会陪你走一段路。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɑːŋ'frwɑː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ,

"	With	the	sangfroid	of	a	perfect	desperado	,
"	和	这	冷静	的	一个	完美的	亡命之徒	,

“带着亡命之徒般的冷静，

[hiː; hi] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː] ,

he	then	stretched	himself	out	in	the	shadow	of	a	small	tree	,
他	然后	拉伸	他自己	出去	在	这	阴影	的	一个	小的	树	,

然后他伸展身体，躺在一棵小树的树荫下。

[dræŋk] ['diːpli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪski] ['flægən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

drank	deeply	from	a	whiskey	flagon	which	he	produced	,	and	pulling	his	hat	over	his	eyes	,
喝	深	从	一个	威士忌酒	酒壶	哪个	他	生产	,	和	拉	他的	帽子	超过	他的	眼睛	,

他从自己掏出的威士忌酒壶里痛饮了一口，然后把帽子拉低遮住眼睛。

[wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] .

was	soon	asleep	and	snoring	.
曾是	很快	睡着了	和	打鼾	.

很快就睡着了，还打起了鼾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sensɪz] .

It	was	a	long	time	before	I	could	believe	the	evidence	of	my	own	senses	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	我	可以	相信	这	证据	的	我的	自己的	感官	.

我过了很久才相信自己感官所感知到的证据。

['faɪnəli] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['rʌfiən] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Finally	,	I	approached	the	ruffian	,	and	placed	my	hand	on	his	shoulder	.
最后	,	我	接近	这	痞子	,	和	放置	我的	手	在	他的	肩膀	.

最后，我走近那个恶棍，把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

He	did	not	stir	a	muscle	.
他	做过	不是	搅拌	一个	肌肉	.

他纹丝不动。

[aɪ] ['lisnd] ; [aɪ] [hɜːrd] ['oʊnli] [ðə; ði] [diːp] , [sloʊ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

I	listened	;	I	heard	only	the	deep	,	slow	breathing	of	profound	slumber	.
我	听着	;	我	听到	仅有的	这	深的	,	慢的	呼吸	的	深刻的	睡眠	.

我侧耳倾听；我只听到深沉、缓慢的呼吸声，那是酣睡的声音。

[rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɔːkt] [ænd; ənd] [dɪ'frɔːdid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

Resolved	not	to	be	balked	and	defrauded	by	such	a	scoundrel	,
已解决	不是	到	是	犹豫不决	和	受骗	经过	这样的	一个	恶棍	,

决心不被这种无赖骗得团团转，

[aɪ] ['stelθɪli] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['vaɪəl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,

I	stealthily	withdrew	the	vial	from	his	pocket	and	sprang	to	my	feet	,
我	悄悄地	退出	这	小瓶	从	他的	口袋	和	弹簧	到	我的	脚	,

我悄悄地从他口袋里掏出小瓶，然后猛地站了起来。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

just	in	time	to	hear	the	click	of	a	revolver	behind	me	.
只是	在	时间	到	听到	这	点击	的	一个	左轮手枪	在后面	我	.

就在这时，我听到了身后传来左轮手枪的咔哒声。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] !

I	was	betrayed	!
我	曾是	背叛	!

我被背叛了！

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] — [ə; eɪ] ['deθli] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

I	remember	only	a	flash	and	an	explosion	—	a	deathly	sensation	,
我	记住	仅有的	一个	闪光	和	一个	爆炸	—	一个	致命的	感觉	,

我只记得一道闪光和一声爆炸——一种死亡般的感觉。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

a	whirl	of	the	rocks	and	trees	about	me	,
一个	旋转	的	这	岩石	和	树木	关于	我	,

我周围的岩石和树木仿佛在旋转，

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] ['sensləs]

a	hideous	imprecation	from	the	lips	of	my	murderer	,	and	I	fell	senseless
一个	可怕	诅咒	从	这	嘴唇	的	我的	凶手	,	和	我	跌倒	无意义的

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	the	earth	.
到	这	地球	.

凶手口中发出一声骇人的诅咒，我顿时昏倒在地。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

When	I	awoke	to	consciousness	it	was	past	midnight	.
什么时候	我	醒来	到	意识	它	曾是	过去的	午夜	.

当我恢复意识时，已经过了午夜。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['laɪrə] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

I	looked	up	at	the	stars	,	and	recognized	Lyra	shining	full	in	my	face	.
我	看起来	向上	在	这	明星	,	和	认可	莱拉	灼灼	满的	在	我的	脸	.

我抬头望向星空，认出了闪耀的莱拉，它正映照着我的脸庞。

[ðæt] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ] [nuː] , [pæst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər]

That	constellation	,	I	knew	,	passed	the	meridian	at	this	season	of	the	year	after
那	星座	,	我	知道	,	通过了	这	子午线	在	这	季节	的	这	年	后

[twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

twelve	o'clock	,
十二	点钟	,

我知道，每年的这个时候，那颗星座会在中午十二点过后经过子午线。

[ænd; ənd] [ɪts] [sloʊ] [mɑːrtʃ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['meni] ['wɪri] ['aʊərz] [wʊd] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

and	its	slow	march	told	me	that	many	weary	hours	would	intervene	before	daylight	.
和	它是	慢的	行进	讲述	我	那	许多	厌倦	小时	会	干预	前	日光	.

它缓慢的行进告诉我，在黎明到来之前，还有许多漫长而疲惫的时光要度过。

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] , [bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [fɔːrθ] [maɪ] [left] ,

My	right	arm	was	paralyzed	,	but	I	put	forth	my	left	,
我的	正确的	手臂	曾是	瘫痪	,	但	我	放	前进	我的	左边	,

我的右臂瘫痪了，但我伸出了左臂。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [blʌd] .

and	it	rested	in	a	pool	of	my	own	blood	.
和	它	休息	在	一个	水池	的	我的	自己的	血	.

它静静地躺在我的一滩血泊中。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] !

"	Oh	,	for	one	drop	of	water	!
"	哦	,	为了	一	降低	的	水	!

"哦，要是能有一滴水就好了！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['feɪntli] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [loʊ] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [blæst] [ri'spɔndid] .

"	I	exclaimed	,	faintly	;	but	only	the	low	sighing	of	the	night	blast	responded	.
"	我	惊呼	,	淡淡的	;	但	仅有的	这	低的	叹息	的	这	夜晚	爆炸	回应	.

我微弱地惊呼一声；但只有夜间狂风的低沉叹息回应着我。

[ə'gen] [aɪ] ['feɪntɪd] .

Again	I	fainted	.
再次	我	昏厥	.

我又晕倒了。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['deɪlaɪt] [aɪ][ri'vaivd] ,
Shortly **after** **daylight** **I** **revived** **,**
不久 后 日光 我 复活 ,

天亮后不久我就醒了过来。

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]
and **crawled** **to** **the** **spot** **where** **I** **was** **discovered** **on** **the** **next** **day** **by** **the**
和 爬行 到 这 点 在哪里 我 曾是 发现 在 这 下一个 天 经过 这
[kaɪnd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] .
kind **mistress** **of** **this** **cabin** **.**
种类 情妇 的 这 舱 .

然后我爬到了第二天被这间小屋善良的女主人发现的地方。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
You **know** **the** **rest** **.**
你 知道 这 休息 .

剩下的你都知道了。

[aɪ] [ə'kju:z] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] ['greɪəm] [ʌv; əv][maɪ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
I **accuse** **Bartholomew** **Graham** **of** **my** **assassination** **.**
我 控 巴塞洛缪 格雷厄姆 的 我的 暗杀 .

我指控巴塞洛缪·格雷厄姆刺杀了我。

[aɪ][du:] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,
I **do** **this** **in** **the** **perfect** **possession** **of** **my** **senses** **,**
我 做 这 在 这 完美的 拥有 的 我的 感官 ,

我这样做的时候神智完全清醒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][maɪ][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][tu:; tə] [ɔ:l'maɪtɪ] [gɑ:d] .
and **with** **a** **full** **sense** **of** **my** **responsibility** **to** **Almighty** **God** **.**
和 和 一个 满的 感觉 的 我的 责任 到 全能者 上帝 .

我深感自己对全能的上帝负有责任。

([saɪnd]) [si:] . [pi:] . ['gɪlsən] .
(**Signed** **)** **C** **.** **P** **.** **Gillson** **.**
(签名) C . P . 吉尔森 .

（签名）CP Gillson。

[dʒɔ:rdʒ] ['simpsn] , ['noʊtəri]['pʌblɪk] .
George **Simpson** **,** **Notary** **Public** **.**
乔治 辛普森 , 公证人 民众 .

乔治·辛普森，公证员。

[kris] .
Chris **.**
克里斯 .

克里斯。

['dʒeɪkəbz] , [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] - [ə'tɜ:rni] .
Jacobs **,** **Assistant** **District** **-** **Attorney** **.**
雅各布斯 , 助手 区 - 律师 .

雅各布斯，助理地方检察官。

['dɑ:li] ['ædəmz] , } ['witnisiz] .
Dollie **Adams** **,** **}** **Witnesses** **.**
多莉 亚当斯 , } 证人 .

多莉·亚当斯,} 证人。

[kɑ:rl] [li:bnɝ] , }
Karl **Liebner** **,** **}**
卡尔 利布纳 , }

卡尔·利布纳,}

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] :

The	following	is	a	copy	of	the	verdict	of	the	coroner's	jury	:
这	下列的	是	一个	复制	的	这	判决	的	这	验尸官	陪审团	:

以下是验尸陪审团的裁决书副本：

['kaʊnti] [ʌv; əv]['plesər; 'plæsər] , } [keɪp] [hɔːrn] ['taʊnʃɪp] . }

County	of	Placer	,	}	Cape	Horn	Township	.	}
县	的	砂矿	,	}	岬	喇叭	乡	.	}

普莱瑟县，} 角岬镇。 }

[ɪn][ˌɑːr 'iː][siː] . [piː] . ['gɪlsən] , [leɪt] [ʌv; əv] [sed] ['kaʊnti] [dɪ'siːst] .

In	re	C	.	P	.	Gillson	,	late	of	said	county	deceased	.
在	关于	C	.	P	.	吉尔森	,	晚的	的	说	县	死者	.

关于已故的该县居民 CP Gillson 的案件。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] ,

We	,	the	undersigned	,	coroner's	jury	,
我们	,	这	下方签名	,	验尸官	陪审团	,

我们，以下署名的验尸陪审团，

['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [keɪs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

summoned	in	the	foregoing	case	to	examine	into	the	causes	of	the	death	of
被召唤	在	这	前文	案件	到	检查	进入	这	原因	的	这	死亡	的

[sed] ['gɪlsən] ,

said	Gillson	,
说	吉尔森	,

在上述案件中被传唤，以调查吉尔森的死亡原因，

[duː][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['greɪəm] ,

do	find	that	he	came	to	his	death	at	the	hands	of	Bartholomew	Graham	,
做	寻找	那	他	来了	到	他的	死亡	在	这	双手	的	巴塞洛缪	格雷厄姆	,

查明他死于巴塞洛缪·格雷厄姆之手。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] " [blæk] [bɑːrt] , " [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 17th [meɪ] , - .

usually	called	"	Black	Bart	,	"	on	Wednesday	,	the	17th	May	,	1871	.
通常	称为	"	黑色的	巴特	,	"	在	周三	,	这	17th	可能	,	-	.

通常被称为“黑巴特”的，于 1871 年 5 月 17 日星期三去世。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɜːrðər] [faɪnd] [sed] ['greɪəm] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] ,

And	we	further	find	said	Graham	guilty	of	murder	in	the	first	degree	,
和	我们	更远	寻找	说	格雷厄姆	有罪的	的	谋杀	在	这	第一的	程度	,

我们进一步认定格雷厄姆犯有一级谋杀罪。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	recommend	his	immediate	apprehension	.
和	推荐	他的	即时	忧虑	.

并建议立即将其逮捕。

([saɪnd]) [dʒɑːn] ['kwɪlən] , ['piːtər]['mækintaiə] ,

(	Signed	)	John	Quillan	,	Peter	McIntyre	,
(	签名	)	约翰	奎兰	,	彼得	麦金泰尔	,

（签名）约翰·奎兰、彼得·麦金泰尔

['eɪbəl] [dʒɔːrdʒ] ,

Abel	George	,
亚伯	乔治	,

阿贝尔·乔治，

['ælɪks] .

Alex	.
亚历克斯	.

亚历克斯。

['skraɪbər] ,
Scriber **,**
抄写员 ,

抄写员

([kə'rekt] :) ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] . [ə; eɪ] . ['tɔmpsn] .
(Correct :) **Wm** **.** **A** **.** **Thompson** **.**
(正确的 :) 威廉 . 一个 . 汤普森 .

（正确：）威廉·A·汤普森。

[θɑ:z] .
Thos **.**
托马斯 .

托马斯

[dʒeɪ] . ['ælwin] , ['kɔ:rənər] .
J **.** **Alwyn** **,** **Coroner** **.**
J . 艾尔文 , 验尸官 .

J. Alwyn，验尸官。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['dɑ:kjuments] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði]['pepərz] [ˌɪntrə'du:st] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɔ:rənər] .
The **above** **documents** **constitute** **the** **papers** **introduced** **before** **the** **coroner** **.**
这 多于 文件 构成 这 文件 介绍 前 这 验尸官 .

以上文件构成提交给验尸官的文件。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['ɪntrəst] [ə'kɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] ['fʊli] [əd'vaɪzd] .
Should **anything** **of** **further** **interest** **occur** **,** **I** **will** **keep** **you** **fully** **advised** **.**
应该 任何事物 的 更远 兴趣 发生 , 我 将要 保持 你 完全 建议 .

如果之后有任何值得关注的情况发生，我会及时向您汇报。

[ˌpaʊ'hætən] [dʒəʊnz] .
Powhattan **Jones** **.**
波瓦坦 琼斯 .

波瓦坦·琼斯。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪp] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:md] [sæn]
Since **the** **above** **was** **in** **type** **we** **have** **received** **from** **our** **esteemed** **San**
自从 这 多于 曾是 在 类型 我们 有 已收到 从 我们的 尊敬的 圣
[frən'sɪskoʊ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] :
Francisco **correspondent** **the** **following** **letter** **:**
弗朗西斯科 通讯员 这 下列的 信 :

由于以上内容为印刷体，我们收到了来自我们尊敬的旧金山通讯员的以下来信：

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [dʒu:n][eɪt] , - .
San **Francisco** **,** **June** **8** **,** **1871** **.**
圣 弗朗西斯科 , 六月 8 , - .

旧金山，1871年6月8日。

['mɪstər] . ['edɪtər] :
Mr **.** **Editor** **:**
先生 . 编辑 :

编辑先生：

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][em'esiz] . [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
On **entering** **my** **office** **this** **morning** **I** **found** **a** **bundle** **of** **MSS** **.** **which** **had** **been**
在 进入 我的 办公室 这 早晨 我 成立 一个 捆 的 MSS . 哪个 有 到过
[θroʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['trænsəm]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
thrown **in** **at** **the** **transom** **over** **the** **door** **,**
抛掷 在 在 这 横梁 超过 这 门 ,

今天早上我走进办公室时，发现有人从门上方的横梁处扔进来一捆手稿。

['leɪb(ə)ld] , " [ðə; ði] ['sʌmɜˌfiːld] [em'esiz] .

labeled	,	"	The	Summerfield	MSS	.
标签	,	"	这	萨默菲尔德	MSS	.

标签为“萨默菲尔德手稿”。

" [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'siːld] [noʊt][frʌm; frəm][wʌn] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['greɪəm] ,

"	Attached	to	them	was	an	unsealed	note	from	one	Bartholomew	Graham	,
"	随附的	到	他们	曾是	一个	未密封	笔记	从	一	巴塞洛缪	格雷厄姆	,

[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

in	these	words	:
在	这些	字	:

“随附的还有一张未封口的纸条，署名是巴塞洛缪·格雷厄姆，内容如下：

[dɪr] [sɜːr] : [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðem; ðəm] .

Dear	Sir	:	These	are	yours	;	you	have	earned	them	.
亲爱的	先生	:	这些	是	你的	;	你	有	获得	他们	.

尊敬的先生：这些都是您的，是您应得的。

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'speʃl] ['noʊtɪs][ðə; ði][wʌn] [staɪld] , " [diː]['mʌndoʊ][ˌkɑmbjʊ'rɛndoʊ] .

I	commend	to	your	especial	notice	the	one	styled	,	"	De	Mundo	Comburendo	.
我	表彰	到	你的	特别的	注意	这	一	风格	,	"	德	世界	康布伦多	.

我特别向您推荐名为“De Mundo Comburendo”的作品。

" [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər][taɪm][juː; jʊ][meɪ] [hɪr] [ə'gen][frʌm; frəm]

"	At	a	future	time	you	may	hear	again	from
"	在	一个	未来	时间	你	可能	听到	再次	从

“将来你可能会再次收到……”

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ['greɪəm] .

Bartholomew	Graham	.
巴塞洛缪	格雷厄姆	.

巴塞洛缪·格雷厄姆。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['lɪtəreri]

A	casual	glance	at	the	papers	convinces	me	that	they	are	of	great	literary
一个	随意的	瞥一眼	在	这	文件	令人信服	我	那	他们	是	的	伟大的	文学

['væljuː] .

value	.
价值	.

我只是随意翻阅了一下这些文件，就确信它们具有很高的文学价值。

- [feɪm] ['nevər] [bəːnd] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] .

Summerfield's	fame	never	burned	so	brightly	as	it	does	over	his	grave	.
-	名声	绝不	烧伤	所以	明亮地	作为	它	做	超过	他的	严重	.

萨默菲尔德的名声在他去世后反而更加熠熠生辉。

[wɪl] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][em'esiz] . ?

Will	you	publish	the	MSS	.	?
将要	你	发布	这	MSS	.	?

你会发表这些手稿吗?

[hɪr] ['ɛndz][noʊ] .

Here	ends	No	.
这里	结束	不	.

到此结束。

[tuː] ['westərn] ['klæsɪks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmɝˌfiːld] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [roʊdz]

Two	Western	Classics	Containing	The	Case	of	Summerfield	by	W	.	H	.	Rhodes
二	西	经典	包含	这	案件	的	萨默菲尔德	经过	W	.	H	.	罗德岛

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒerəldiːn, -dain] ['bɔnə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] ['æftər][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ]

an	Introduction	by	Geraldine	Bonner	and	a	Frontispiece	After	a	Painting
一个	介绍	经过	杰拉尔丁	邦纳	和	一个	卷首插图	后	一个	绘画

[baɪ]['geilin][dʒeɪ] . ['pɝːrɪt] [ðə; ði] [taɪ'pɑːgrəfi] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [næʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]

by	Galen	J	.	Perrett	the	Typography	Designed	by	J	.	H	.	Nash	of	this	First
经过	盖伦	J	.	佩雷特	这	排版	设计	经过	J	.	H	.	纳什	的	这	第一的

[ɪ'dɪʃn] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌfæbri'ɑːnoʊ] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpər]

Edition	One	Thousand	Copies	Have	Been	Issued	Printed	on	Fabriano	Handmade	Paper
版	一	千	副本	有	到过	发布	打印	在	法布里亚诺	手工制作的	纸

['pʌblɪʃt] [baɪ] [pɔːl] ['eldər][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [dʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

Published	by	Paul	Elder	and	Company	and	Done	into	a	Book	for	them
已发布	经过	保罗	长老	和	公司	和	完毕	进入	一个	书	为了	他们

[æt; ət][ðə; ði] - [pres] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] - .

at	the	Tomoye	Press	in	the	City	of	New	York	MCMVII	.
在	这	-	按	在	这	城市	的	新的	约克	-	.

两部西部经典作品，包括 WH Rhodes 的《萨默菲尔德案件》，Geraldine Bonner 作序，Galen J. Perrett 的画作绘制的卷首插图，JH Nash 设计的字体。第一版发行一千册，采用 Fabriano 手工纸印刷，由 Paul Elder and Company 出版，并在纽约市的 Tomoye Press 装订成册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神